

# *Nik'íx iy'í kandau se m'us mimiē'eī*

*Lengua pame  
sur de San Luis Potosí*

*Primer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

**Libro de texto en lengua pame, sur de San Luis Potosí.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

**Autores**

Carlos Ramos Ramos, Genaro Medina Mata, Rufino Medina Mata,  
Loreto Medina Mata y Magdalena Madina Rubio

**Ilustración**

Edgar Eduardo Zavala Morales, Enrique Mayorga Rodríguez, Araceli Juárez Serrano,  
Gumaro Hernández Bautista y Rogelio Fabián Mestas

**Diseño y Formación**

Eduardo Zavala Morales y César Loeza Mendoza

**Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena  
y Porfirio Cadillo

**Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

**Ilustración de Portada**

**"Vendedora de frutas"**, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

**Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999

Argentina No. 28

Col. Centro. C. P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-970-18-3806-8**

Primera edición 1999

Octava reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Nik'íx iy'í kandau se m'us mimiē'eī*

*Lengua pame  
sur de San Luis Potosí*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y niños indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Podrá ser utilizado en forma creativa por los maestros y los niños, este ciclo escolar o los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad, otros relatan las costumbres, fiestas y leyendas.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas con experiencia en la enseñanza de la lengua que el libro aborda, así como con conocimiento de la cultura de las comunidades que hablan dicha lengua. Los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# *Re se lumei njí nguc'uix*

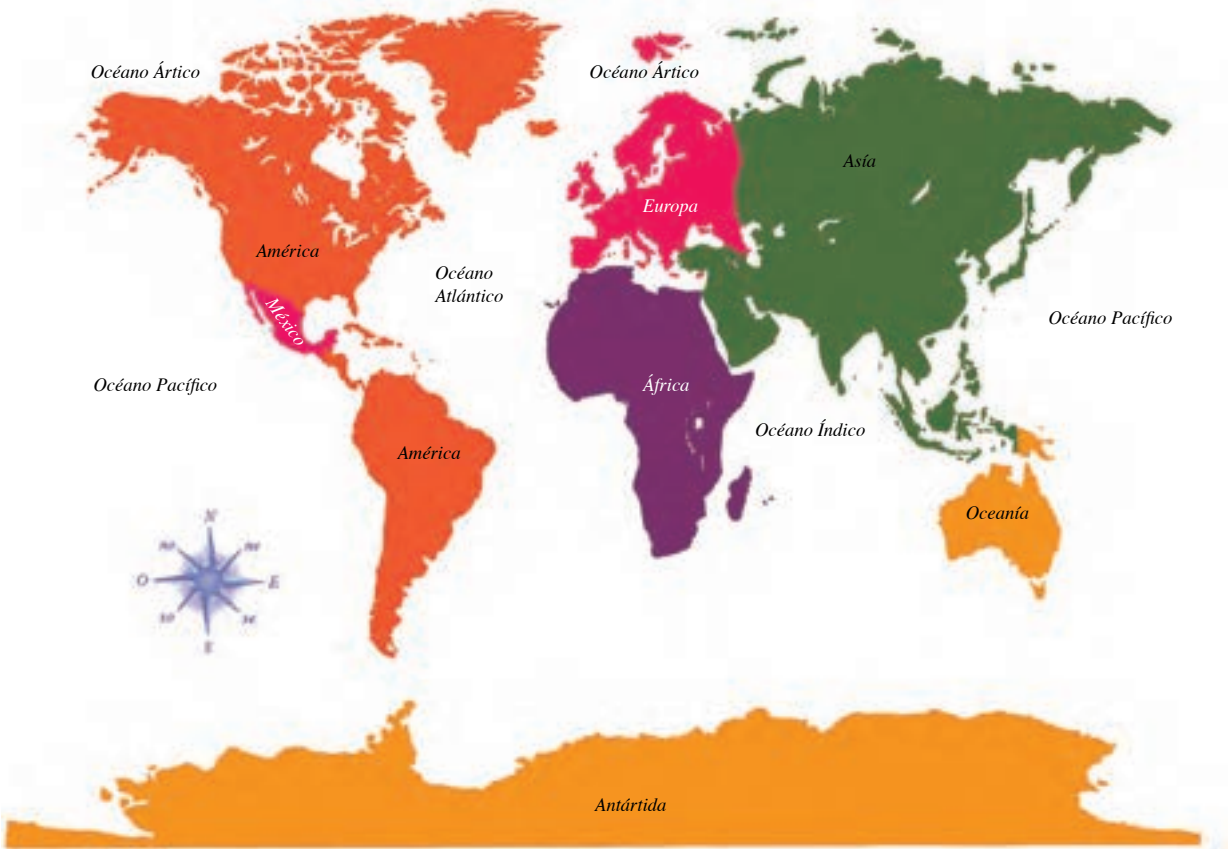
Nanjí nguc'uix nik'ix ly'í kandau, njú matsjau par re kichjau' de Primaria; par ke ne ly'í kandau ndjui i kiuang laju'u majau lad-ajau i lad-ets' re riñjá se lijí mang. Re kichjau' se mapup desde lijí kuné ne ly'í, lichjau mas majau por ke kujui vatsau' más majaut mi'fa i kujui maní luj'u kad-er se ne kasau' ngc'uix vasa'p.

Njí nguc'uix ndutsjau kasau't ngc'uixt se lik'iajam nju'u re katen, peuc tu'uiñ kuan i kad-er re tutsjaun, Njí nguc'uix paiñ' njú matsjau kum se vat'ei nanjú re kasau't ngc'uixt ke mas majau kum se vat'ei nanjú re kasau't ngc'uixt ke mas majau manaju'u la'ajam ne ly'í kandau kum se lu'uí namá lixiu' gyen' kunjú' y pur ke paiñ' kunjí lu'uí nad-ajaun' ne Programa Nacional para Educación Primaria 1993. Kun nanjí nguc'uix, lu'uau re se ne ly'í xi'ui limip par manaju'u majau malasau', i ke re kasau't ngc'uixt vumjei manatja'au peuc manat'ei matabaik par ke lakje' majau kiñkie' re kichjau'.

kun nanjí sandá nguc'uix, re kasau't ngc'uixt i kamaik manatju'u matapeiñ lem par mananjú kad-er re li'iajam más ne ly'í kandau. Kun mi'fa nanjí manatju'u manamjang peuc mjang ke la'ei njí nguc'uix i peuc manat'ei manakje' más majau i mapup desde re se ne kandau ya vanũ'ũ, re se vandach' peuc se lu'ui mejeu i lu'ui nía.

Re xíki't kan'eik paiñ' manatju'u manabaik kun ne ngul'ajau se valje'ep ne ly'í kandau, asta peuc kauts' se manaju'u. Jui manaju'ũ manad-iu' sad-ía' supu'u ke ne kanje' manaju'u manad-ajau.

Gyiú saje'em re kasa't Ngc'uixt, Xi'uiuk, katun kasau't Ngc'uixt, Ne chikí' se vatun re katun kasau't Ngc'uixt i re xiki't kan'eik se ndubaik ndutsjau njí kutap nguc'uix par re kichjau' i ke nuijeiñ más majau.



ZACATECAS



JALISCO

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

VERACRUZ





# Peuc se keich´

ly´i´t tajja´p

lju´p rixi´ngc´uix

rixí ngc´uix

1

Lipí tu´ūik

13

2

Kum´us

53

3

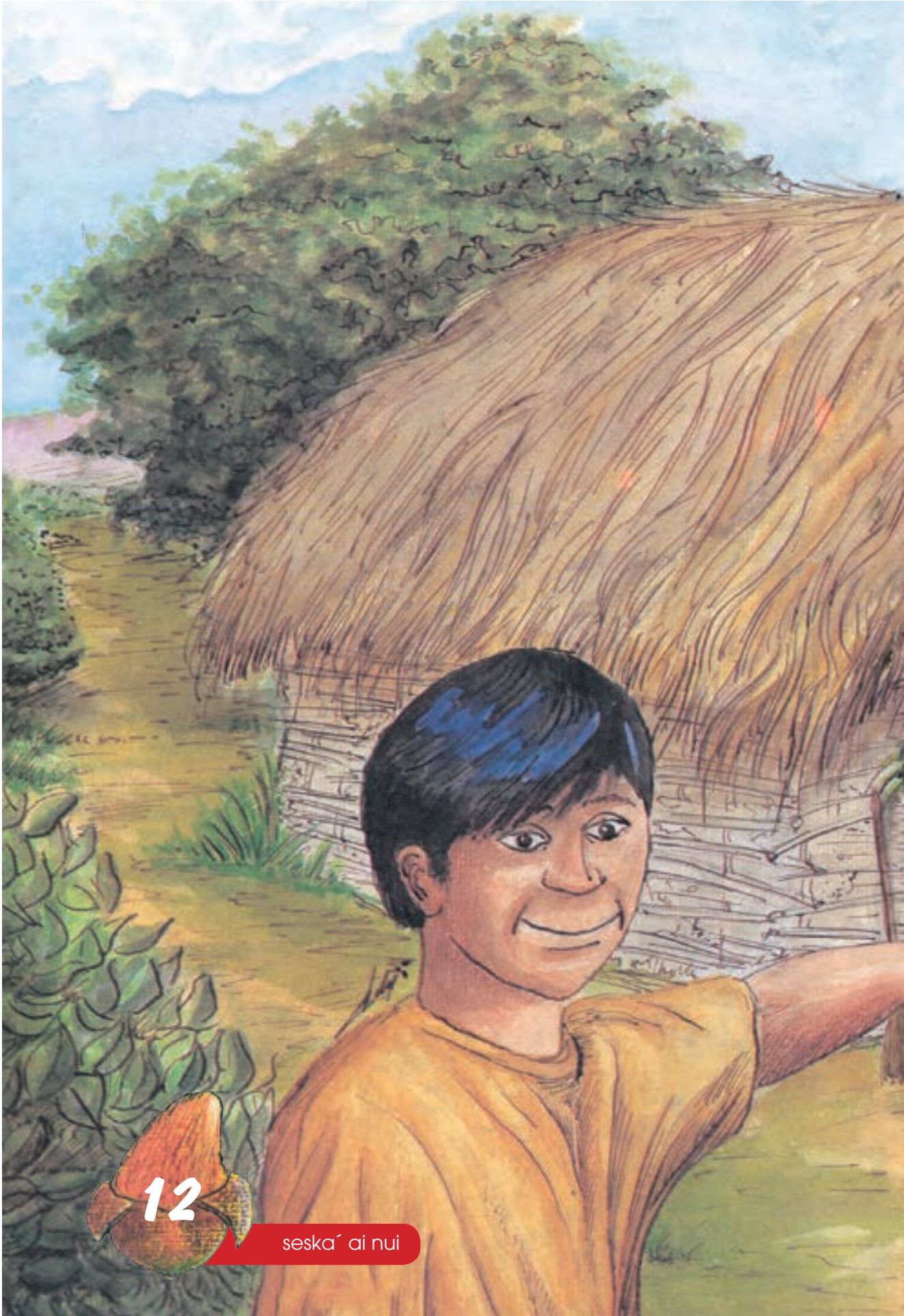
Re se limí kimbiē´p kupu´

93

4

Re vandséi

145

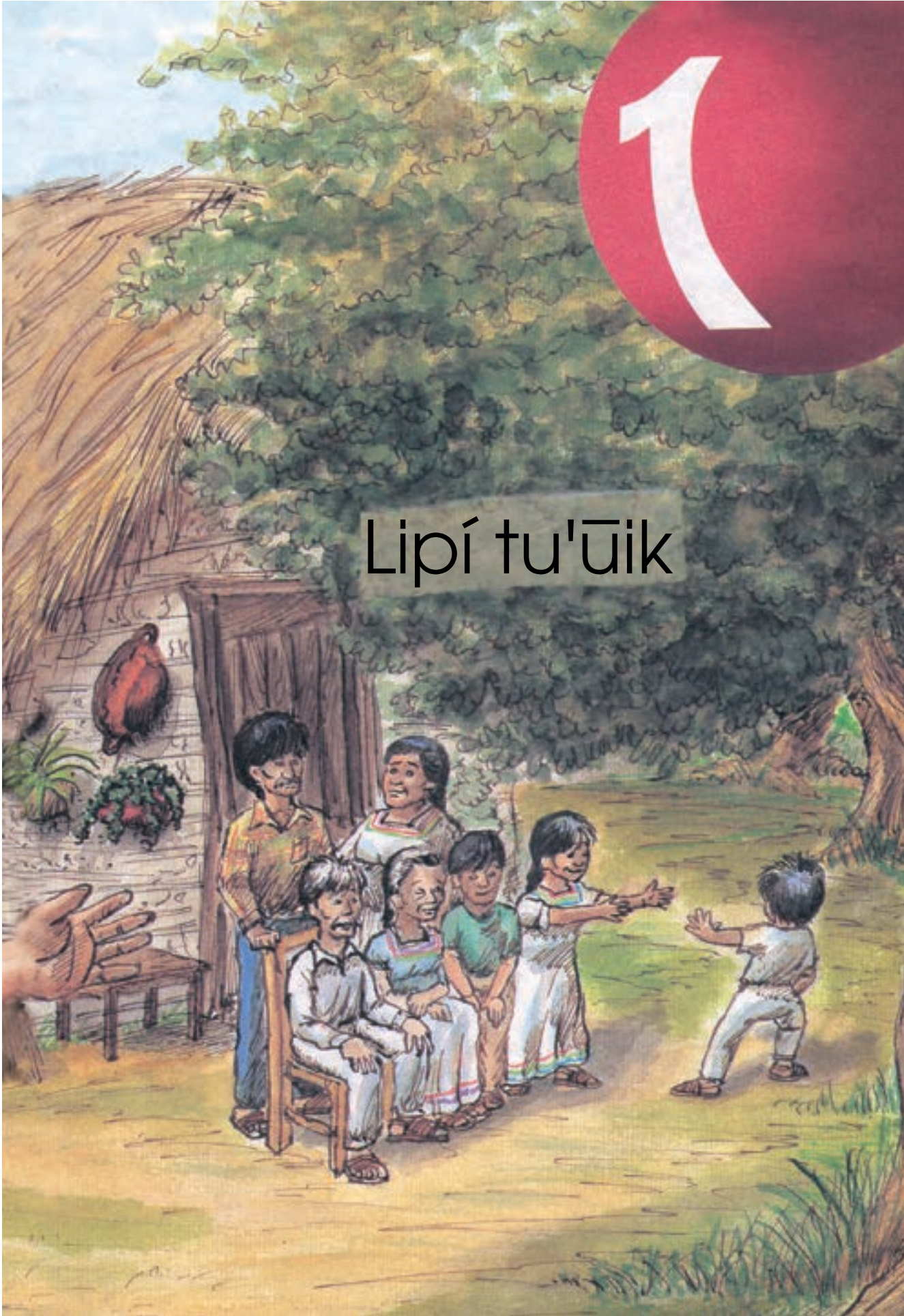


12

seska' ai nui



# Lipí tu'ūik

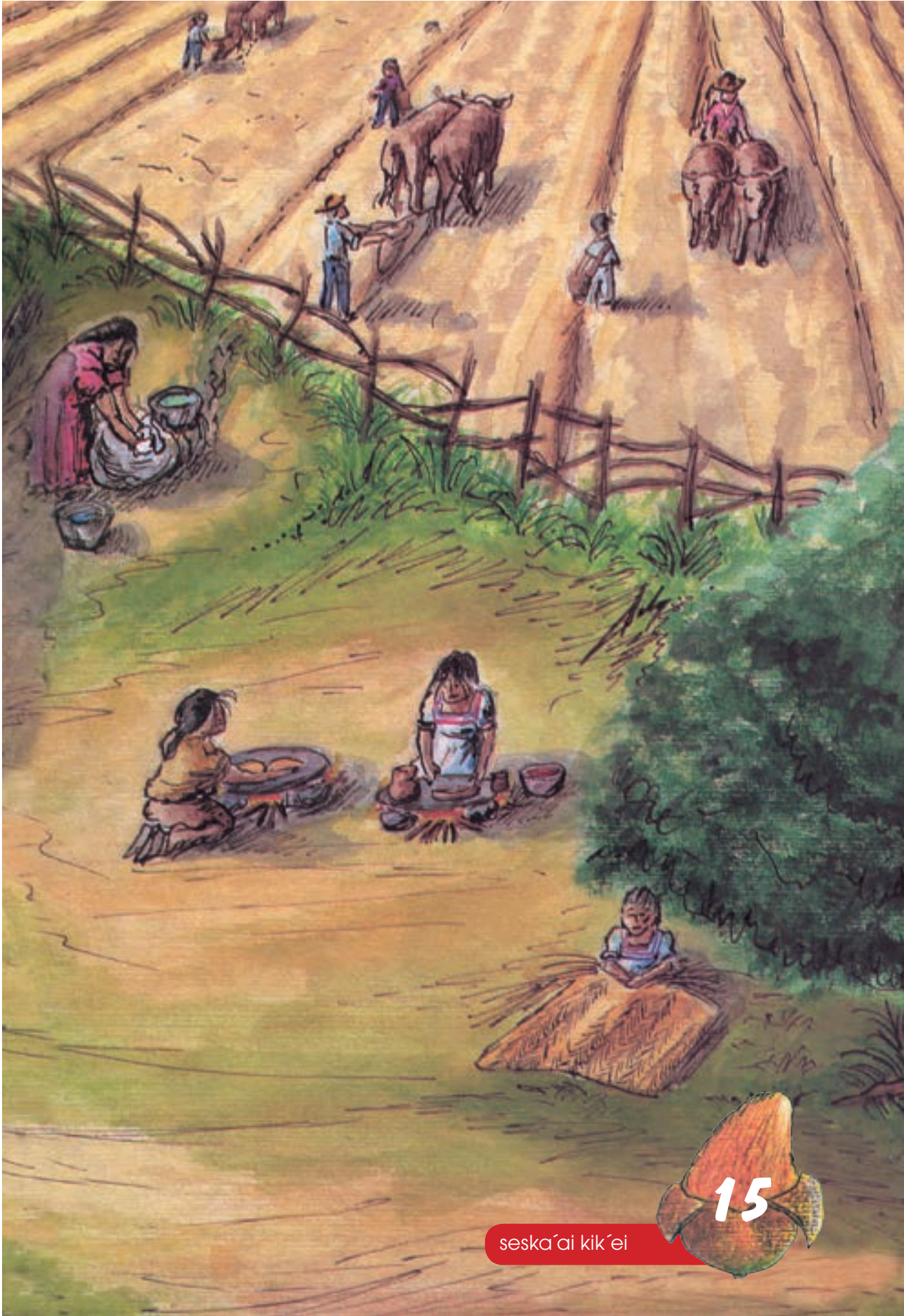




14

seska'oi kiñiui





*Viajau't xikji'ík main' miant kanén vatsjau rapú lét.*

Tát maiñ' rubeu't nuā'āt

Nán likiājā't kimbiē'p kutú

Kauc maiñ' re jueut ndut'n

Kauc nds'ūt'n va'eich' mjé

Tachikí' lutsjau mb'uju

Nanchikí' lutsjau chimjiā

16

seska' ai telygyá

*Gyist' re lét se kát jeuc' kuméju.*

Ñiūt re xikji'ík maiñ' gyiajaut majau re riñjā

Nán va'eung kul'ús

Tachikí' tsuju

Tát tsuju

Jueu má kad-iā'

Nanchikí' lutsjau nds'ué'

Jueut limjiēnt

18

seska'ái ndandsjau'

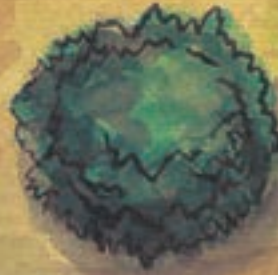
ta't

tachikí

nuā'āt

likí'ājā't

*Gyiajut re riñja se keich' kimbie'p, maiñ' gyist peuc se lutueje kunjue'p xikji'lk.*



*Zuula*



Gyiajaut re riñja se keich' ma maje'etc maiñ' kia't  
re xikji'ik se kunjí keich'.

tas



ti'ias



talung

tuts'





*Zuvata..*

## Vasú vareik

Re lét, vi'iat Kjú' ne nguba'ai vareik.  
Vubéje'p nguang, kumu', xijjua'a paiñ' rikiaung.

Ne vareik ljung, l'eung xilyjuā, nds'a', kuté  
maiñ' tsjú kusāūt.

Mian maiñ' gyist kad-er se keich' ka nda xikji'ik se kunji keich'.





Viájau't i vikiā'āut re riñja se lumēi njí kily'ié "V". Maī ñ' cheu't.



## Ne chi vareik

Limí ndá kunjū', ndá chily'í tsjep  
Vit ma kad-ía' vatsei' ndá chiki' vareik paiñ'  
ndá ngul'uí vareik, napú ngul'ui vareik kumá  
kun'uaja' nikiū', lich'iñ, livi'ūt maiñ' ndujuaiñ  
nimiau. Kujup nip ndukjung ne niñ'iējē' sep  
i nimiē'ei kimbiēi ! i maiñ' nivie'ets' kanju' ma,  
gyit chitajaung ! Kujūi kunjās sajep kumá  
kun'ua gyit niāp na'ua.

*Vichjaut xikji'ik maiñ' kiā't ne ly'i paiñ' re vareik se  
vud-ua vumang ne tsupu'u.*

Vipiāt ne kily'iē se limip " V " peuk se lutueje.

li \_\_\_i'ūt

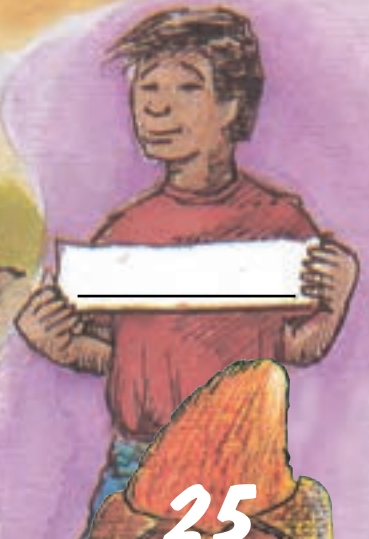
\_\_\_it

\_\_\_areik

\_\_\_atsej'

ni \_\_\_ie' ets'.

Chu' ki't re riñja se jeuc' nipia i gyist kunjue'p re xikji'ik  
peuc se lutueje



Gyiajaut kun kasau' ngc'uix re riñjā se keich' ma  
maje'et maiñ' lamejep ne niñjā se limip.

Ne \_\_\_\_\_ likiū'



Ne ly'i \_\_\_\_\_ vareik



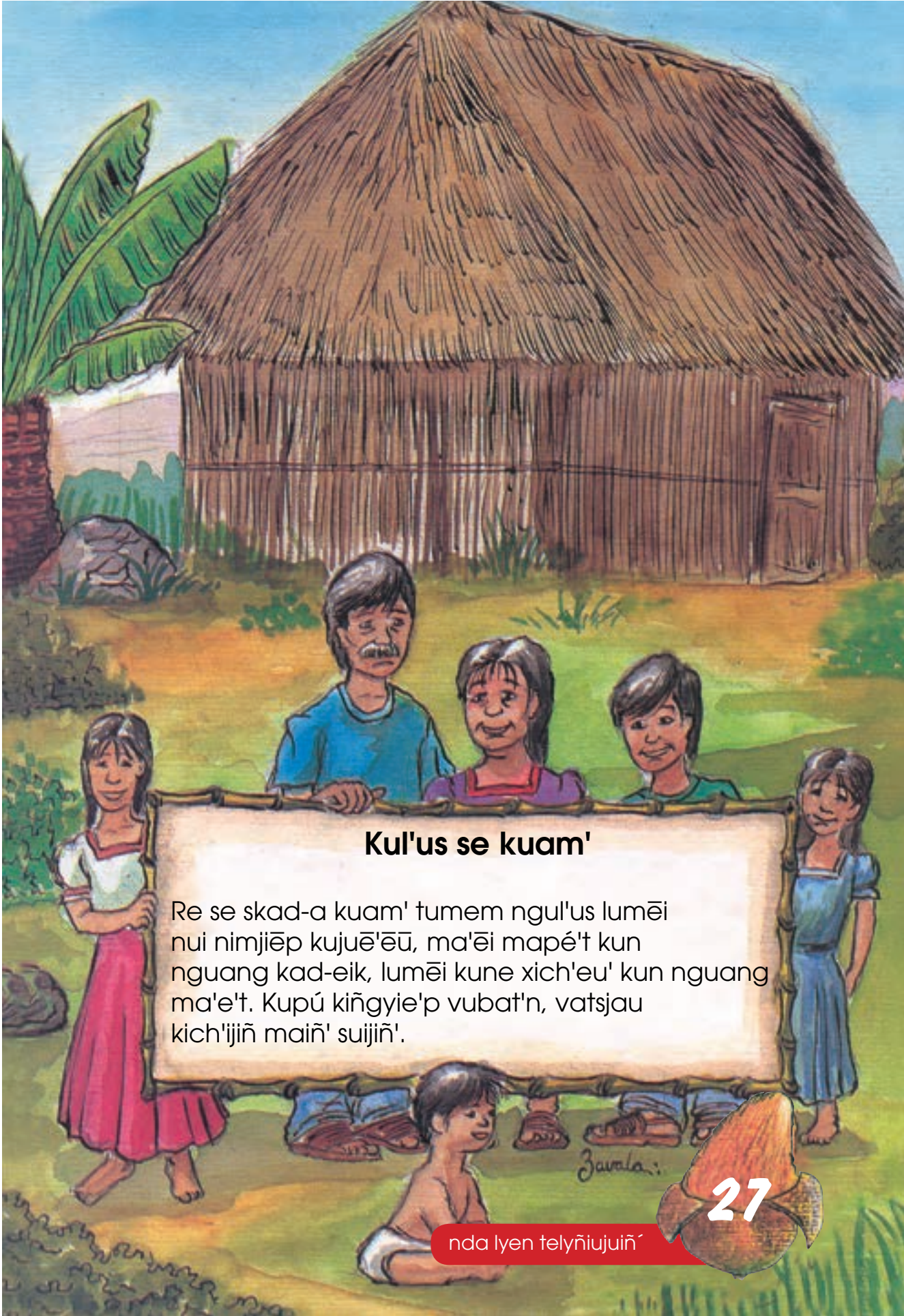
Ne chi \_\_\_\_\_ livi'iūt



Ne \_\_\_\_\_ va pēje' kumú'

26

nda lyen telygyá



## Kul'us se kuam'

Re se skad-a kuam' tumem ngul'us lumēi  
nui nimjiēp kujuē'ēū, ma'ēi mapé't kun  
nguang kad-eik, lumēi kune xich'eu' kun nguang  
ma'e't. Kupú kiŋgyie'p vubat'n, vatsjau  
kich'ijiñ maiñ' suiñ'.

Zavala:

*Gyiajaut kun kasau' ngc'uix kad-er se lumei ka nda ngul'us maiñ' gyiajaut re riñjā lipiā.*

Ne ngul'us nimjiēp kujuē'eū

Ne kuné xich'eu' kun nguang

Ne ngul'us mape't nguang



Re riñkjuik vatsjau kich'ijiñ

Re kanje't maiñ' xiki't sejeiñ.

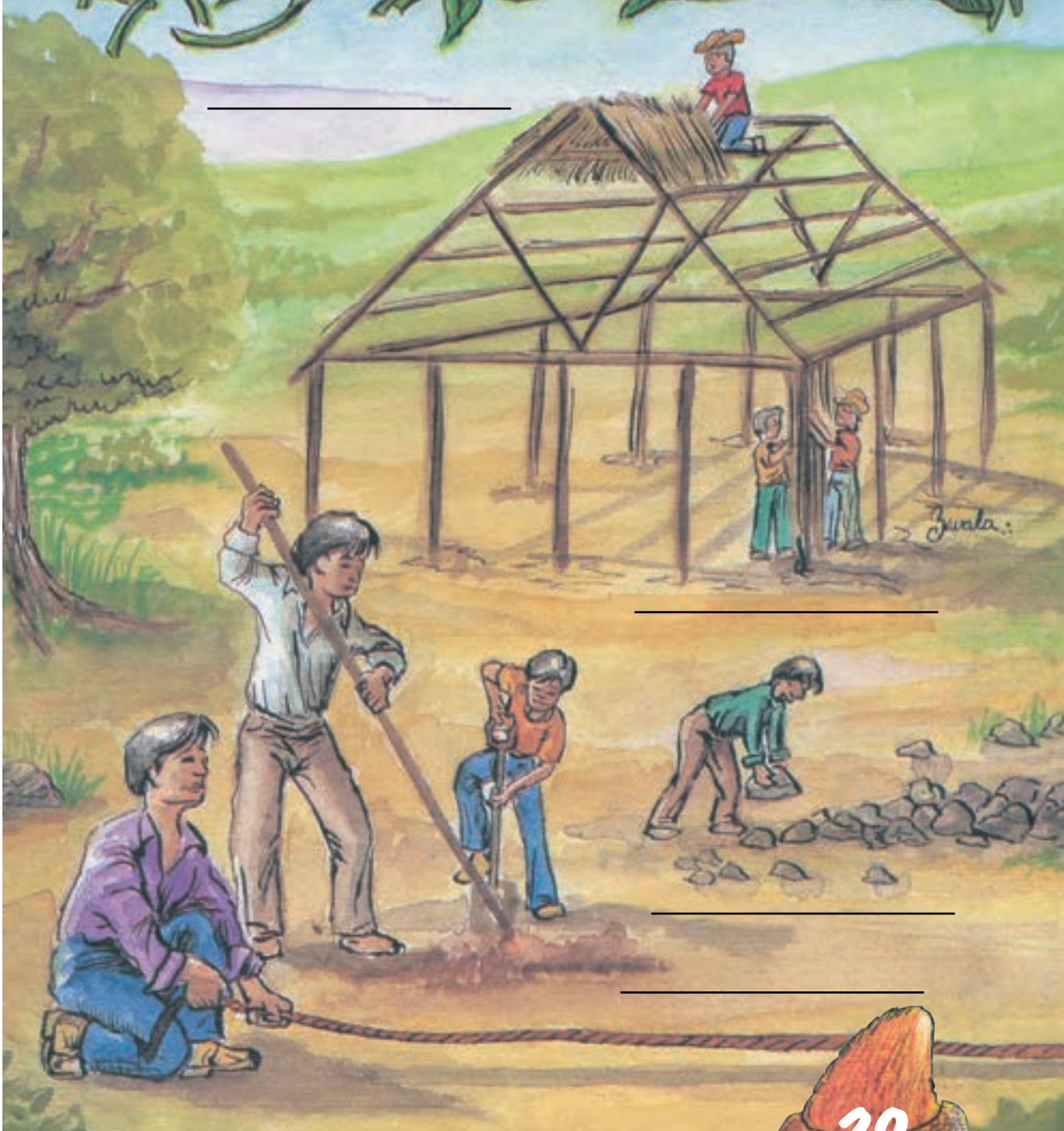
Ne ngubé kun nguan kad-eik



28

nda lyen ndandsjau'

Viajau't majau peuc ma'ēi matsjau ndá ngul'us maiñ'  
mian ku'ua' lutsjau, nkja' gyist kunjue'p.



*Vichjaut peuc stiñjiá' jeuc' kumeju i xip re vimiujutc  
maiñ' lamjan peuc stiñgcja' rajūik kim'iejep.*

**30**

nda lyen sesk'ai

Jucala.



vasau'

vubéje'p

ti'ias

tútsí

vukats'

tsjú

vit

vareik

tát

talung

vupéi'k

tas

vi'at

*Gyist skad-a re riñjā se lupup sandá kily'ié, se keich' kimbie'p*

Riñjā se lupup nanjī  
kily'ié " t "

Riñjā se lupup nanjī  
kily'ié " V "

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

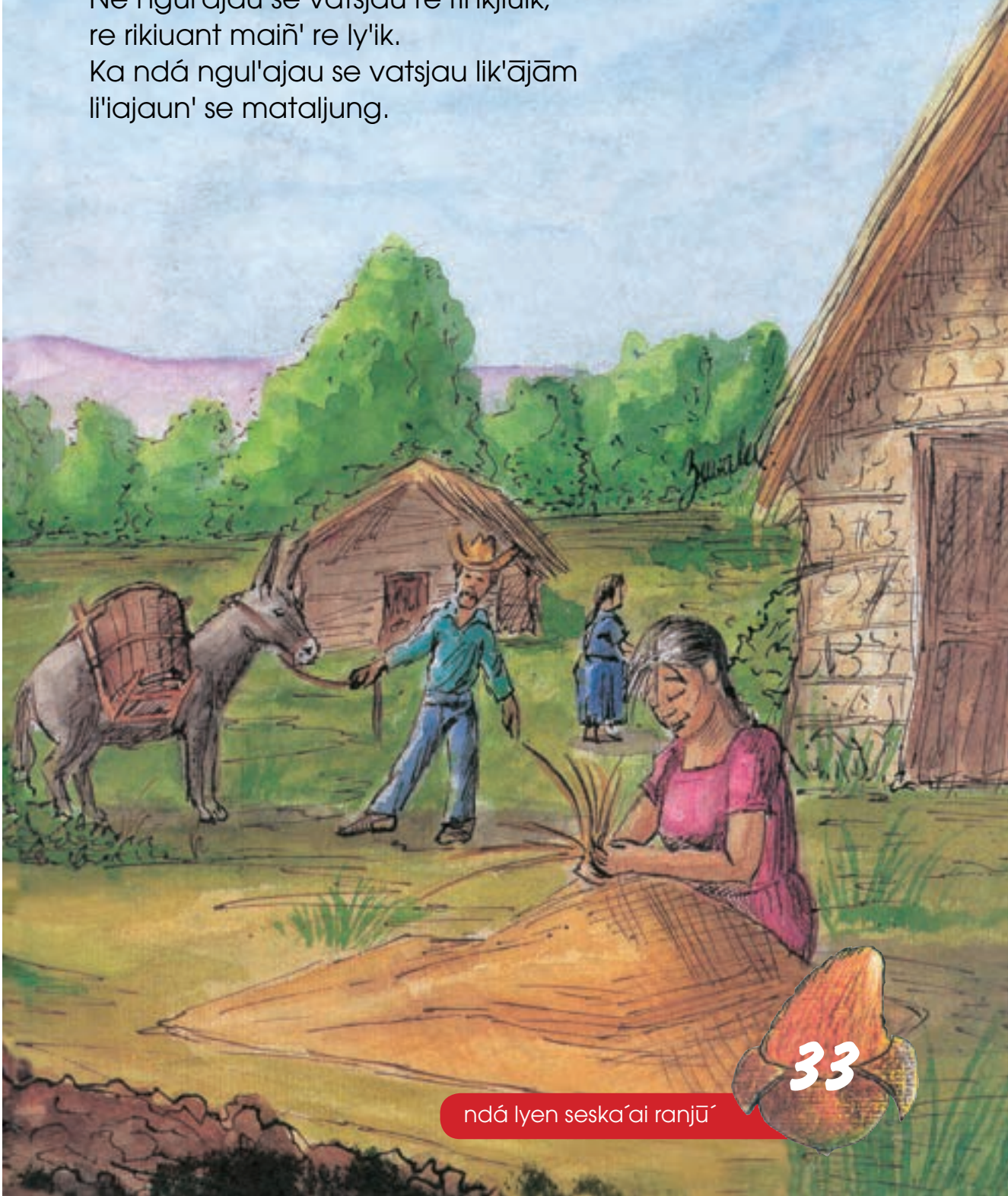
---

---



## Ne ngul'ajau

Ne ngul'ajau se vatsjau re riñkjuik,  
re rikiuant maiñ' re ly'ik.  
Ka ndá ngul'ajau se vatsjau lik'ājām  
li'iajaun' se mataljung.



Peuc vat'ei l'ajal'ajap re rikiuan xi'luik



Nda lé jē



Lé lupjéts' nijaung



Lé nuā'ā kunjuā



Ndá lé ndū vaké' ngul'ua

*Kia't maiñ' gyist peuc más vat'ēi l'ajal'ajap re lét xi'iuik.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Ne ngul'ajau se vatsjau re riņģcjuik xi'iuik.



Ljuá't ljuā



Vajéiņ' ljuā

Ndjui vatú't rikiūng



Vaséily' rikiung



Kia't maiñ' gyist peuc más vat'ēi l'ajal'jap re iñkjuik xi'iuik.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Vichjaut xikje'eik maiñ' mian kanén se lutsjau viu' paiñ'  
jeuc'.

Vichjaut xikje'eik kanén se lutsjau ats'ū.

Veū': Njei niñjā lem sandá kun ne se  
ma'eje' tátc.

Ats'ū: Njei ncjá' lem sandá kun ne niñjá  
nānc'.

38

ndá lyen seská' ai ndandsjau'





nguljuā



kunjuā



mjē



masá

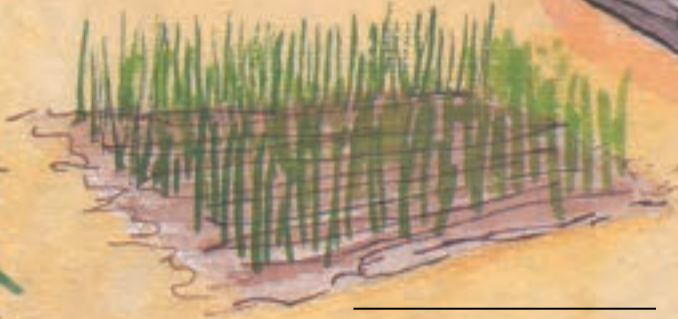


ngul'ua

nakjeiñ



*Gyist re ljū'p kandá*

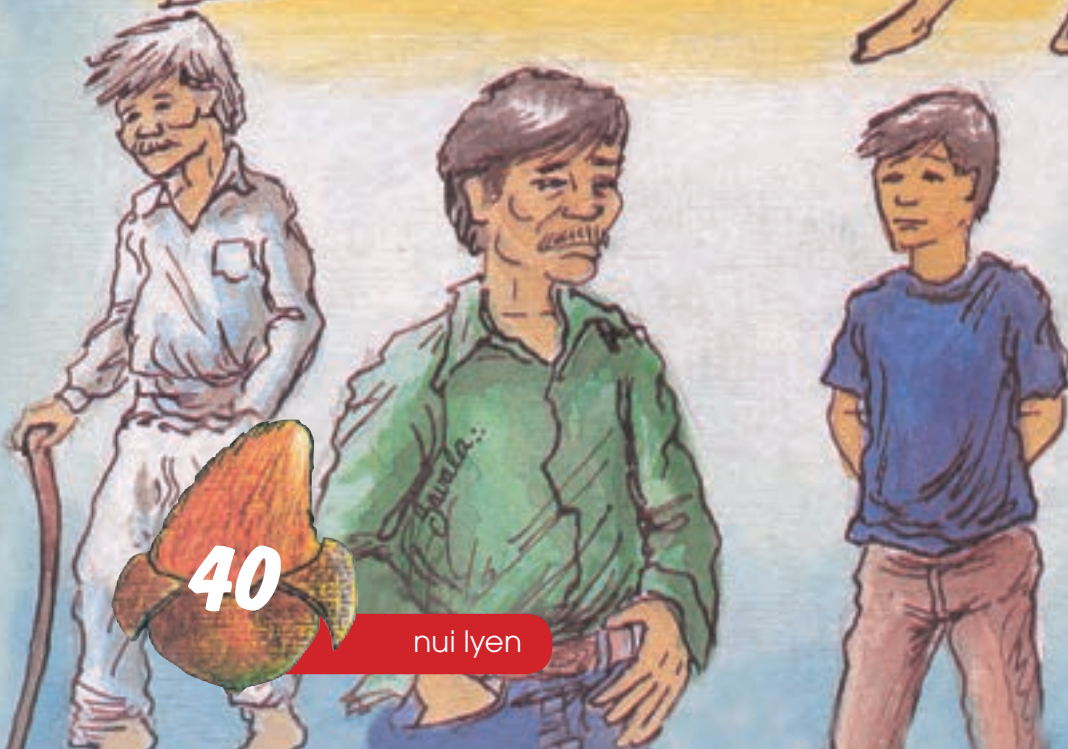


*Javala..*



## Peuc ni'ī kandad-iu'

Kutap kiniviju, kumá kandad-iu', kumá kiñ'iūa, kumá nigyū', kumá niviaju' majau. Chu' ya kichau' re riñjā paiñ' vud-ua tuju'u. Njí nui se noseik' lupúp kuans se kiñk'eiñ i kuans ma vatjung xi'iap se ya nip mataveju.



Quanda:


*Kia't kunjei peuk se kichiau ke jeu'k ni'í kandaad-iu'.*






Mian kad-er lumē ī re xikji'ik

Kanjé' njiū' xikjiaul'




Kanjé' d-iaja




Kanjé' lupup d-ua



ly'i mandāi



ly'i ma kasei



ly'i lixau' ngc'uix

*Baruta*

Ñjūst skikīje'

Ñjūst ngunjū': \_\_\_\_\_

43

nui lyen ranjū'



Kad-á se ngunjū' ne ngunjā

kanaung

chikiāū

ngu tau

chiñūā

kutaú

kuné

manájap

skan'íá

chikiua

makuā



Tumeī, tumeī, tumeī.

Tomeī, tumeī, tumeī,  
tumeī ndá nganaung.

Tomeī, tomeī, tomeī,  
tumeī nui tsukuāū.

Tomeī, tomeī, tumeī,  
tumeī nui natau.

Tumeī, tumeī, tumeī,  
tumeī ndá tsunuā.

Tumeī, tumeī, tumeī,  
tumeī, ndá katé.

Tumeī, tumeī, tumeī,  
tumeī, nui ska'ai.

Tumeī, tumeī, tumeī,  
tumeī, nui makuá.



*Gyiest re riñjā se keich' ma maje'etc, ñiut neuc  
ne xikji'ik lutueje kujup lave't kun nda'e'ts kil'ié.*

Ska'ai

Katé

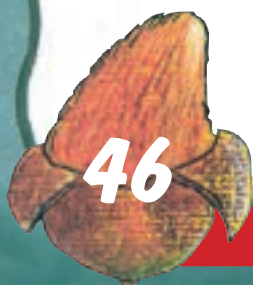
tsukuau

nganaung

makua

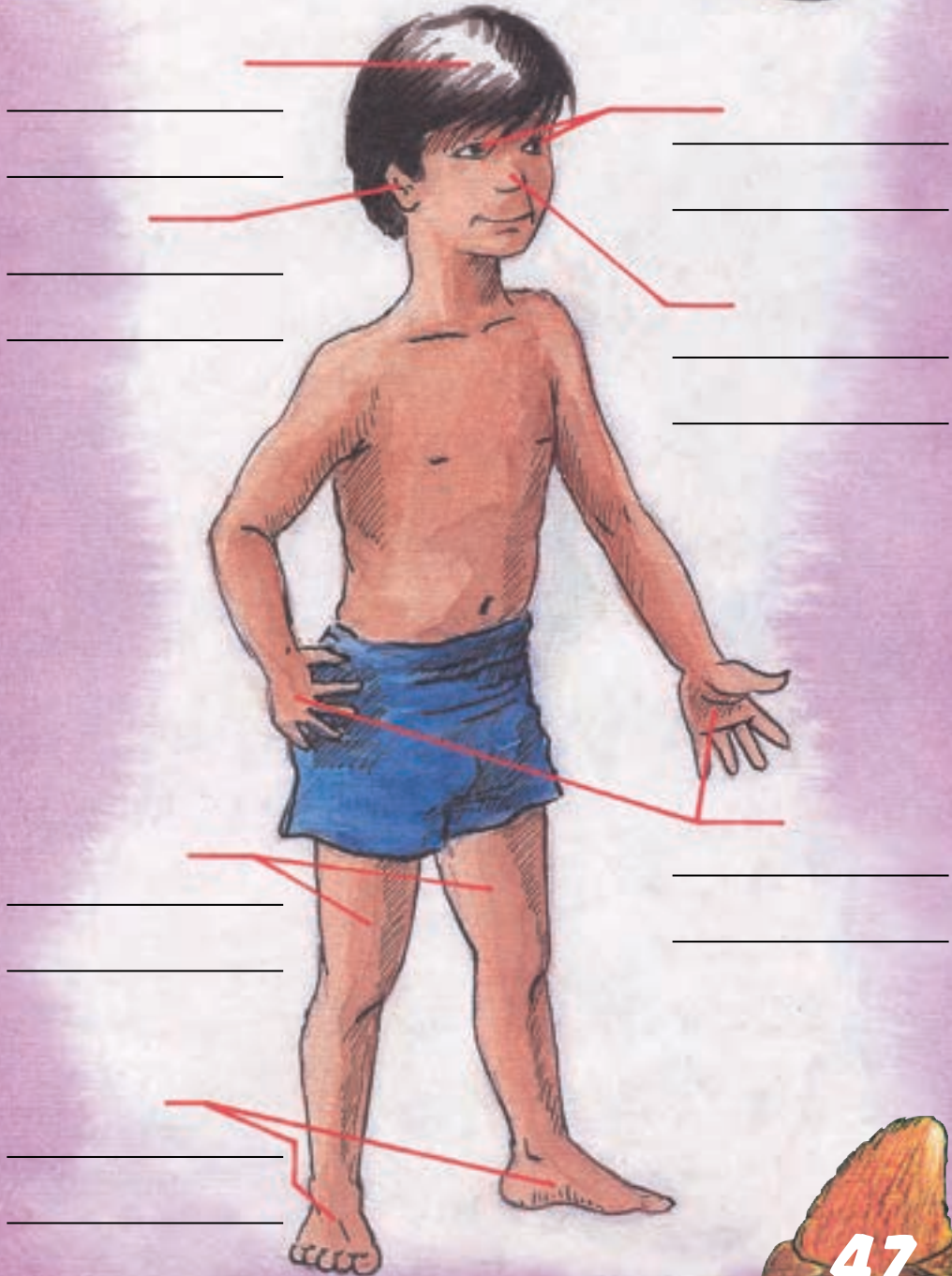
46

nui lyen telygyá



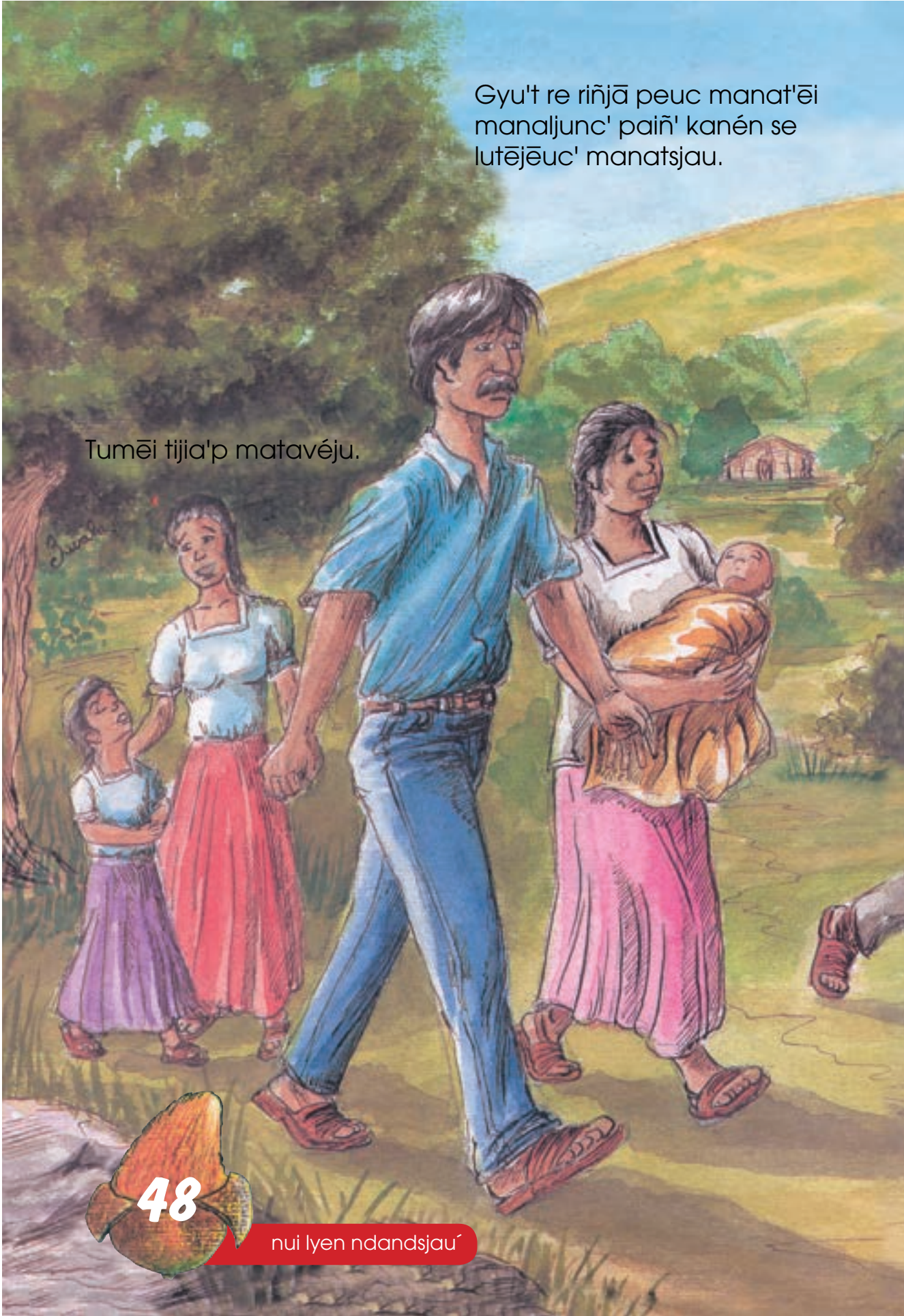


Ñjūst' nguniiū' ne ngunjā peuc se lutuējē, maiñ' mian kanén ndavai.



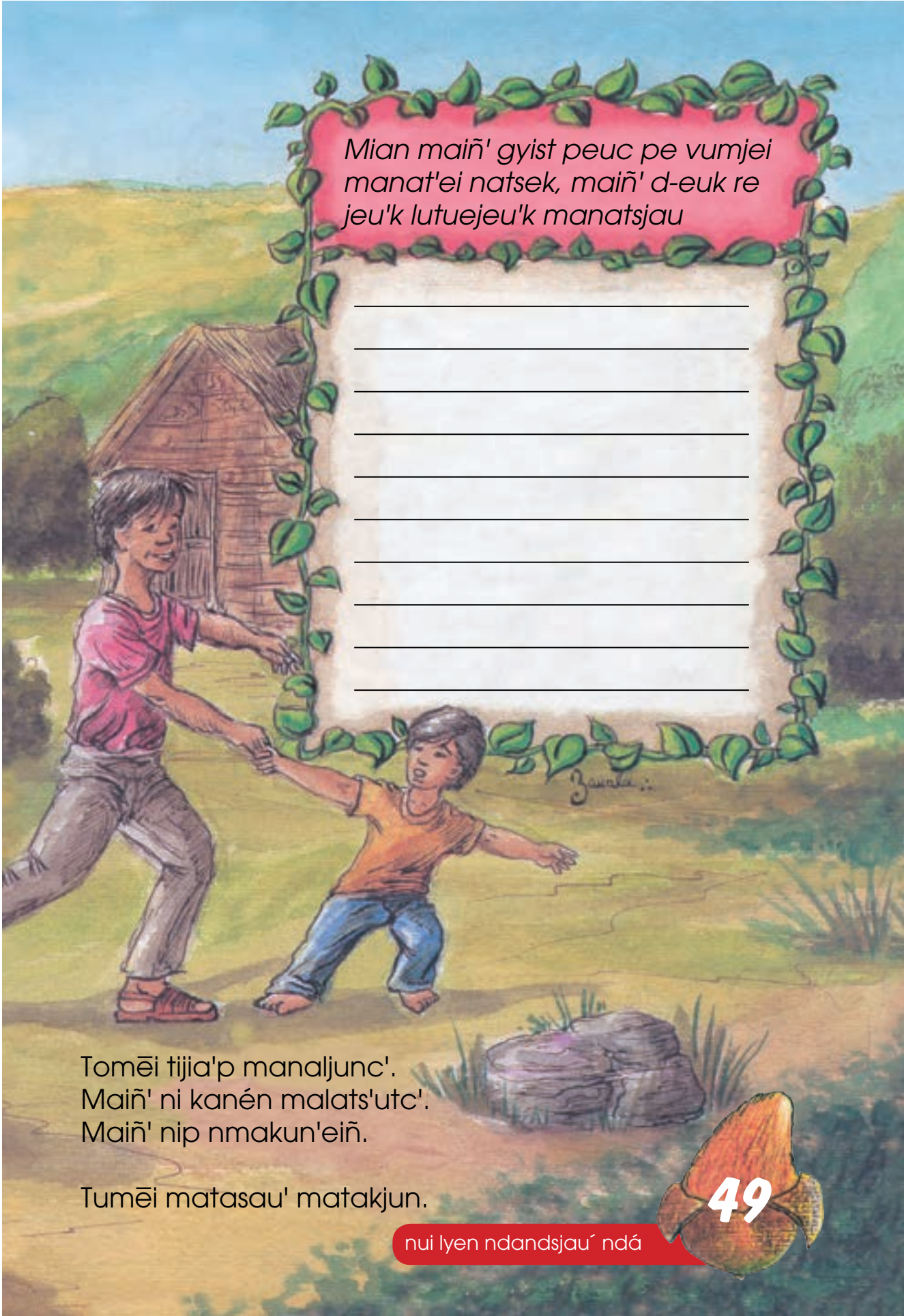
Gyu't re riñjā peuc manat'ēi  
manaljunc' paiñ' kanén se  
lutējēuc' manatsjau.

Tumēi tija'p matavéju.



48

nui lyen ndandsjau´



*Mian maiñ' gyist peuc pe vumjei  
manat'ei natsek, maiñ' d-euk re  
jeu'k lutuejeu'k manatsjau*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Tomēi tija'p manaljunc'.  
Maiñ' ni kanén malats'utc'.  
Maiñ' nip nmakun'eiñ.

Tumēi matasau' matakjun.



## Re ly'ik se ndul'ējē' nabajai'.

Seska'ai ranjū' ngum'aū' ndué't pikié, ne  
niñgyijē ndá ndandsjau' kiñiui telyñiujuĩñ  
(13 de septiembre de 1847)

Lumēi valei riñgyijē, sandált va'ust kulejem  
nanjei'k kum'us Skiñiung mamanája.  
Napú niñgyijē se nanjei'k re sandált, re ly'ik,  
rajūik ndukjue'et skiñiung, kuvaiñ maiñ' kutūt.  
Kupú se ma'āi ne ngul'ūs se meju ne xiki' tsjaut  
ne kunjū' seska'ai ranjū' ngum'aū' ndue't pikié,  
niñgyijē ndá ndandsjau' kiñiui telyñiujuĩñ'.



## Ne niñgyijē se ndupúp ne nabajai'

Seska'ai telygya ne ngum'aū' ndué't pikié,  
ne niñgyijē ndá ndandsjau' seska'ai.  
(16 de septiembre de 1910)

Lumēi valēi riñgyijē kaung kum'us'n skiñiung,  
kukuāt re kamaik iñ'iñ.  
Miguel Hidalgo maiñ' kad-at lét, ne napú  
niñgyijē ndumjāng matatsja'aung.  
Tsjaut ne ravá kunjū' seska'ai telygyá ne  
ngum'aū' ndue't pikié, Miguel Hidalgo nduveiñ  
re lét vu'ust kum'us de Dolores maiñ' ndusépt  
vupai manabép mavaiñ.  
Kunjēi ndut'ūēi ndupúp ne nabajai' kunjí  
se kum'us skiñiung.

Vichjaut xikji'ik kad-er vandsei más li'iajun' lichjau peuc  
se jeuc' kim'ius.

Xip tátc lamai'k lasei'k re vandsei se vatsjau kalé paiñ'  
gyist kiā't.

*Duab.*

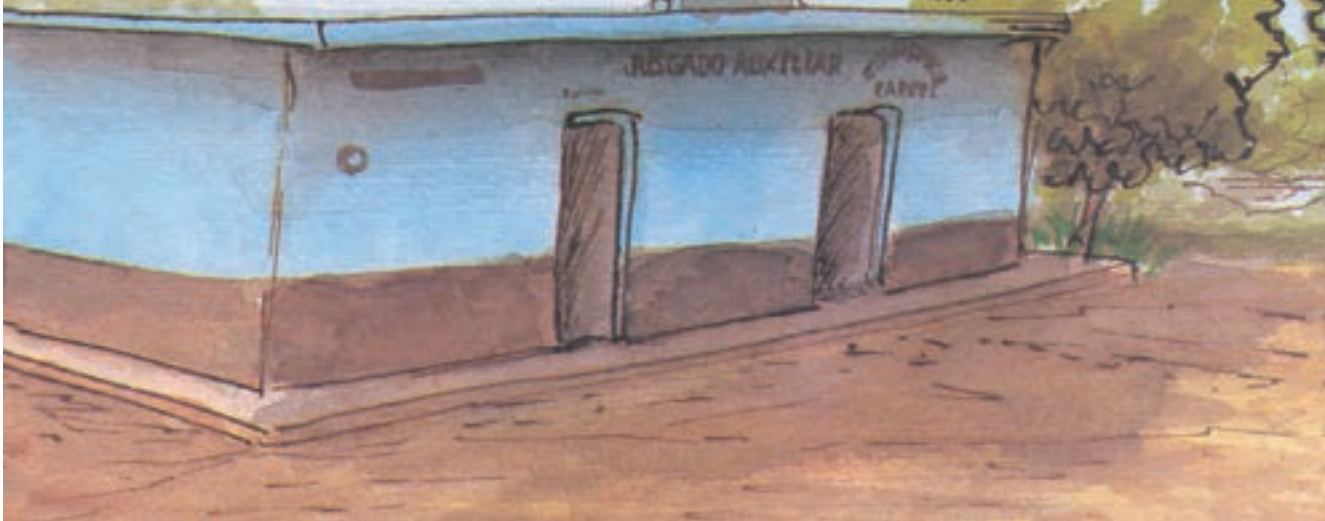


52

nui lyen seská'ai nui



Kum'us





54

nui Iyen seska'ai kiñiui





55

nui lyen seska'ai kik'ei

## Kum'us Mimiē'eī

Ne kum'us Mimiē'eī lumēi valei  
l'us li'iajaun' se vi'iat kjé'.  
Lumēi ndue't nguang maiñ' ly'īt nguang,  
maiñ' limí njuā paiñ' mba'aik.



Ñiut re l'us se más li'iajaun'.

Ngud-ius ngukuang  
maiñ kiñkjā' āng.


Ngud-ius kata'aul mbu'.

Ne gud-ius  
kamajaiñ se  
ma'āi Kum'us  
Mimiē'ēi.







*Kun re vimiujutc, mian kanén ndavai kandá ngul'us se kunjí keich'.*



Ne ngul'usp ly'ik kandaūt.



Ne ngul'us se l'e'i makau'.



Ne ngul'us kily'ié



**58**

nui lyen seska'oi ndandsjau'

*Vichjaut xikji'ik peuc stiñkjiá' kupu se jeuc' kim'ius.*

*Vikjiá't re xikji'ik se nichjau kun rapú kad-át vimiju'tc, maiñ' mian xip kasau' ngc'uíx.*

nui lyeñ seská'oi ndandsjau' ndá



Gyiajaut re riñjā se kei'ch kimbiu'p xikji'ik

Re lét l'al'ajap vatsjau nguk'uājāul' kutú.

Tipiñ lét kan'eik, l'u' riñjā se va'ējēi' kasau' ngc'uix.

60

ranjū' lyen

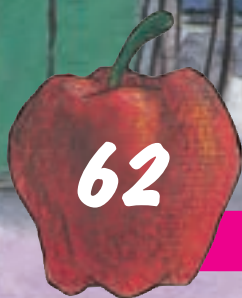
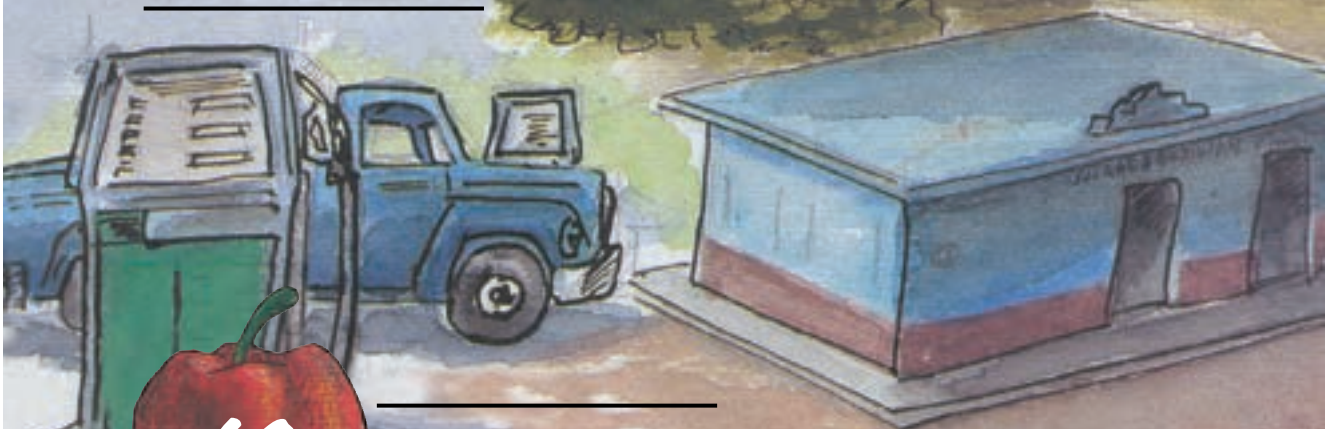
Gyist' re nĵū'p peuk se limiep.



61

anjū'lyen nda

Kiā't sau' re se jéuc' kiñū'ū



62

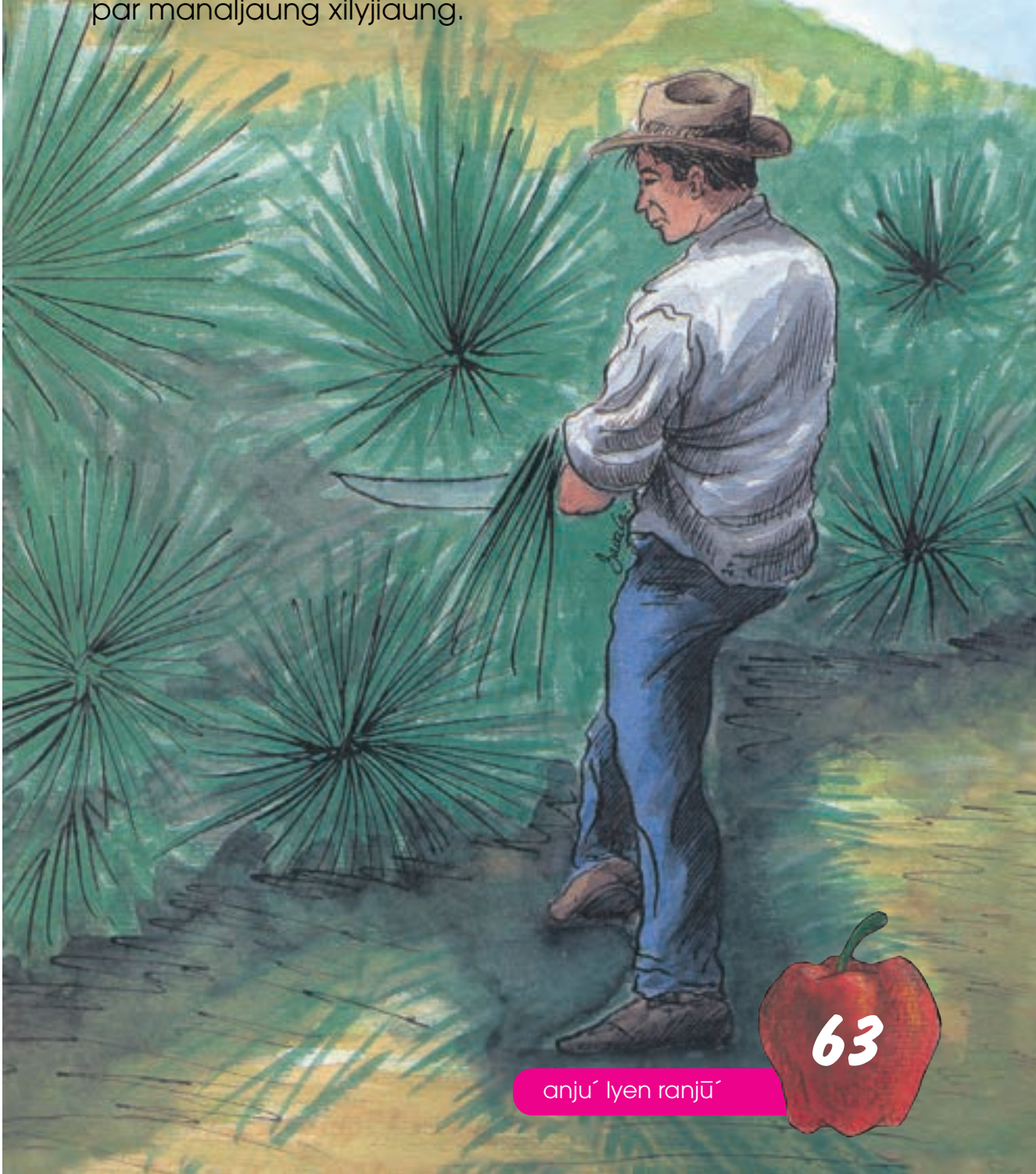
ranjū' lyen nui



## Re xijua'a

Re lét va'ust Kum'us Mimiē'ēi, rajūk  
kjé' re xijua'a se manatsjau ximjiā, ximjiēng,  
béje' maiñ' mb'uju.

Mi'ia ranjēi se vatsjau kjé' maiñ' l'eik  
par manaljaung xilyjaung.



63

anju' lyen ranjū'

Ņiūt re xikji'lk maiņ' mian kanen mās ndavai re xijjua'a

Re riņkjuik tibiiek  
vatsjau ximjiā

Timjī kad-at lét  
vatsjau beje' xijjua'a.

64

ranjū lyen kiņiui

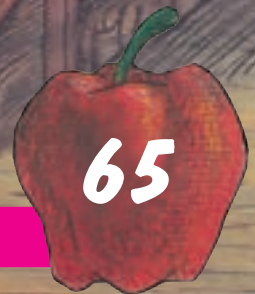
*Gyiajaut re riñja maiñ' gyist peuc más ma'ei make' re xijjua'a.*

Ndá lé lutsjau ngup'uju  
kun xijjua'a

---

---

Timjī kad-at lét  
vatsjau ximjiēng kun  
xijjua'a.



*Kun re vimiuju'tc mian maiñ' gyajut re kily'ie kanén  
ne tuvaiñ rapú se tulejeiñ de re xijjua'a.*

Nda lé vatsei' ngud-ui,  
vakajaung nguma'ai  
vareik vapéje' ximjiā,  
ne chi ly'i vapéje'  
ngup' uju.



Nda lé va'ei' ximjiā  
maiñ' vatajaich'  
tamēiñ' par  
manataung  
xilyjaung.

*Kia't kiu'uts re taja'p se lumei ne kutsjei', par manamang peuc tu'ui kikije re xijiua'a. Maiñ' se tu'ui kiki'.*

Ndá

Nui

Ranjū'

Kiñiui

Kik'ei

Telygyá

Telyñiujuiñ'

Ndandsjau'

ranjū' lyen telyñiujuiñ'

67



*Gyajaut maiñ vipiat re riñjā i statjum gyest, ñ'u'ut neuc ne xikji'ik lutueje.*

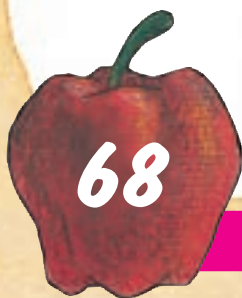
Kanén napú  
lumeī nimjiēp,  
nip ngul'ús,  
maiñ' kiki' se  
mapá i se mės.



Kanén napú  
lumeī kiñiui vakua  
i kiki' par matangau'.



Kanén napú,  
kanén napú,  
mapúju i nip  
ngup'uju.



68

ranjú' lyen ndandsjau'



## **Vakén' par mbéje maiñ' malyjiet'n vud-uan'**

Re Kum'us Mimiē'ēī, ndeu' meng ndukjue' ne vareik se manabéje'p mbéje maiñ' se matateung.

Chū' va lem kje' per paiñ' ya limí ngul'us kaméjen mbéje i ne kamejen lét.



Ñiūt majau kad-er re xikji'ik kei'ch nanjī xikji'ik maiñ' miañ' d-euk re kje' par manabéjen mbéje paiñ' k'ua malaleung. Cheu't re se kiniū'ū.



Ñiūt kad-er re majau kei'ch nanjī xikji'ik i paiñ' mian cheu't re se ya kiñiū'ū ke li'ajaun' par re mbéje, paiñ' k'ua ma nejeiñ mad-ua.



70

ranjū' lyen seska'ai



Ñiūt majau re xikji'ik paiñ' ñjūsp re ljū'p ka nda

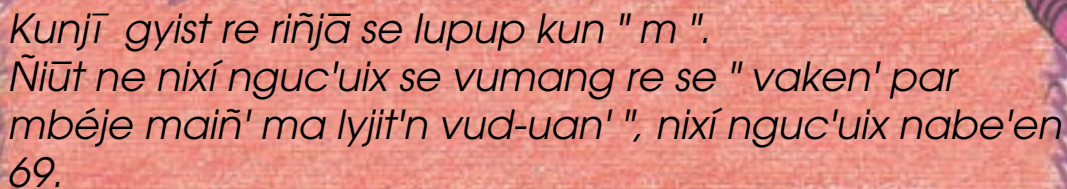




Gyist riñjā se jeuk' kiñiū'ū ke lupup kun " m " nkjai'k nanjī se njūts'.

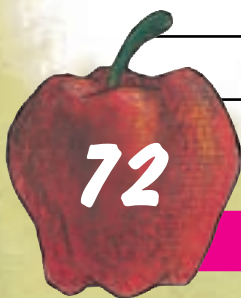
man

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



Kunjī gyist re riñjā se lupup kun " m ".  
Ñiūt ne nixí nguc'uix se vumang re se " vaken' par  
mbéje maiñ' ma lyjit'n vud-uan' ", nixí nguc'uix nabe'en  
69.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



Ñiūt majau re xikji'lk se kunjí vud-ua i mian kun re vimiujunc' kad-er keich'.



*Ñiūt majau re xikji'lk maiñ' vipiat re kil'ié se limip.*

Re ly'ík i xiki't kje' \_\_\_\_\_

Ne \_\_\_\_\_ lumeī nui makua.

Juī \_\_\_\_\_ li'iajun' par ku'uā malaleung.

Paiñ' li'iajun' ne \_\_\_\_\_  
par ku'uā manameje'p  
xilyjaung.

Re lét xi'luik paiñ' kje'  
ne \_\_\_\_\_

Kun ne \_\_\_\_\_ tuvan  
tapejen re xil'jaūng  
kikiaung.

Ne katajandajau  
vake' \_\_\_\_\_  
par manua'a kunjua.

## Re kibiéi

L'ējēi' ndeu' más re lét se kāt ne Kum'us  
Mimiē'ēi, rajūik vumjēi peuk manat'ēi tabai.  
ka kad-á kum'us se k'eje' nda lé par  
manamaik re kum'us, kun kibiéi ke ne se  
lichjau chiki' bú. Kun ranjēi lét libiaik  
vatsjau valí n'l'aju par kum'us.  
Chu' va lem limi per ya nip mbakjá nkjai'k  
se ndeu' meng.

*Iviñ' mian kanén ne nigyun' de re rinjā se nikgyajun  
kupú se vumang de re " kibiéi ". Gyisn re se kunjí  
manamjang.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

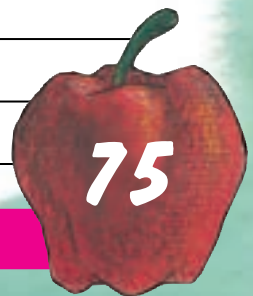
---

---

---

---

---



*Gyajam tadc' o re se lipí tu'uik ke latsjei'k re kamaik  
xi'iuik se nimjí ndeu' más maiñ gyist.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

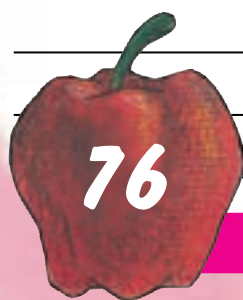
---

*Gyist kanén ne ndutsjau re kamaik se nimjí ndeu' más.  
Maiñ gyist kanén ne vastjau re se chu' kat.*

ndeu meng

chu'

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>





## L'ájau se vatsjau re lét

Ka kum'us; kad-at lét vumjēi tikjī ngul'ajap,  
ya kad-ep mbabe'ep lixiā'āung. Re se mep  
mbamjēi rajūik vatjā'āu kalé, si mep  
lim ī kupú skad-á se kāt, kujūi lilyjjet  
kujuāi mat par manak'ējē.

*Mian kun re vimiujūtc' kanén ndavai ka ndá ngul'aju.*

Ndá katajandájau  
Katsjau ljuts'.

Riñkjiuk kal'aja'ajap  
vatsjau kibié

Ndá katajandájau  
kandsajaun nguang.

Ndá katajandájau  
kākā.



ranjū' lyeŋ seska'ai ndandsjau'



*Xip' vimiujutc' kanén vatsjau re lét se kunjī keich'.*



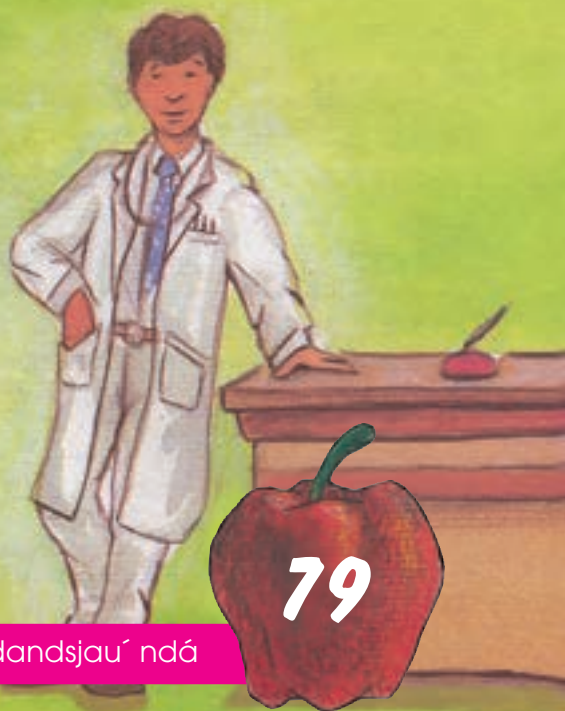
Ndá katajandájau kasau' ngc'uix.

Ndá katajandájau katsjau naljaung.



Ndá katajandájau kasās rimbiēi'.

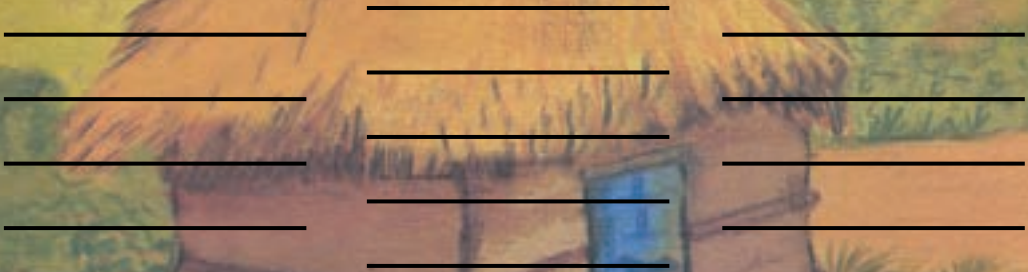
Ndá katajandájau kad-e.



79

Vikiā'āut kupu se vumang l'ájau se vatsjau re lét mi'ia re riñjā se lumēi nanjī kily'ié " K " cheu't mi'ia, maiñ' gyist kunjī.

### Kum'us



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

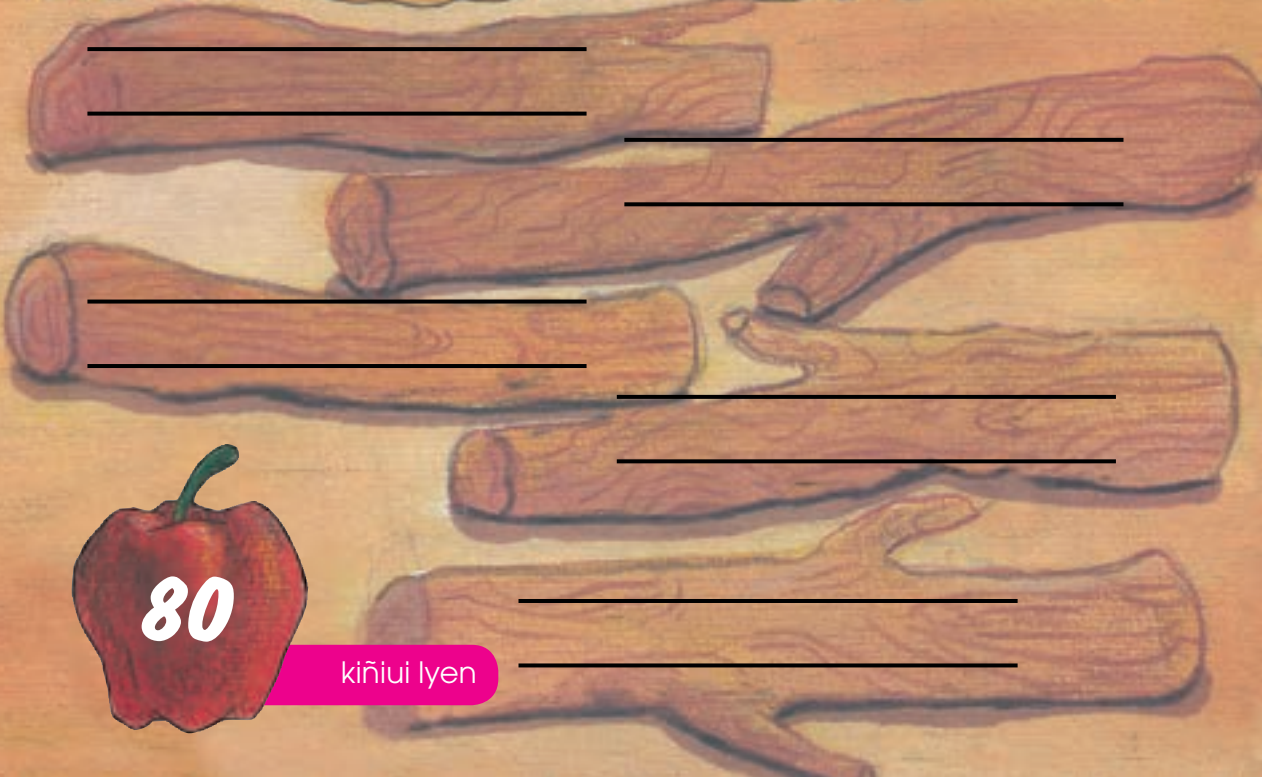
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Gyist ly'it' riñjā lipia, Ki't re se keich' kutseiñ' n'ia maiñ' ki't nanjī tajia'p.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



80

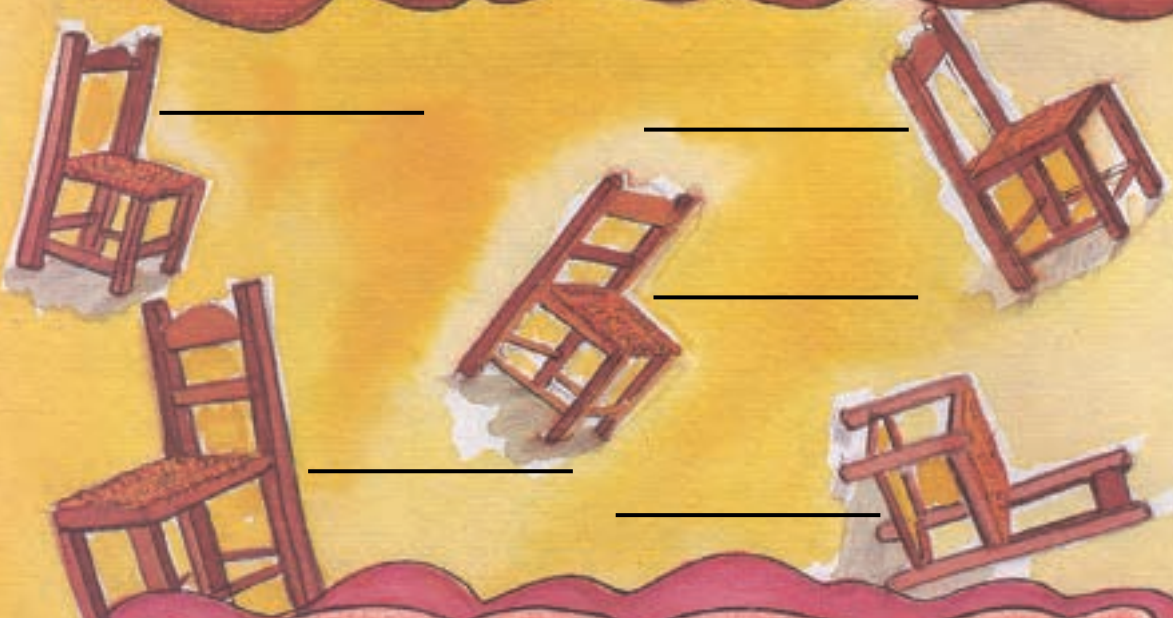
kiñiui lyen

*Chū' mian re nl'ajau se limí peuc se kiemiejeu, paiñ'  
kiā't nanji tija'p rapú se va nip mbumang nanjī  
nguc'uix.*



**81**

Kiñgyie'p nanjī taja'p gyist kik'ei ljū'p de mba'aik se kiñiū'ūt timjī peuk se kimiéju.



Kunjī vikiā'āut ndá nguljū', paiñ' lamejep ne nguba'ai se lutuējē rapú se kuts'eĩñ' n'ja' keich'.





## Re l'us se limi ka kum'us

Re lét se kat ka li kum'us, valei ma vatju'u  
vat'ei vatsjau re ni'ús.

Kad-á ma'ei matsjau kun kujue'eu maiñ' xijjua'a  
i mape't kun nguang kad-eik.

Kad-á se ma'ei matsjau kun xipia, rapú,  
vat'ei vatsjap nkjua kun kutu mataung  
maiñ' nkjuás.



83

*Ñiut, gyajaut, maiñ mian kun re vimiuju'tc kad-er  
re keich' kiñkiep re xikji'ik.*



Re kimiejeu kauc rubeu' ma'ei  
matsjau kun xijjua'a



Ne kimiejeu tatchiki', ma'ei matsjau kun  
kujue'eu.



Ne kimiejeu kauc jueu ma'ei matsjau  
kun xipia.

*Gya'jam vimiujutc' peuc stiñkja' kim'iejep', maiñ' vich'jaut peuc vakjā jeuc' kumeju i kiāt. Gyist kun kanén ma'ei matsjau.*

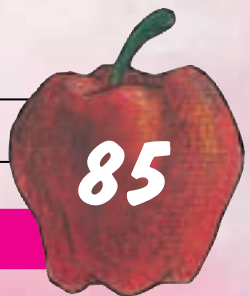
---

---

*Kiā't peuc kimiāng ke la'ei re jeuc' kuméju, xip re vimiujutc' i ne kasau' ngu'uix. Maiñ gyist kiñ'ju.*

---

---





## Peuc se laméju

Peuc se kauc laméju re l'us se vuma'aiñ  
mi'ía ndijieik. Par ku'ua manaju'u njua'al  
limí valei lan'eje' vandaik i ly'i't.  
Mi'ia ranj' l'us vatsjau kad-a kum'us.



kiñiui lyen telygyá



*Mian xip re vimiuju'tc maiñ' kia't peuc tu'ui kiñjiua'al  
peuc se ma'ai ngul'us ly'ik kandaut.  
Gyist kanén tutsjau kumeju maiñ' ne ngul'usp ly'ik  
kandaut.*



---

---

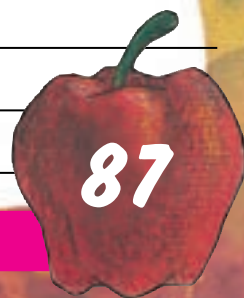
---

---

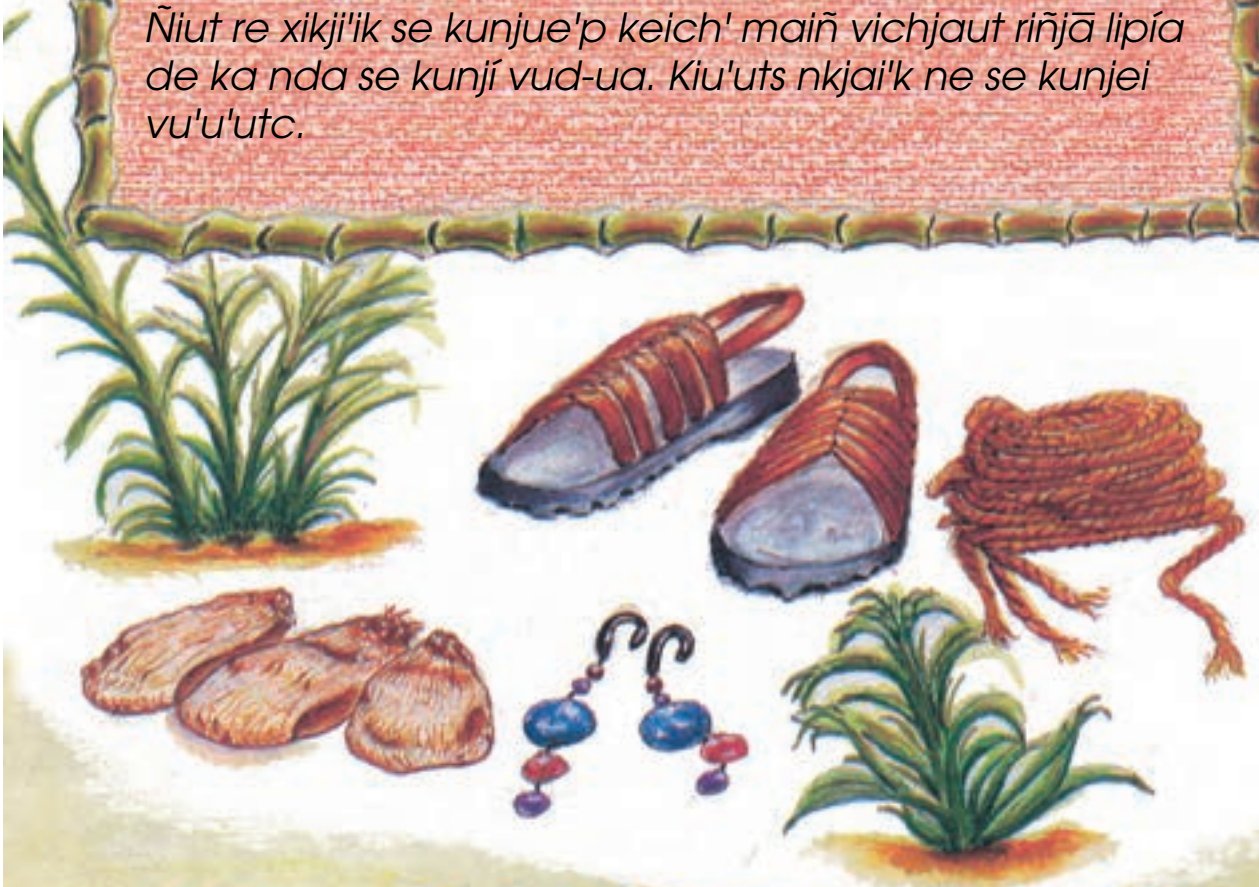
---

---

---



Ñiut re xikji'ik se kunjue'p keich' maiñ vichjaut riñjā lipía de ka nda se kunjí vud-ua. Kiu'uts nkjai'k ne se kunjei vu'u'utc.



Kunjei mana'ei natsjau: Re ljei make' par re ripji'i.

---

---

---

---

---

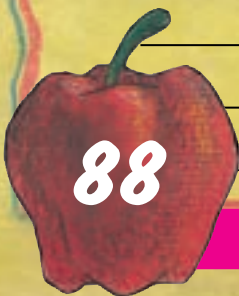
---

---

---

---

---



*Gyajaut re riñjā mapāt maiñ' gyets kun ne xikji'lk se lutuējē. Statjum vichjaut re se tijí juec' kipiai, gyist ne nik'ix.*

Xiut la sei'k  
Xiut nip manaja'u manatsjau  
¿ Kanén napu ?

Kauc xikiuc' lapai kunji  
tumēi ndá ngubéje' niñgyiung  
ni'iāi'  
i se k'ua' más majauts'  
la'au' kunji tu'ui

Lém lad-ua kujuaich'  
kad'uac kauc ngcjai'k  
kusei  
i xi'iap se lavai kimbiē'p  
kupú'  
ya namát' l'ējēi' ke més.





## Ndupup nabajai' se liviei Skiñiung.

Nda lyen ne gum'āū' ljē'ē ne niñgyijī  
ndá ndands'jau' ndá seska'ai.

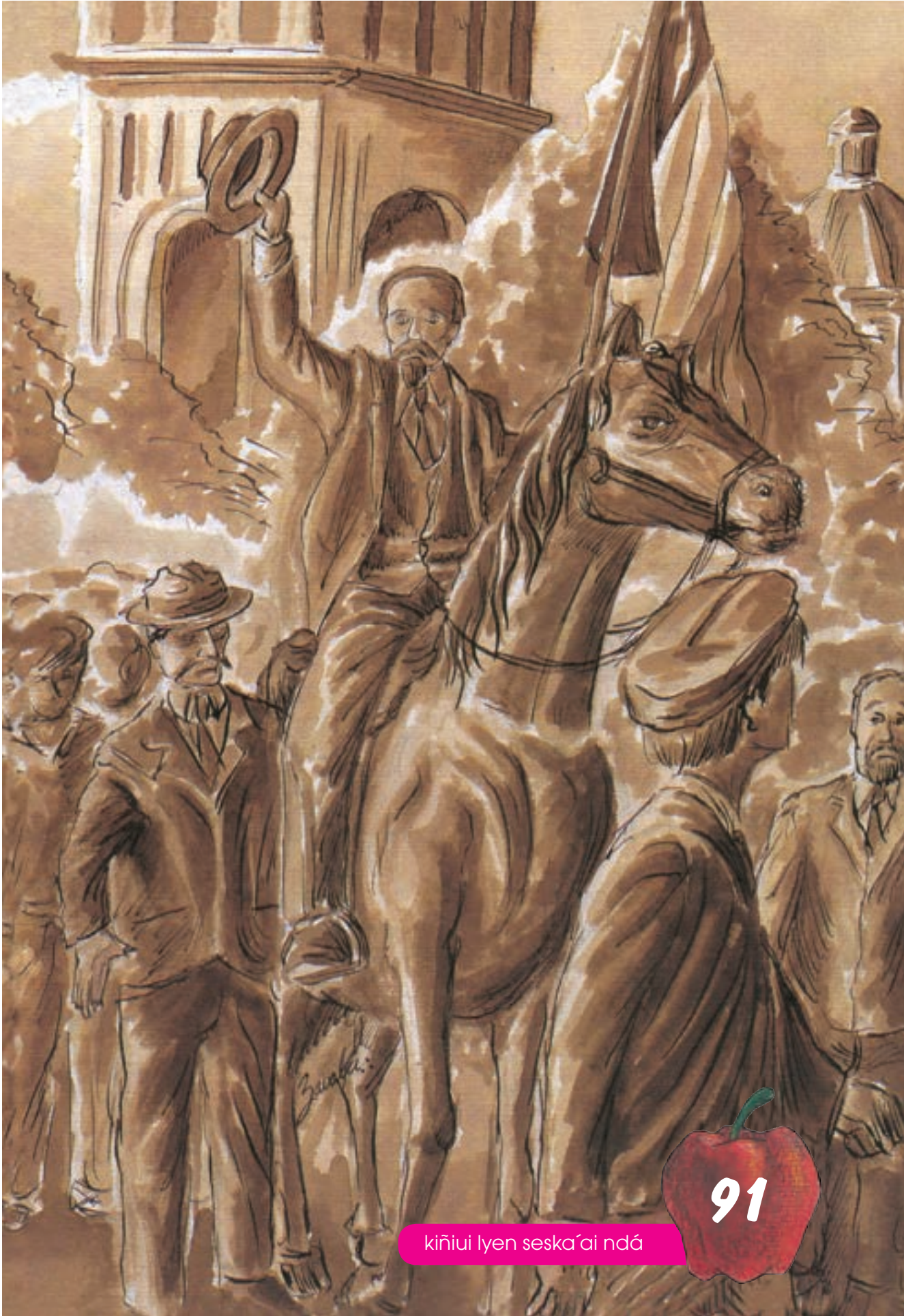
(20 de noviembre de 1910)

Valeik lét xi'iuik se ndeu' más kukūāt  
main' ndubaik njēi nabājai', kutūt  
valeik per ndul'ējē' ne nabājai' ke ne  
Francisco I. Madero ndupup.

Re Kum'us Skiñiung niviju ndá xiki'  
kamai ngun'jiū' Porfirio Díaz ke ndutung  
re kimiēi más de ndá lyen seska'ai  
riñgyijī.

Valeik lét se vu'ust Skiñiung tily 'ajau  
ke ni k'ua' lumēi malaveju kamai valei  
riñgy ijī

Francisco I. Madero, nibieik kun valeik  
lét se tibiei skiñiung tsjaut se ndupup  
ne nabajai'. Porfirio Díaz ndut'eje'p re  
kimiei, maiñ' ndut'ejeiñ kum'us skiñiung.



*Guerra*



91

kiñiui lyeñ seska'ái ndá



## Se va kumā ndupup nimí ne xikí' kamai.

L'ējē mjang ne niñgyījī ndá telygya seska'ai (1610). Ne Kum'us Mimiē'ēi nduvai re lyīt' kum'us. Más kunjēi nan'iā tsjaut ne niñgyiji ndá telygya seska'ai telygya (1616). Kujūp ne xiki' Kamai Kujua'al Kunjue'p Sumbú.



92

Kiñiui Iyen seska'ai nui

3



Re se limí kimbiē'p  
kupu'



94

kiñiui Iyen seska'ai kiñiui





kiñiui Iyen seska'oi kik'e'i

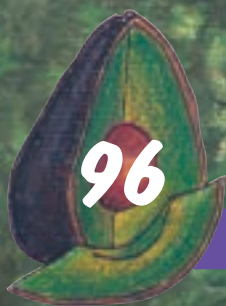
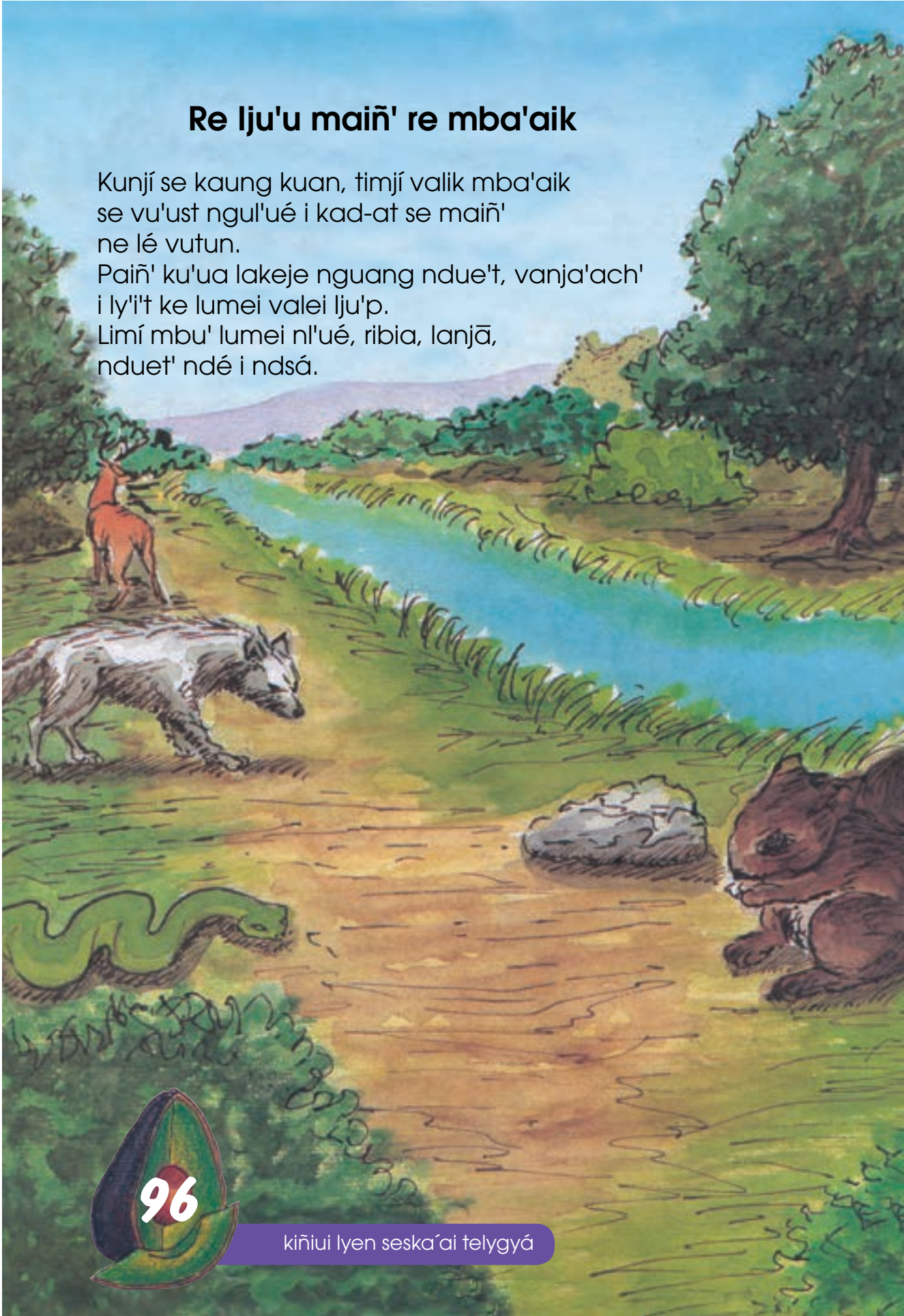


## Re lju'u maiñ' re mba'aik

Kunjí se kaung kuan, timjí valik mba'aik  
se vu'ust ngul'ué i kad-at se maiñ'  
ne lé vutun.

Paiñ' ku'ua lakeje nguang ndue't, vanja'ach'  
i ly'i't ke lumei valei lju'p.

Limí mbu' lumei ni'ué, ribia, lanjā,  
nduet' ndé i ndsá.



*Chu' vichjaut i gyíst peuc stiñjia' peuc se jeuk kimieju.*

---

---

---

---

---

---

---



Ñjūst ne ngunjiū' ka nda ngukuang peuc se lutuējē.

kase'e

ku'úa

nateng

kujuēūng

ngu'ang

chilyjā



98

kiñiui lyen seska'ai ndandsjau'

*Vichjaut maiñ' kiā't re nguang se jeuk' kiñiū'ū. Maiñ' njiusp ne ngunjiu'.*



*Niut re nguang se lumēi riŋgyié' i ke taken' par manunaun.*

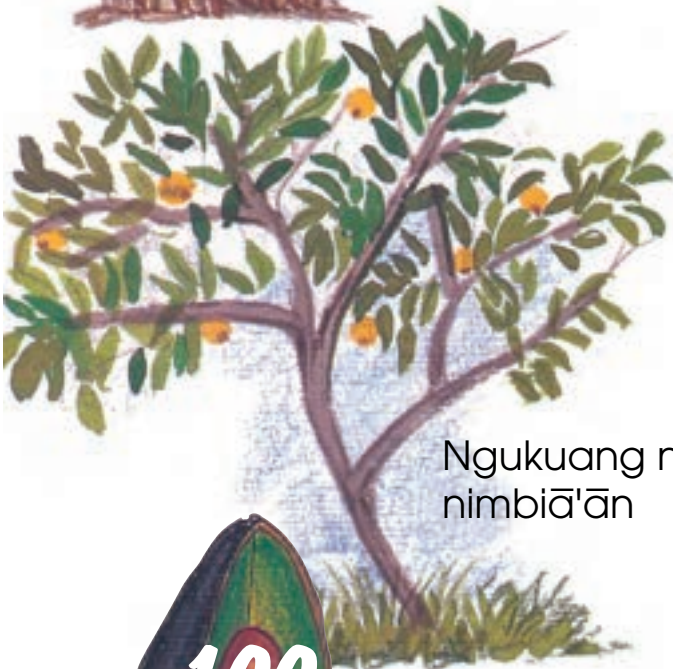
Ngukuang natsé



Ngukuang kanjua'



Ngukuang namās  
nimbiā'an



Ngukuang nandsá'



100

ndandsjau'



Ngukuang kandseiñ



Ngukuang nanás mā'āus



Ngukuang stabé'

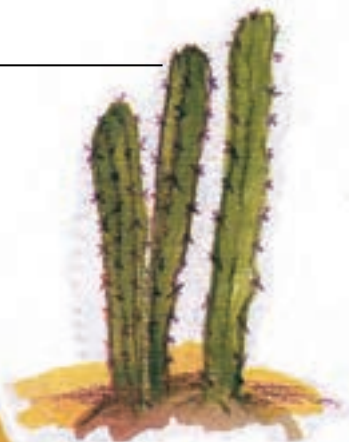


Ngukuang nguts'aung



101

*Ñjiūst ne ngunjiū' ka ndá nguljū'ū.*





Vipiāt re riņjā se limip



Ndá \_\_\_\_\_ nambú



Nui \_\_\_\_\_ nijian'



Ranjū' \_\_\_\_\_ riņgyijily'



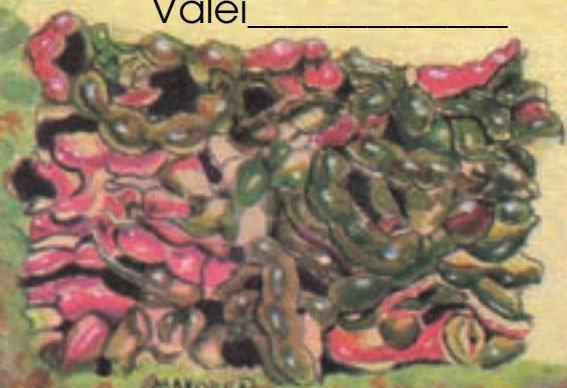
Kiņiui \_\_\_\_\_ vā'āus



Ndá \_\_\_\_\_ nijian'  
Valei \_\_\_\_\_



Ranjū' \_\_\_\_\_ rijian'  
Kusau' \_\_\_\_\_



Kun re nguang se jjuuc' kiñiu'u vichjaut kad-á riñjā  
se lipiā.

Vichjaut nkjai'k nji: Nda kandseiñ majach'

---

---

---

---

### Nanás mā'āus

Nanás mā'āus  
nanás masajaiñ  
viuc ndá skan'á  
ke kauc la'ajaunc'.

Se nip likiājāi' re se  
laseik' lamēi kunjū'  
kauc lamjunc'.

La'u' kichjās,  
ta'ua vai.

Manujuaik' kiñcjuui  
kauc ya manuvá  
manuvá kuméju  
manuvá tuiñ.



## Re ljū'ū se manaung

Re mbung, xixiūng, skancjei', lapai lumēi  
ribiajang maiñ' kad-a ljū'ū se limī,  
lju'u rapú re taken' par manunaung  
ka ndá kunjū' se nuvan kuang.



105

Ñiūt re Ijū'ū se manaung

ngutung tsundjút's'

ngubúng

skancjei'

xixiūng

Vichjaut maiñ kiā't lixa'aung l'ju'u se manjaung,  
gyajam vimiu'jut'c kad-er vum'e'jep par  
mananjaung.

© 2014 by the author

---

---

---

---

---

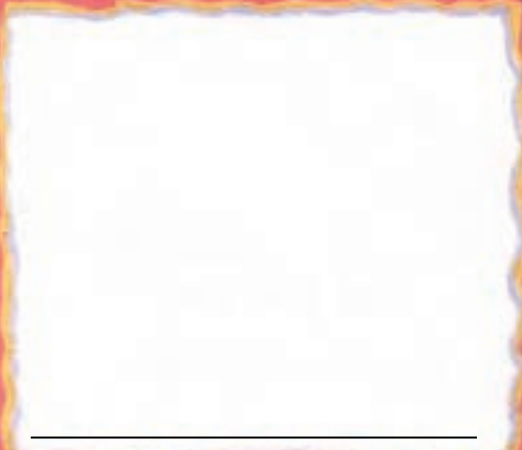
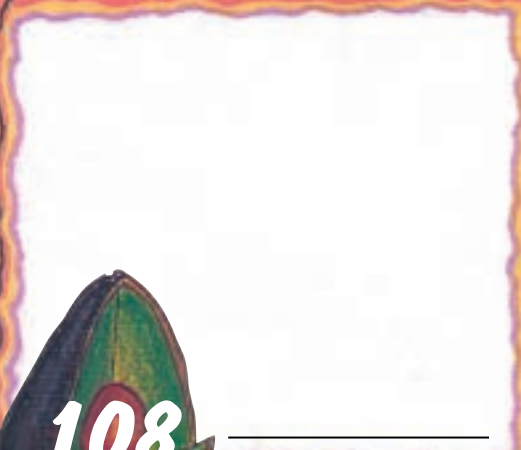
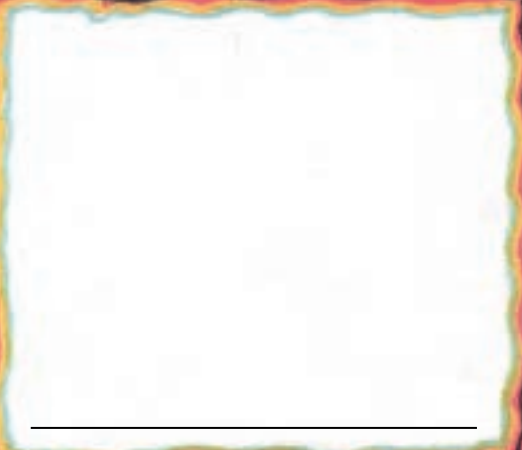
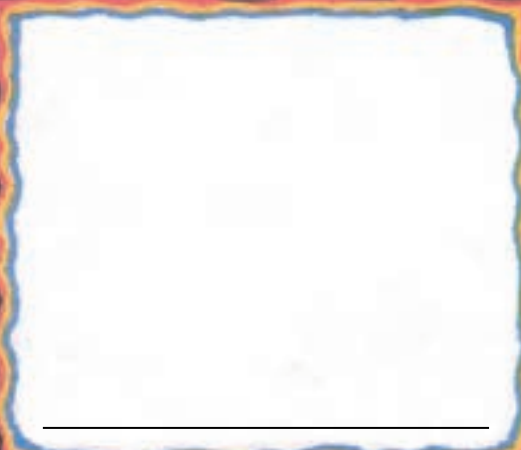
---

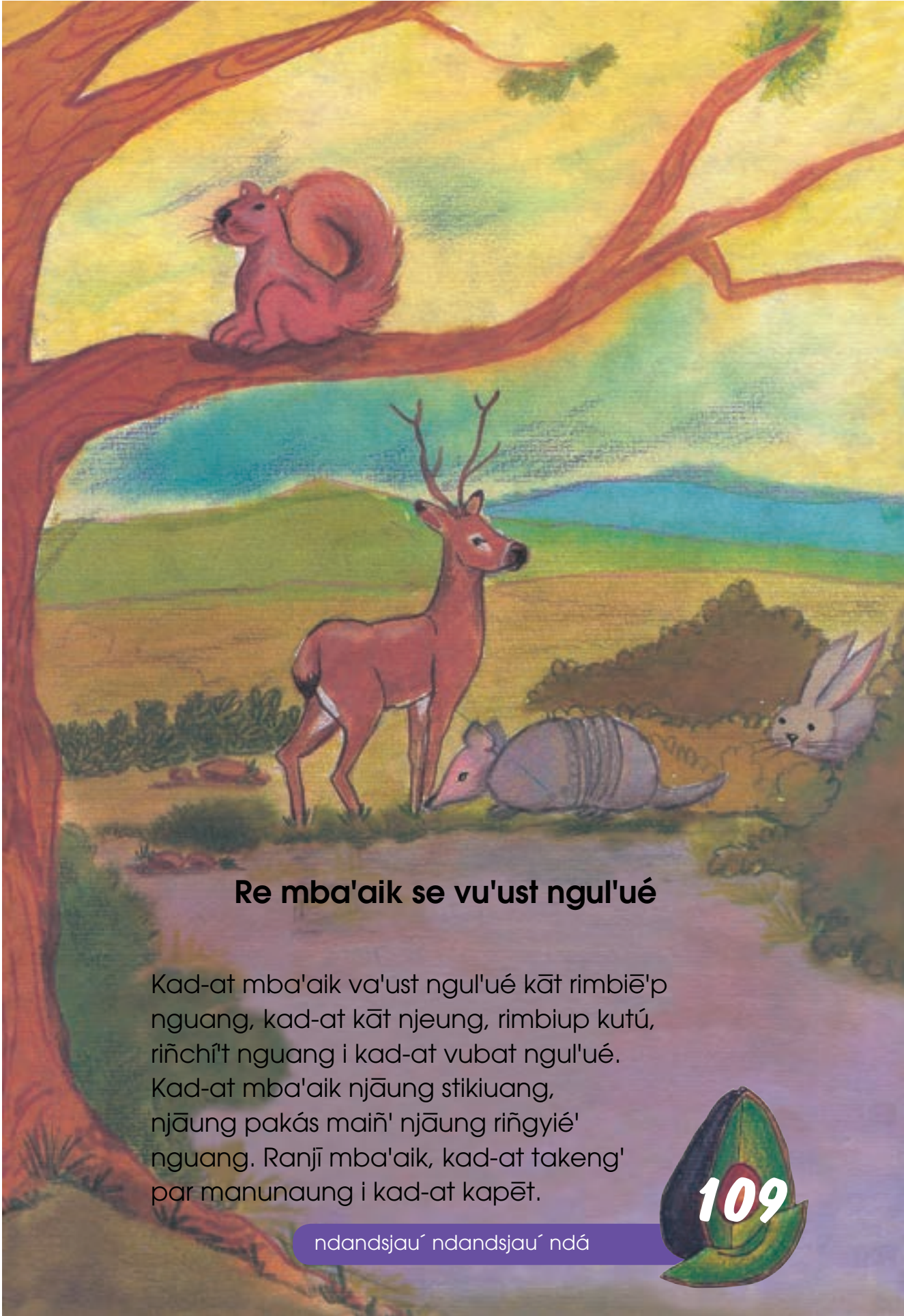
---

---



Vichjaut ne snakeje' ka ndá nguljū'ū se jeuc' kiñiū'ū  
ke manaung i ke mep kunjī mbad-ua maiñ' njius  
ngunju'.





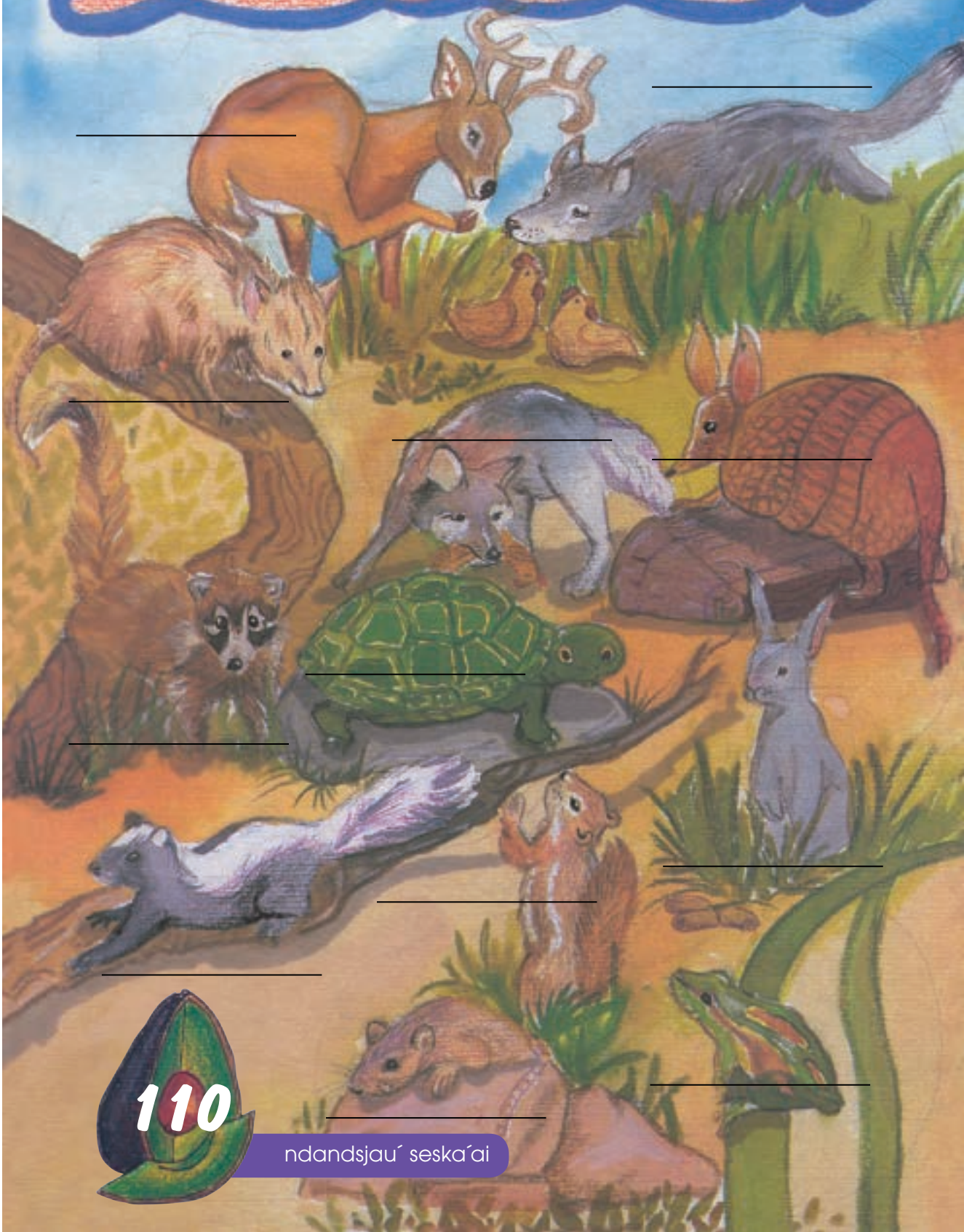
## Re mba'aik se vu'ust ngul'ué

Kad-at mba'aik va'ust ngul'ué kāt rimbiē'p  
nguang, kad-at kāt njeung, rimbiup kutú,  
riñchí't nguang i kad-at vubat ngul'ué.  
Kad-at mba'aik njāung stikiuang,  
njāung pakás maiñ' njāung riñgyié'  
nguang. Ranjī mba'aik, kad-at takeng'  
par manunaung i kad-at kapēt.

ndandsjau' ndandsjau' ndá



Gyist re lju'p ka nda nguba'ai se kunjí keicht



110

ndandsjau' seska'ai



Ñiut re mba'aik ke nip timji peuc se kuang, i maiñ' xip re vimiuju'tc.



matsue'

nimix matsue'

kaméje' pigyua



kum'āū

kuteung niñjiui

vareik  
ndikua't

kuteung  
nikuan



ngukjue'

ngukjua mad-iu'  
kul'us.



kupéts'



chimbíx

ngupjei mat'jaiñ



Ñjiüst ne ngunjiū' ngubā'ai peuc se limip



Ndá \_\_\_\_\_ kad-ua

Ne \_\_\_\_\_ vanaung xixi

Ndá \_\_\_\_\_ vanaung riñgyie'  
kase'e.

Ne \_\_\_\_\_ sejeiñ



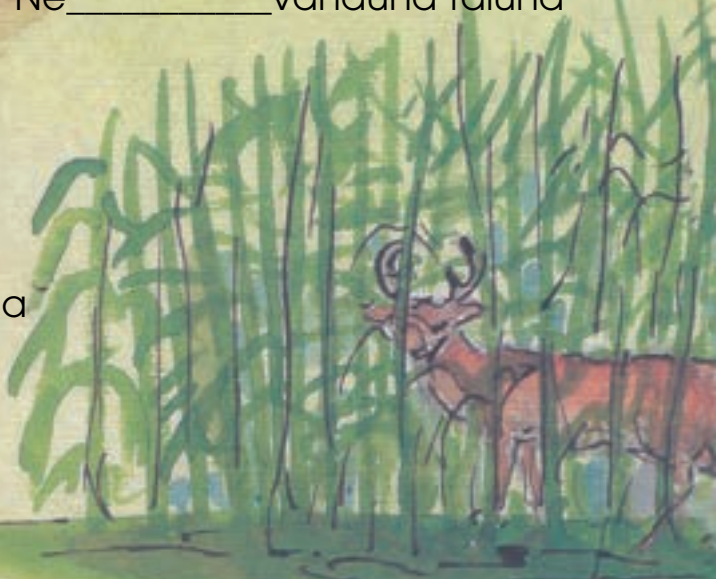
Ndá \_\_\_\_\_ vakú talung

Ne \_\_\_\_\_ vanaund talund



Ndá \_\_\_\_\_ d-ua kunjua

Ne \_\_\_\_\_ mben'



Ñiut re xikji'ik se kunjí keich' i gyist kanén vatsjau, ki't re riñjá se kunjí keich'.

Nui

valeik

nda



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



## Lé makā

Ndá niyajau ndusep nda lé  
se matsjau kun ngujuang  
kuans se nduve'ep kanaung.

Jeuc' kanaung majauts'  
per nip lumēi ngukuā'p,  
ncjai'k njī valeik timjī  
ke ncjai'k lét  
per sau' lét makāt.





## Re mba'aik se vu'ust kul'us

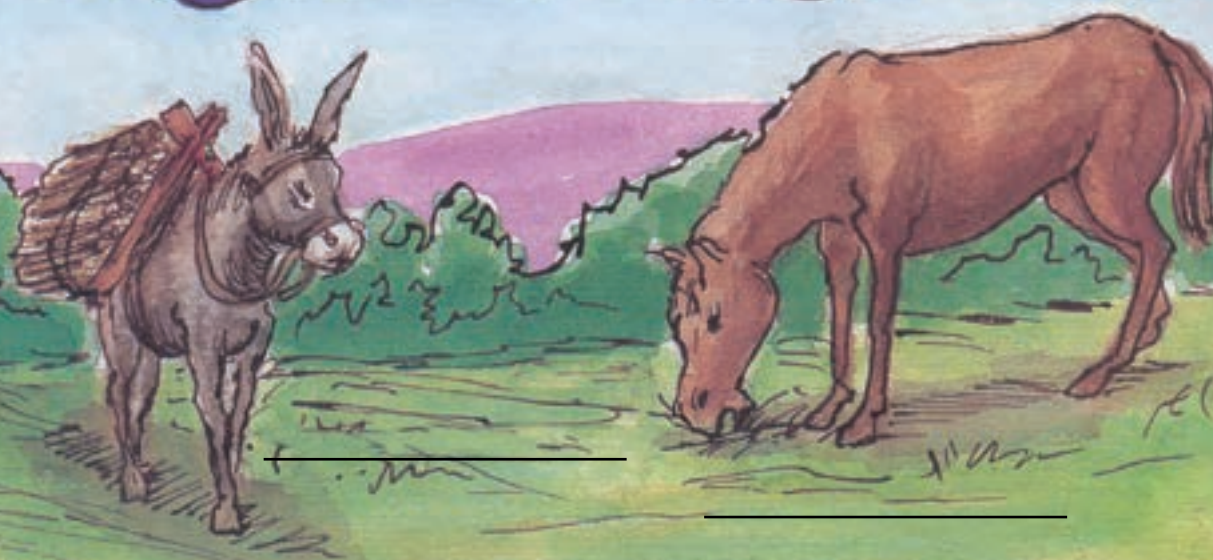
Ne lé se niviju ndeu' más kumá ndutún valeik mba'aík. Chū' lem vatún re mba'aik; ndue't i ly'it, vake't par manatsjau ngul'ajau i kad-át par mananaūnt.

Mba'aik se más timjī ngcjai'k vareik, mbjéik, pakást, ku'unt, talunt, lad-út, remíxt, xikilyt'; rakā'p vatju'u vad-iu't más mba'aik par manakje't.



115

Ñjust ne ngunjiū' ka nda nguba'ai maiñ mian d-euk  
re manaung i se make par ngul'aju





\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### **Ngum'au paiñ ngukjua**

Lumēi valei kunjū', nip limí ngusaūng,  
mi'ia re kunjū lem limí ne ngupaī',  
kujūp re lét i re mba'aik nipíñ par  
matal'ajau peuc manat'eī manatsjau  
par ke lamēi re kiñkju't.

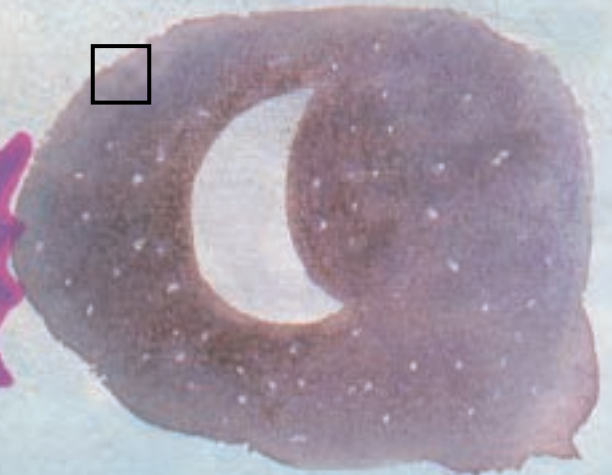
Kujūp ndubai ndá ngukjuá par ke  
lamā kaméjel' ne kutaū ngum'āū'.

Nanjēi ngukjua ndundaich' kupú  
malaveju i kujūp ne ngusaūng lichja'aung  
lem ndá ngukjua, pures chū' lem kupú  
kua'al.





*Gyist re rabe'en peuc se lukuas lutuējē.  
Ncjai'k se ni'T nigyaju ne supu'u.*



*Gyist ncja' mbe niñgya'ch  
ne supu'u si mut mian  
kiñjū.*

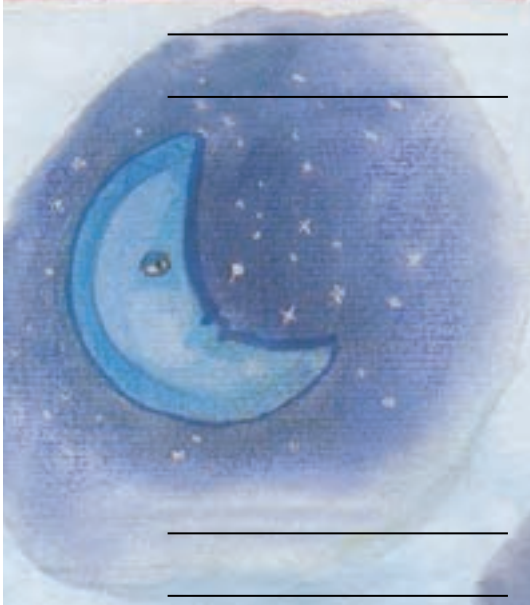
---

---

---

---

Ñiūt i gyist kanén kipiajau'



Gyiajam tadc' pec' lu'ui nad-iu' nanjĩ  
supu'u i gyist jeuc' nigc'ix.



120

ndandsjau' nda lyen

*Vi'iaut re riñjā se kunji va'ajaun'. Vimia'at peuc ni'i nad ajau ne tsupu'u.*

¿ Kanén ngunjiu' ne tsupu'u ?

---

---

---

---

---

¿ Kanén ne ngunjiu' ne se más ma'ajau kiñkie'p ne tsupu'u ?

---

---

---

---

---

¿ Kiñjiu pe nipiñ re mba'aik kun re lét ?

---

---

---

---

---

¿ Ku'ua' ndubai nimía kupú se kua'al ngum'au ?

---

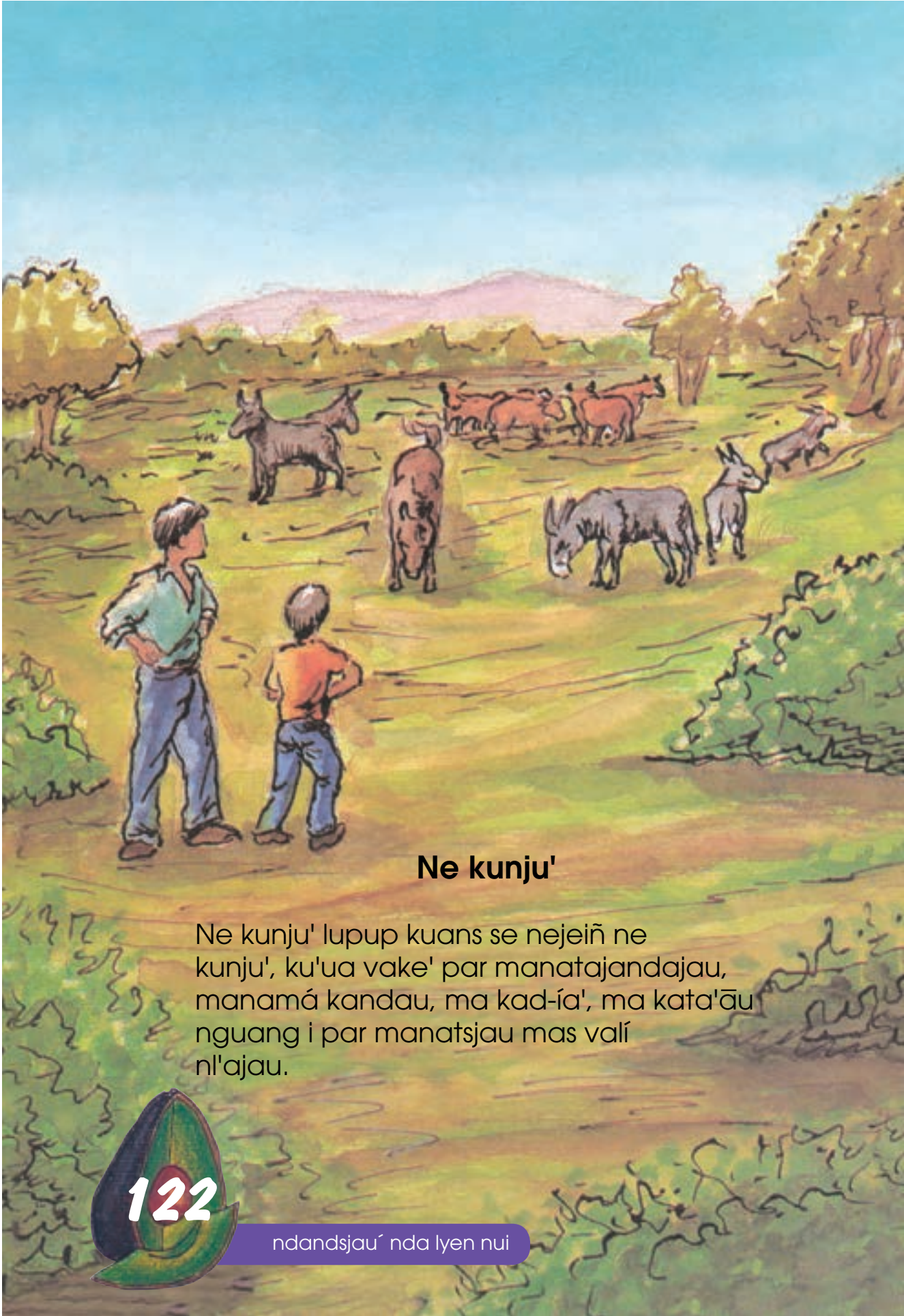
---

---

---

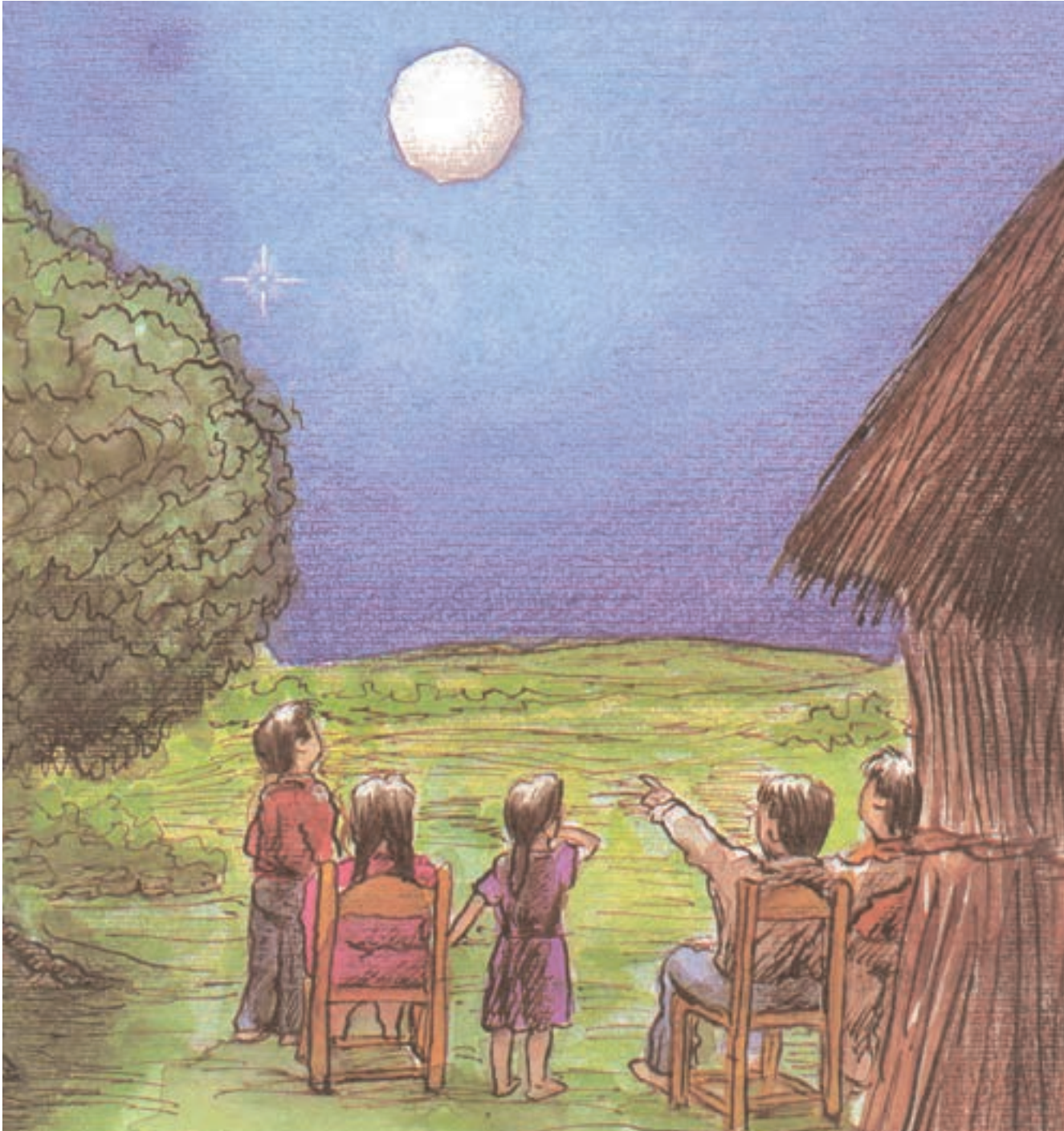
---





## Ne kunju'

Ne kunju' lupup kuans se nejeiñ ne kunju', ku'ua vake' par manatajandajau, manamá kandaú, ma kad-ía', ma kata'āu nguang i par manatsjau mas valí n'l'ajau.



## Ne ngusaung

Ne ngusaun, lupup kuans se n'iujun' ne kunju'. Kujup vupajaun' re kang'u't maiñ' ne ngum'au'.

Ne ngusaun ku'ua vake' par malangau' i paiñ' par ma 'uijily'.



*Mian', vichjaut i gyist kad-er tutsjau va xiñi'iu, ma'ai kunju' i ndateu'.*



va xiñi'iu



ma'ai kunju'



ndateu'



*Viajau't kad-er lumei, mian, paiñ' gyist kad-er se kipiajau' kuans se ngusaung.*



---

---

---

---

---

---



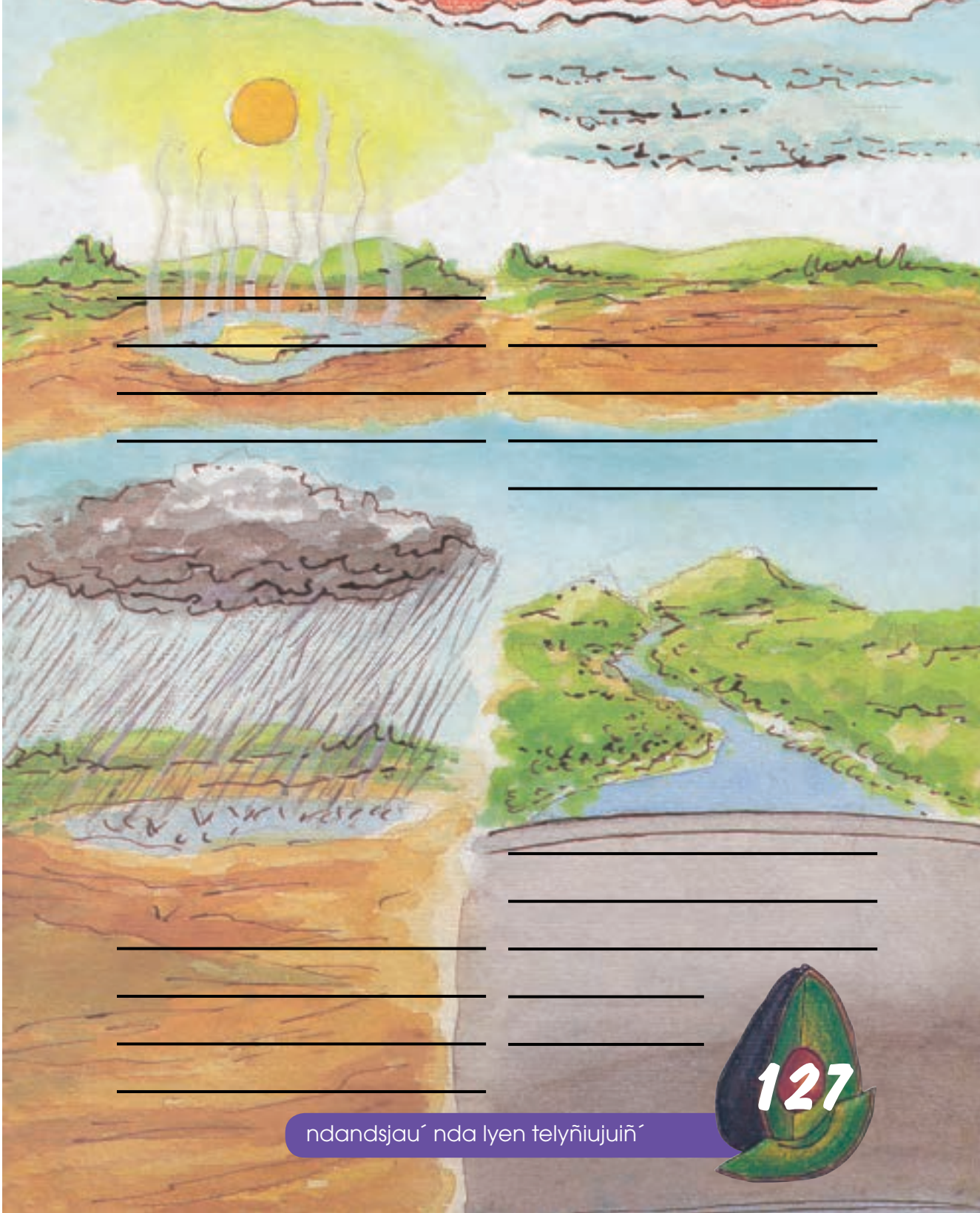
## Peuc lu'ui liviaun' re kuté

Re kuté, liviaun' kuans se 'em pal', kujup liñjás i má kutau kunjú' ne niñjung. Kun njí niñjiu' kuté lichjau sunjá, kujup rambés.

Raka'p se 'em matsé, ne niñjung kuté lichjau rik'ía i kujup rakei'k re kiñgyiu.



Viviñ' de li kusau't mian peuc lu'ui liviaun' re kuté, maiñ gyist kad-er se lumei xikji'ik.



Vichjaut maiñ' gyist peuc tu'ui kiñiu'u ke lu'ui liviaun'  
re kuté.

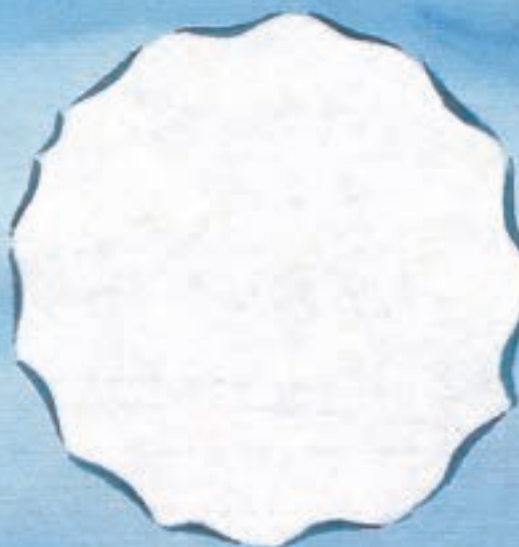


---

---

---

---



---

---

---

---

---

---



*Gyist riñjā se lumei re kil'ié se keich' ma maje'etc.*

a

---

---

---

---

e

---

---

---

---

i

---

---

---

---

u

---

---

---

---



Gyajaut ne tsupu'u, i gyest re riñjā se lumei " a, e, i, u,  
" statjum gyist peuc se lutueje.

## Ne ngukjua maiñ' ne nan'ú

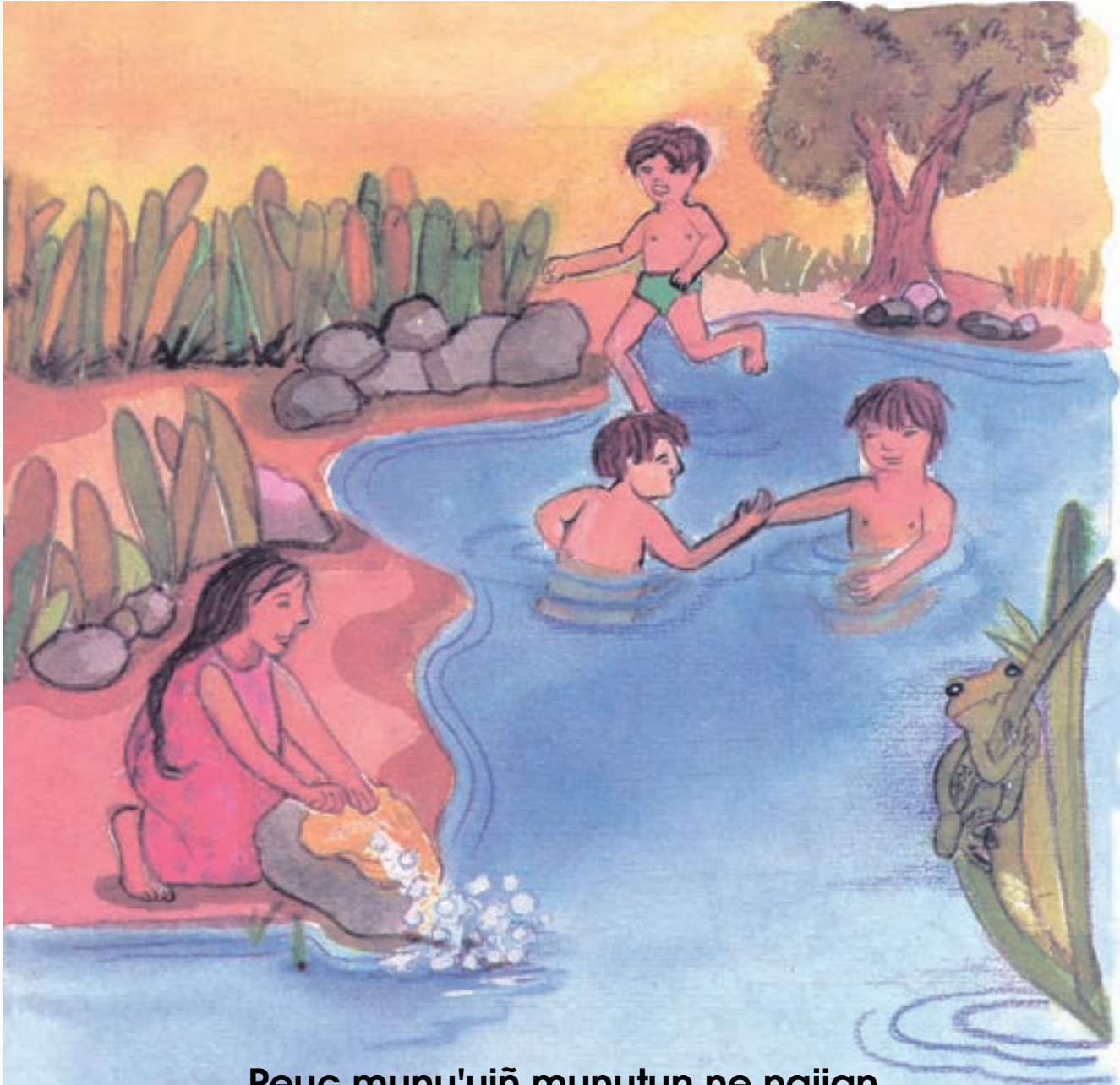
Nimí ndá kunjū', nikijí ne ngukjua i ne nan'ú. Ne nan'ú manei ndusép ne ngukjua, chū' manunaungc'; ne ngukjua ndu'uējēi': \_\_\_ nu niñiaungc kauc laméju tutā' sutsēich' kunjēi, Chū' jiuc' kiund re sutsēich' i kauc vakamējē mjē pa masuejei majau; ne nan'ū nijieiñ ndutung re sutsēich' kum ne ngukjuá nip mbaké, kujup ne nan'ú 'ém nikjiūi ndu'uējēi: Manukue'eik re sutseich' par manunang i kujūp manei ndumáng skan'ía kiñgyé'p kunjeung kujūp se manéi ndubéi ne skan'ía re latunt Nip peuc likiājāi' sutsēich' mūt, ne ngukjua kuas ndunjum pake nu mbanjaung jūi, kujūp ne ngukjua nipiung i kujūp ne nan'ū nanjiang nip más ndukū'ūts'.

a

e

i

u

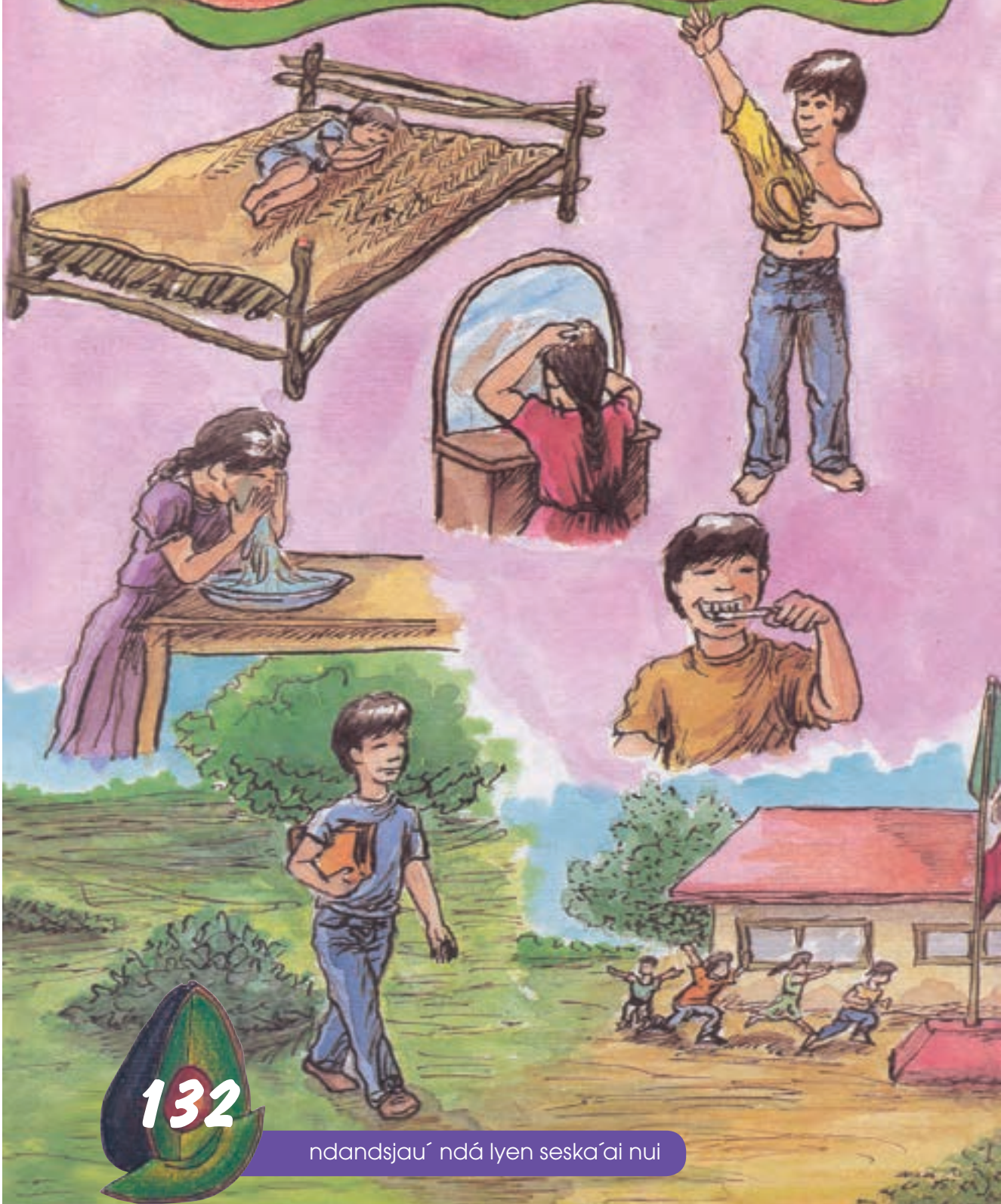


## Peuc munu'uiñ munutun ne najian

Par munutun ne najian, tumeiñ ma via'ailyn lem, munutuejen xiut richiñ', ma nusuiñ chiñ' ya se tuvaiñ' suiñeiñ, maiñ re ska'aiñ tumeiñ munusuiñ kuans se tuvan ngul'ué i ku'ua lumei malakeiñ vi'ia kunju'.



Viajau't peuc vakjā re xikji'ik, xip re vimiuju'tc maiñ ne kasau' ngc'uix kad-er se limí.



Vichjaut paiñ' kia't peuc más tu'ui kikiung ne ngunjā i gyist kimbie'p lan'eje'.

---

---

---

---

---



*Gyajaut re riñjā matsau' paiñ xip re vimiuju'tc kad-er re riñjā vumang nan'eje'.*



Re se ku'ua majau luma'a  
nip xi'iap limjum



Ne se 'em nía  
pu'p vupa'aik



Kupeix ne stapep limí re  
se ku'ua vumang



Ne se vutu'u, vase'e.









## Re kuté

Re kuté lik'iajam li'iajaun' i tumeiñ  
munutun majan por ke vuput  
manup re lét, lju'u maiñ re mba'aik.  
Paiñ' limí valí más ke njá vaken' i  
paiñ tumeiñ munutun majau par  
ke nup mbatjung.





Gyajaut maiñ' xip re vimiju'tc, kiñjiup li'iajaun' ku'ua manatung re kuté.



Re nep tumeiñ munutun majau, nip ku'ua' lumei maname'eul xik'iai' kiñkie'p kuté.

Re nep i re kutsá tumeiñ munutseiñ' majau, re xik'iai' munujuiñ kujuai de peuc se mu' re kuté.

*Gyajaut kan-er se va'ajaun', paiñ' gyist peuc tu'ui natsau'.*

¿ Peuc tu'ui natung re kuté ?

---

---

---

---

---

---

---

¿ Peuc tu'ui kikiung re kumeju ?

---

---

---

---

---

---

---

¿ Peuc tu'ui kikiung re nguan, peuc se kimieju ?

---

---

---

---

---

---

---



*Vichjaut maiñ' kia't, peuc más manu'uiñ munutun re kuté. Paiñ' gyist peuc kimiàng ke la'ei lakei'ch re kily'ié par munutun kad-er se limí.*

---

---

---

---

---

---

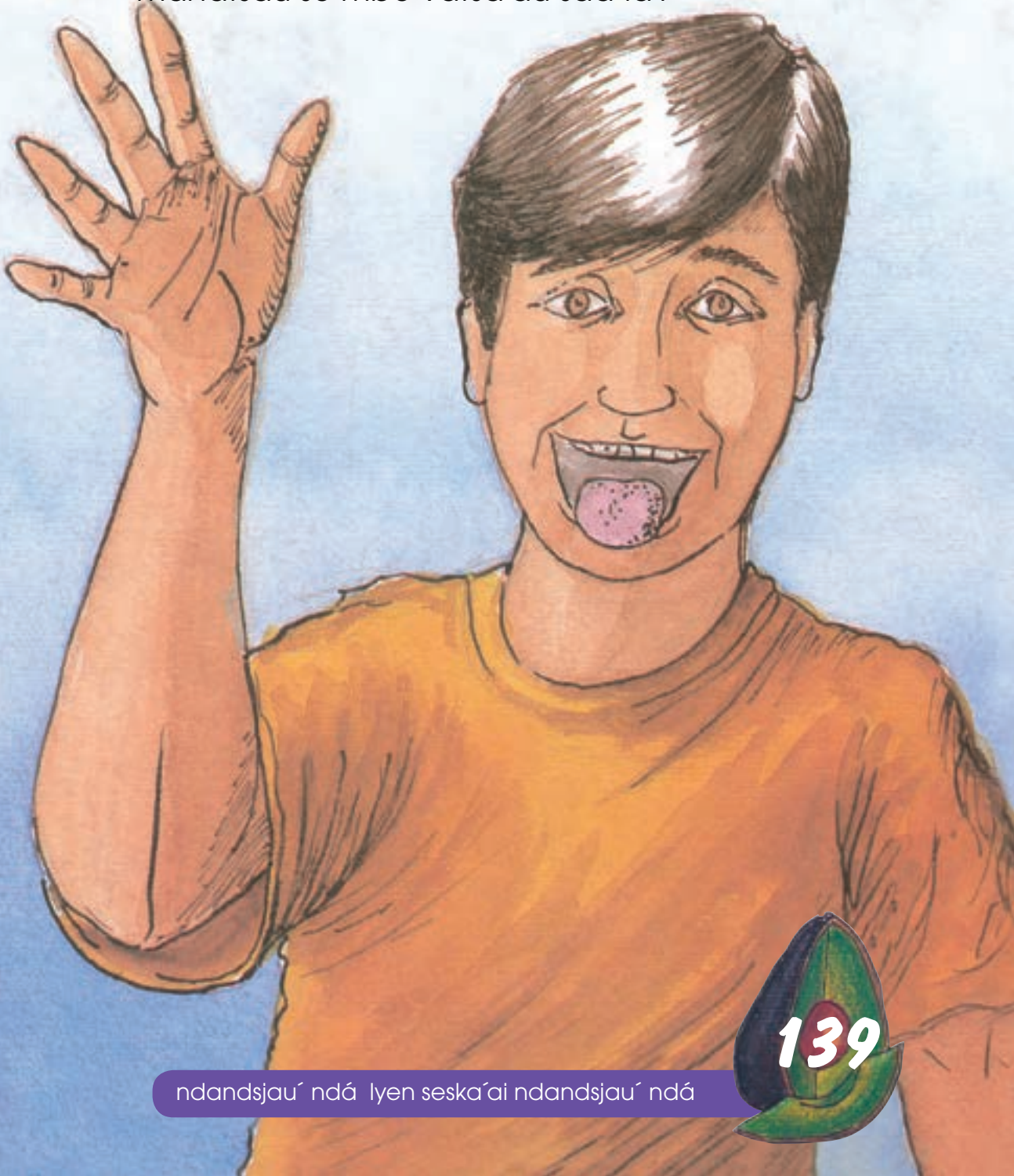
---

---

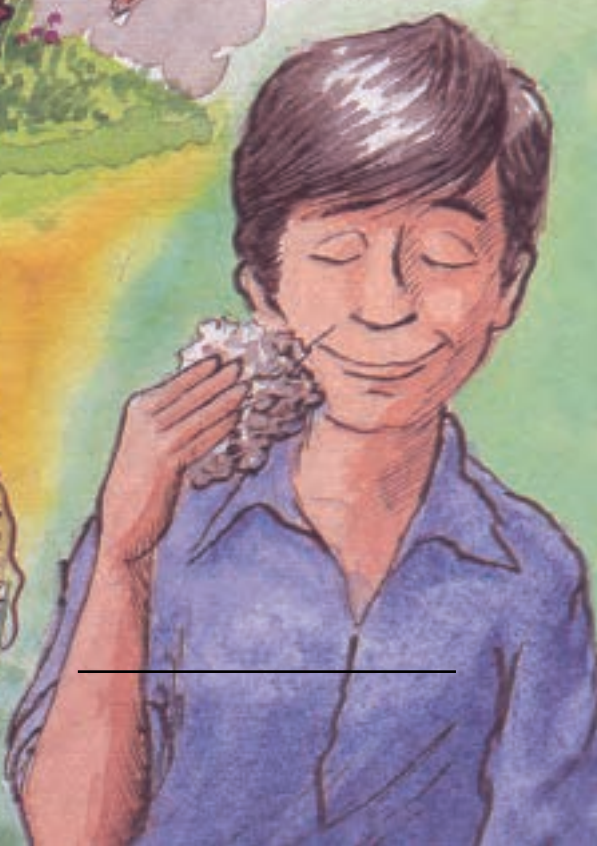


## Re se taken' par manutsaun'

Ne najian lumei peuc ku'ua mana'ei natsau' se sad-ía vupá maiñ' rimbía'an, par ku'ua manamajau', ma nad-iu', manakejel' maiñ' manatsau se mbé vatsa'au sad-ía'.



Viajau't re xikji'ik, maiñ' xip re vimiuju'tc paiñ' ne kasau' ngc'uix kanén vatsjau re ly'ik.



*Vimia'at kanén ndavai re se ku'ua lumei ne ngunjiá i vil'iaut re se kunjí va'ajaun'.*

¿ Kanén taken' par ku'ua manamajau' ?

---

---

¿ Kanén taken' par manutsaun' peuc stiñjia' re kipiaí' ?

---

---

Kuans se taman munutsaun' si sania' masix o makei.

¿ Kanén ne takén ?

---

---

---

Kuans se vud-uan' peuc se kiñkjiu't i taman manunun kad-er limí maiñ' peuc stiñjā.

¿ Kanén ne vaken' ?

---

---

Kuans se tatseun' taun, tsunuan i va lem takejen ta'un' peuc lijiu sad-ía'. ¿ Kanén ne vaken' ?

---

---

---

---



*De li kusau't iviñ' imjien' chiaun' kad-er rapú.  
Ndá de jeung lameje't ndau, re kad-at labú sad-ía' se  
vá mep nduvajau' par ke ladsau' kad-er rapú.  
Kin' re tajia'p se kunjí vud-ua par manad-esn peuc lu'ui  
lijjaiñ ne namjeng. I lateje' neuk se mas majau latsjau  
ne namjeng.*

1

2

3

4

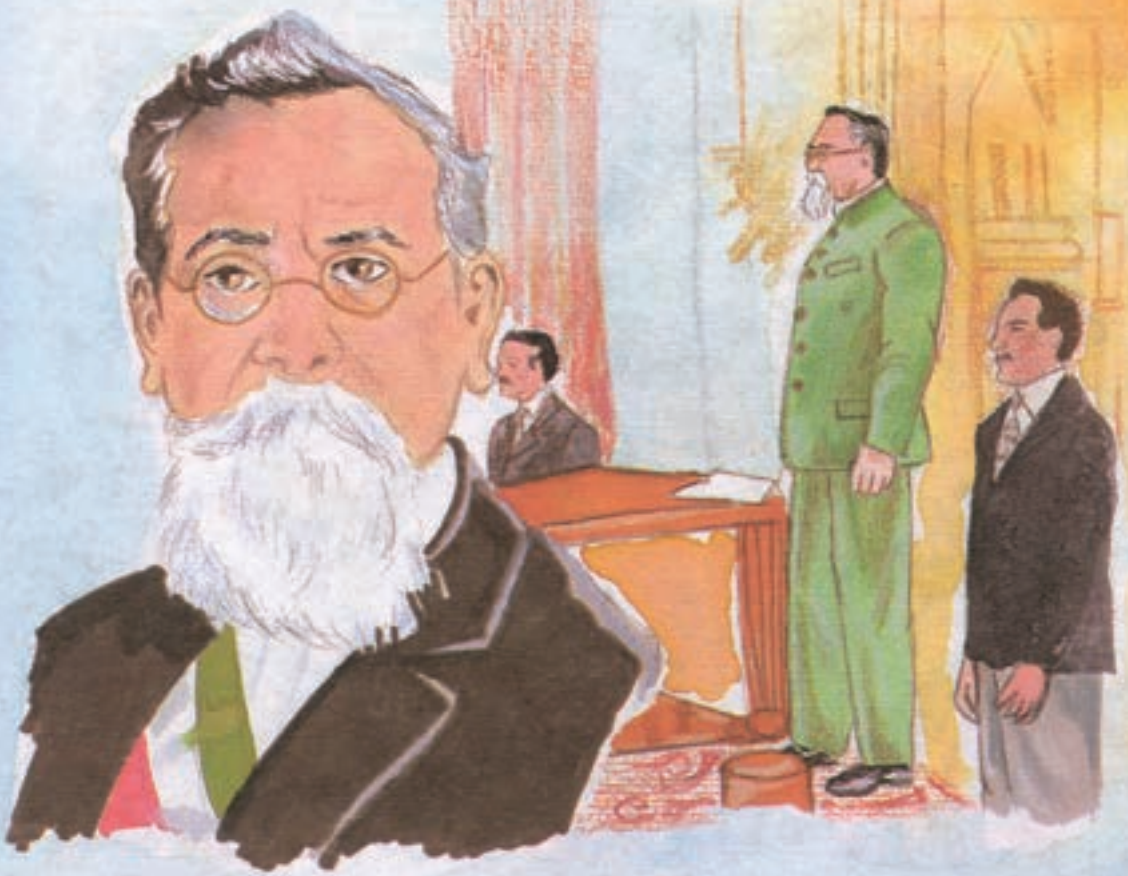


142

*Vípiat vichjaut otro ndá namjeng,  
ki't re ndau par ma napat sad-ía'.*

ndandsjau' nui lye nui





## Nik'ix Skiñiung

Ne niñgyijī ndá ndandsjau' ndá seska'ai telyñiuujuiñ' (1917).

Ne kunjū' kik'ei ne ngum'āū' masua'ang.

Nik'ix skiñiung se ndutsjau ne niñgyije ndá ndandsjau' ndá seska'ai telyñiuujuiñ' (1917), kunjēi vumang se k'ua lutuējē paiñ' lumēi manatsjau se re vu'ust'n skiñiung.

Paiñ' kad-a lumēi valei, ne nik'ix skiñiung va'ējēi' ke jeuc' i vi'iat re ly'ik rikiuant i niñkjuik se va'ust skiñiung vamjēi niñjā manamāt tatsjau' ngc'uix.





## Kunjū'p ne ngube'et

Ndá lyen kiñiui kunjū' ngum'āū' masua'ang

Ne ngube'et se liviei skiñiung; re lét, re juaung  
i re ndé, purés ta'ējēiñ' ne ngube'et se liviei  
skiñiung.

Ne nabe'en ndá lyen kiñiui ngum'āū' masua'ang  
vi'iat'n se kuan skiñiung tutsjap'n mandsep ne  
ngube'et.

4

Re vandsei







Zwala..





## Re vandsei se tutsjaun

Mi'ía re l'it' mbú' se limí kiñkie'p  
kum'us Mimie'ei, vatsjau valí  
vandsei.

Mi'ía ne ngum'au' ljē'ē, vatsjap  
ne mandsep re vatut, kujup  
tapen mi'iat re li vutut kun re li  
rat'en.

Paiñ' tutsjaun ne mung kanje',  
tsjaut ne ngumau' mung kanje'.  
Paiñ' ne nduet' mbajau, ne  
ngumajau  
kurus, ne ndiñgye'ets' i valí más  
vandsei.



148

ndandsjau' nui lyen ndandsjau'

*Viajau't, gyajaut maiñ' mian xip re vimiuju'tc kun kasau' ngc'uix kad-er se limí ka nda xikji'ik.*

Riñkjuik vatsjau ljē'ē

l'e'e ljē'ē.

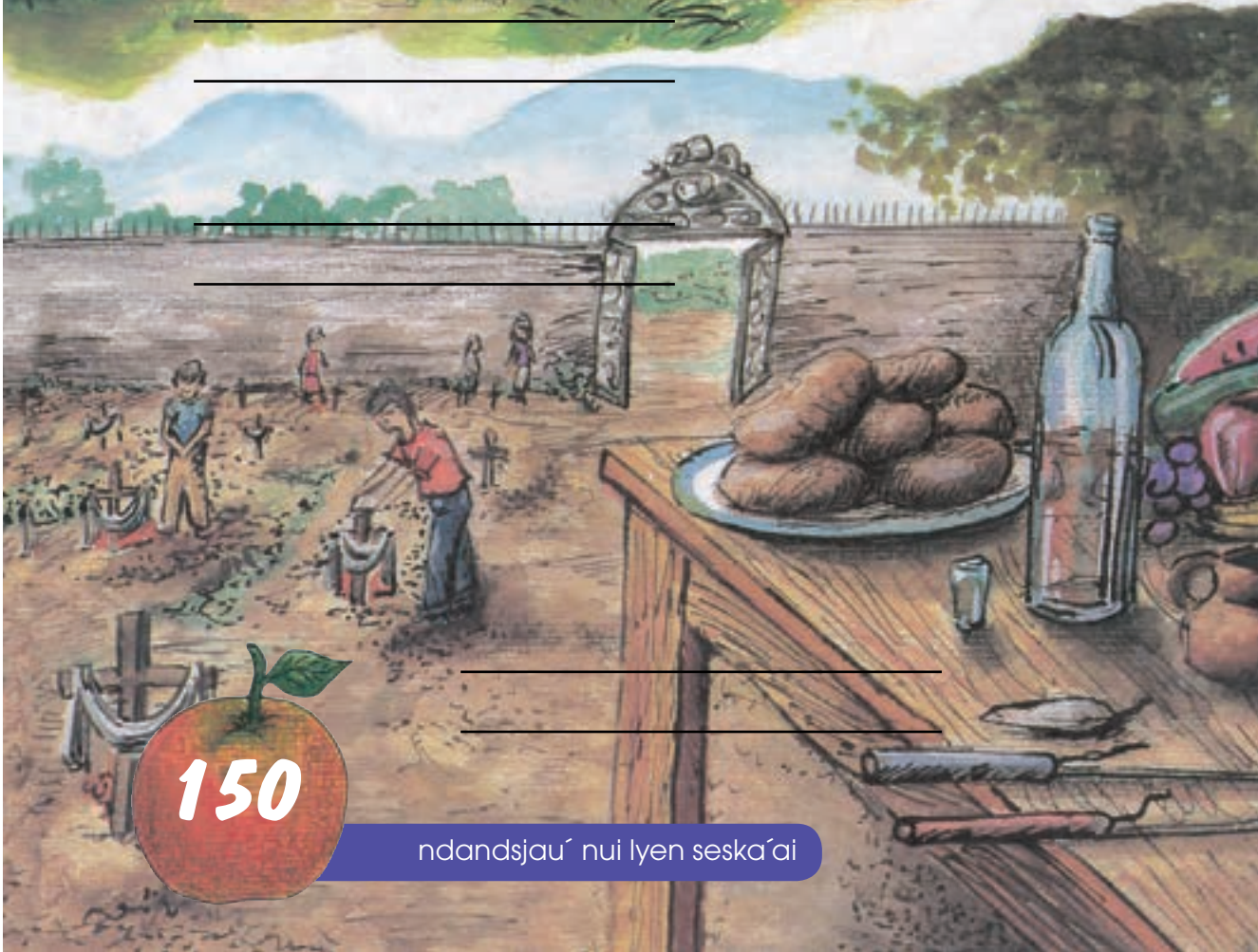
Nda xichjaut mājāu Kun ndung.

Re kasás sast

Ñiut re xikj'ik, gyist i mian vikjia't re se vatsjau komeju.

---

---



150

ndandsjau' nui lyen seska'oi



*Vi'iaut kad-er se va'ajaun' kunjí, ki't re tajja'p se lumei.*



¿ Kanén vatsjau tsjaut se niñkijip ljē'ē ?

---

---

¿ Kanén vatsjau tsjaut se ne ngum'au' ngumaju kurus ?

---

---

---

---

Gyist kunjí re vandsei se vatsjau mi'ía niñkije.

---

---

---

*Kijet re riñjā se kunja'n'ía keich' kiñkié'p re kil'ié ndixial',  
cheu't kun sanía' nda'e'ts kil'ié, ngjai'k ne se kunjí vud-  
ua vu'u'utc*

chipía  
nixie'ts  
tsukús

kanajāi'  
kasās  
xich'iats'

nipji'ī  
tambúl'  
tus ✓

n	i	p	j	i	'	ī	u	m	m
x	i	u	u	u	a	s	i	p	t
i	a	x	m	s	m	t	t	p	m
c	c	h	i	p	i	a	s	j	k
h	e	e	i	e	v	v	u	k	a
'	v	v	e	i	'	t	k	t	e
i	j	g	i	l	x	t	ú	u	a
a	j	g	k	a	s	ā	s	s	s
t	k	a	n	a	j	ā	i	'	n
s	x	x	b	'	'	c	c	v	z
'	r	g	t	l	c	z	n	n	z
t	a	m	b	u	l	'	ñ	k	k





## Ñiñgyijep i'jē'ē

Tsjaut se vakejep statjum ne ngum'au xix de ka niñkije, mi'iat re lét ramá vupup ljaung kad-er se manakje' par manatsjau re l'eng maiñ' re ljē'ē, mjē va'au't maiñ re pan.

Ne kutap kunju' de ne ngum'au' l'jē'ē, va li kiñjiu't re lét l'e'e re l'eng par re li kanje't; l'e'e kul'eng laljúa, kul'eng garbans, kul'eng xiñkjiñ; l'e'e maiñ mujui', piñ'ú, lanás, mjé va'au't, gallet pan i valí más.

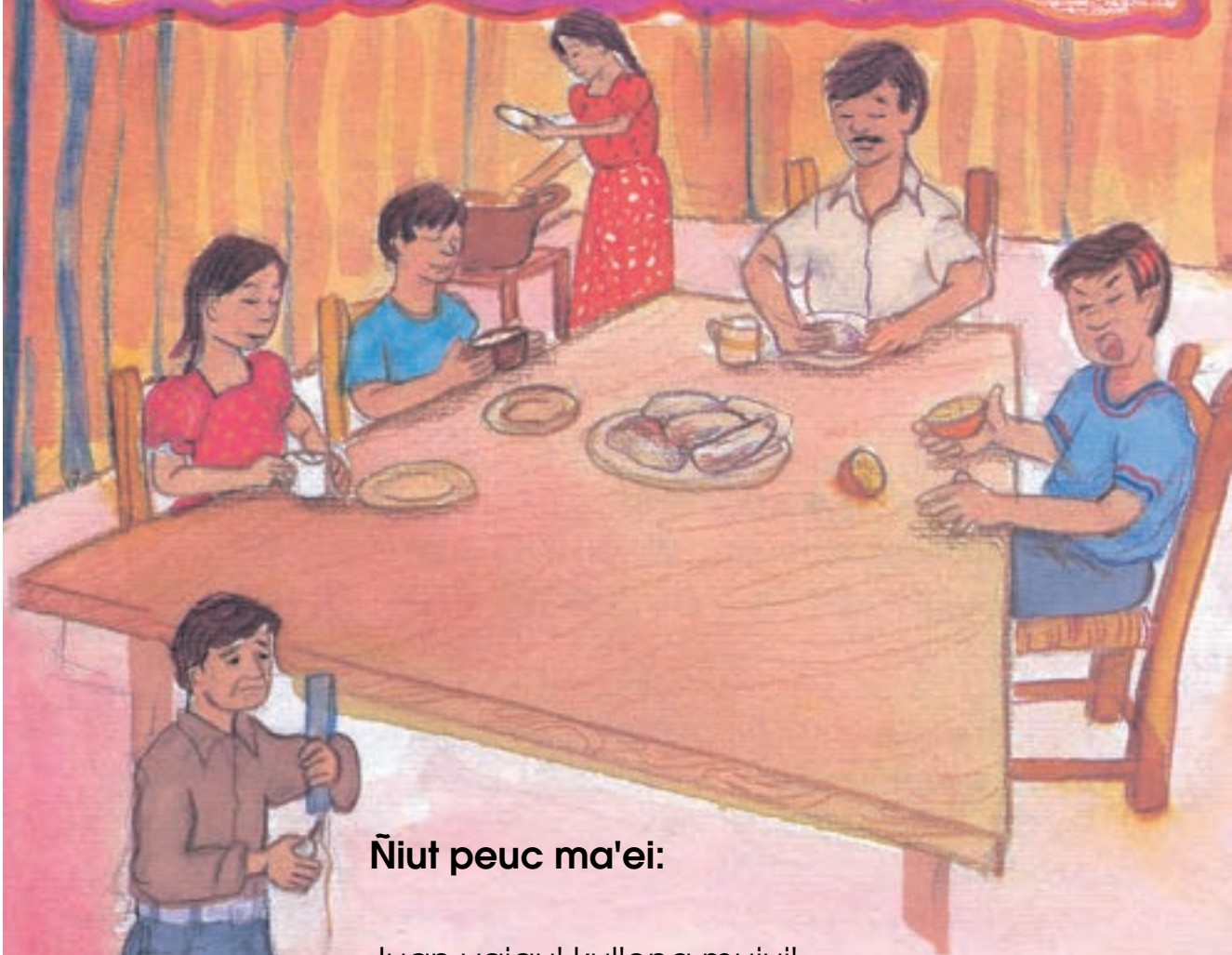
Tsjaut se ravá ne kunju' nui sanda ne gum'au, l'e'ep par re vutut se xiki't, rujuik l'e'ep l'jē'ē, pan, mjē va'au't, vasá, mujui' maiñ valí vanjaun riñkie' nguang.

Ne statjum kunju' kujup sukuet mi'iat vatsjau par ma nat'ujuiñ ne niñkijep lje'e i kujup ta'ejeiñ' San Andrés.



153

*Viajau't re xikji'ik i vichjaut riñjā lipía ngjai'k kupú se vu'u'utc.*



**Ñiut peuc ma'ei:**

Juan vajau' kul'eng mujui'.

ndá \_\_\_\_\_

nui \_\_\_\_\_

ranju' \_\_\_\_\_

kiñiui \_\_\_\_\_

kik'ei \_\_\_\_\_

## Kaung paiñ' tutsjaun valí vandsei

Re vandsei se tutsjaun mi'ia re l'i't kum'ús  
es: Niñkijep vatut, mung kanje', viñkjiu niñkije,  
ndiñkie'ets, beje xijiua'a, ndue't mbajau,  
ngumajau' kurus, ngumajau' San Isidro i  
valí más vandsei.

*Kuans se tumeiñ ma nuven' sad-ia' valí, munuman  
sad-ía kiñkie'p re riñjā se ma'e'ts. Vaken re li kil'ié "," i  
kuans se munuljun nda niñjā ,peuc se ta'esn, l'i't o  
ndue't riñjā kujui taken' ".  
Ki't ranjí kil'ié "," y "." Par re kunjue'p riñjā se keich'.*

Juan maiñ' María m'úix kum'us Mimie'ei  
Jui vupa'aik lutsjau'i re vandsei:  
niñkijep ljē'ē ngumaju kurus ndue't mbaju  
ndiñkie'ets





*Vi'iaut re riñjā se va'ajaun' kunjí, gyist kunjue'p  
re lan'eje'.*

¿ Paiñ' vatsjau ljē'ē jeuk kumeju ?

---

---

---

¿ Ku'ua más lutsjau re ljē'ē ?

---

---

---

¿ Peuc tu'ui kipia'aik par manatsjau re ljē'ē ?

---

---

---



156

ndandsjau'ni lyen seska'ai telygyá

*Gyajam tadc' kad-er re más nimí ke jui ndunú, gyist imbie'p re lan'eje'.*

---

---

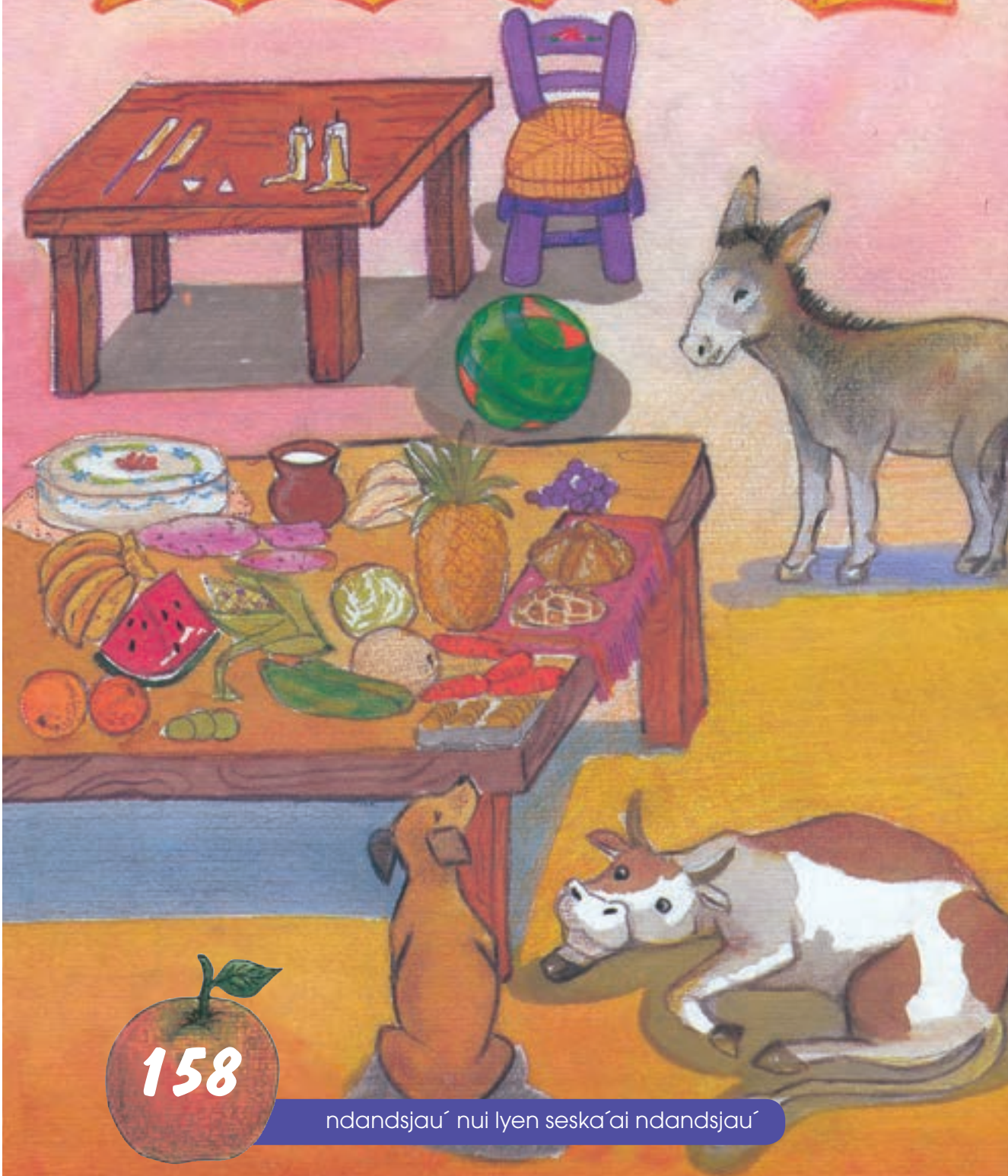
---

---

*Vichjaut kia't peuc stiñjia' re xiut se ndukjue' ndeu' más.*



Ñiut maiñ mian, d-euk re jeu'k kiñiu'u ke make'  
par ku'ua manad-e'e.





## Tsupu'up vatút

Nui xikí' lem lutsjauí lǰē'ē ka niñgyījī par manaméik re vatut se lipí lu'ūēik. Per nimí ne niñgyījī se ndu'uējēi' ke nip mbamāi manatsjauí re lǰē'ē purke rapú vatút vumjēi más valeik re lét se lipí tik'í ke ngcja' bét.

Kujup jui ndu'uējēi' ke lla nip malad-eui tsjaut se nduvél' ne kunju' par malanjua'at re vatūt, napú statjum ngusaung se malanjua'at, jui nduju'ui rimbiai' ke rapú vatūt nanjua'at lik'ajam rikjiuik ndul'ajam kich'ijiñ. Kujup ndutsjep se mep mbamjei kad-er nal'en kujui rajuik manats'ei'k manamat peuc se rajuik nan'iat naljét parke lats'au peuc se vat'ei nat'ujuiñ rajuik se vatūt.

Kujup lla se ndatsja'aut, jui ndumai peuc se ndu'uei nanui rimbiei', kujup ndu'uejei' paik nip likiejei'.

Kuans se namaiñ' ndu'ejei' maní kumá ndutsu'ch', kujup maní kumai nikiui' kata'auí kad-er se manakei' i kujup kiejei' ndukuajai' ke lik'iajam timjí re vatūt se n'iat ka niñgyije.



Lamejep re rabe'en se lutueje ka nda xikji'ik kum se na'ei nad-ajau ne tsupu'u.



Mian sukuet nda tsupu'u de vatūt maiñ' gyist nik'ix.

*Vipiat re riñjā mapat, vichjaut maiñ' kia't par  
manamang kad-er rapú. Ki't re tajia'p.*



Matsjau kun nikujuily'  
paiñ mamejep na'úa.

¿ Kanén napú ?

Lipjin lipjin  
ngcjai'k kimbiu  
per nip kimbiu.

¿ Kanén napú ?



Ndimjiuily' maiñ'  
ndikiau't ngcjai'k  
Kanaun lé.

¿ Kanén napú ?

Lumei ndsei'  
paiñ' skanjé

¿ Kanén  
napú ?



*Njĩ taji'a'p limí valí kil'iē se jeu'k lla kiñiu'u, paiñ' kad-á se va mep nguñiu'u. Vixia'aun re se kiniu'u i gyist peuc se luteje.*

x k a r s v l ñ m p e u j n

Kil'iē se kiñiu'u

Kili'ié se mep nguñiu'u.



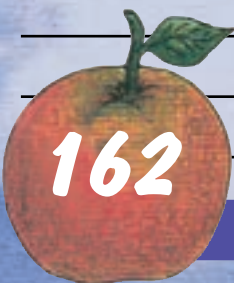
*Tamjen vichjaut riñjā, ki't re kil'ié se va mep nguñiu'u maiñ' re se lla kiniu'u. Ki't re lan'eje' se keich'*

Riñjā kun kil'iē de ne taji'a'p maka' kun skusua', Vichjaut ngcjai'k nanjĩ:

Riñjā kun kil'iē de ne taji'a'p maka' nijian'. Vichjaut ngcjai'k nanji.

Vasú

Paiñ'





## Re rikia'al se vatsjau Kum'us Mimiē'ēi

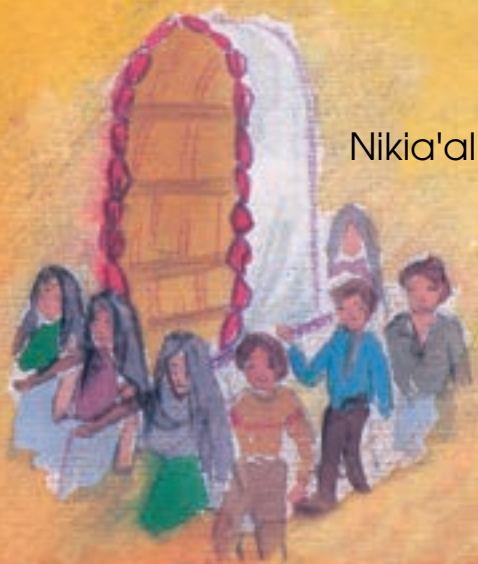
Ka niñgyījī re lét se kāt kum'us vatsjau ndue't vandsei.

Rapú kunjū' tipín, najā'k re sukust, kjā'āng ne Tát Gyús i maiñ' bá'jai'. Kujūp vat'ejeiñ ne Raveiñ se vats'ū tát Gyús, ts'ei' ma kakū'ūts ne ngud-uí.

Ma'āi kunjū' ne chinimbiēi' ti bieñ re sukúst i statjum ne ngutué' nimbiēi', vatsjau ne nikia'al likijī nguljung.



Kaung paiñ' tikiá'aln.



Nikia'al



Kanájái'k



Bájai' tambul



Tibieñ xiñjī'in

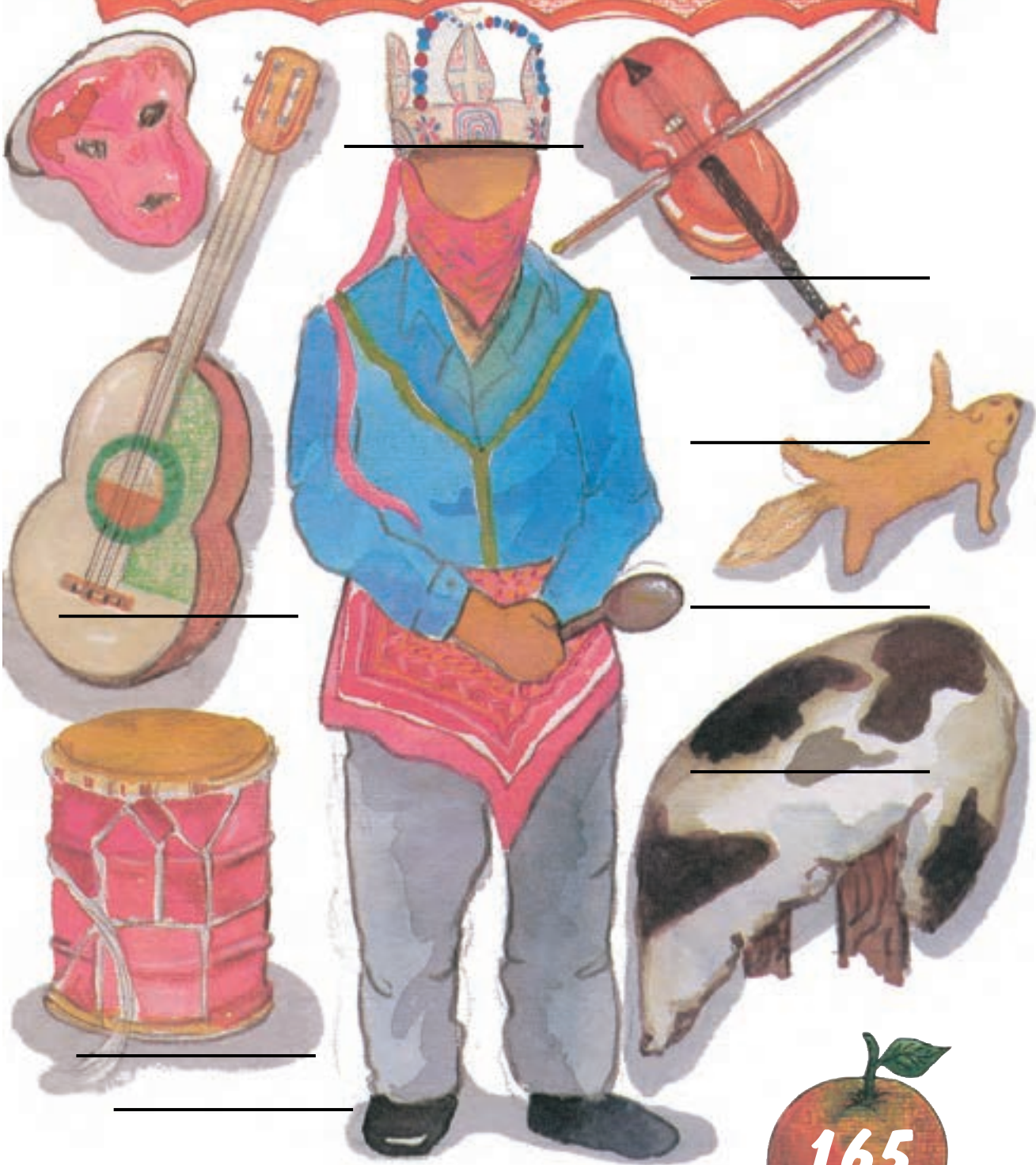


Kaken' ljei

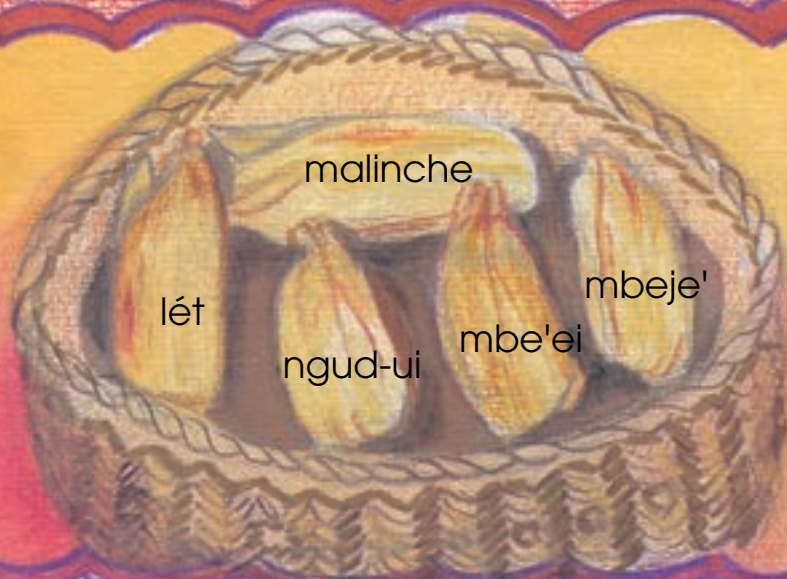


164

Gyist kimble'p re lan'eje' re se kipiajau' ke limí ka  
nda xikji'ik.



*Viajau't maiñ' gyajaut re riñjā se kunjei keich'.*



*Ki't re riñjā se nigyajau i vichjaut riñjā lipía se likiajai' i mep likiajai'. Cheu't par ke kiniú nd-euk re rajui.*

Kunjí vi'ik:

Tsukús vatsei' ngud-ui,

Tsukús nip mbatsei' ngud-ui.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



166

ndandsjau' ranju' lyen telygyá





## Tatsjau nds'uē'

Kaun se lyen'n xi'iu'i'n main' tuju'un tutsjaun:  
nds'uē', xich'í' i mamú kumājang kun juaun  
i vakeix.

Main' tutsjaun kumú' nguang,  
xibiájats' i mb'ūju.

Ncja' tutsjaun: xily'ieiñ, ral'aiñ, kutau  
tsukús, xilyjík, nda'eung xich'í' i main'  
kad-ā ximjiēng.

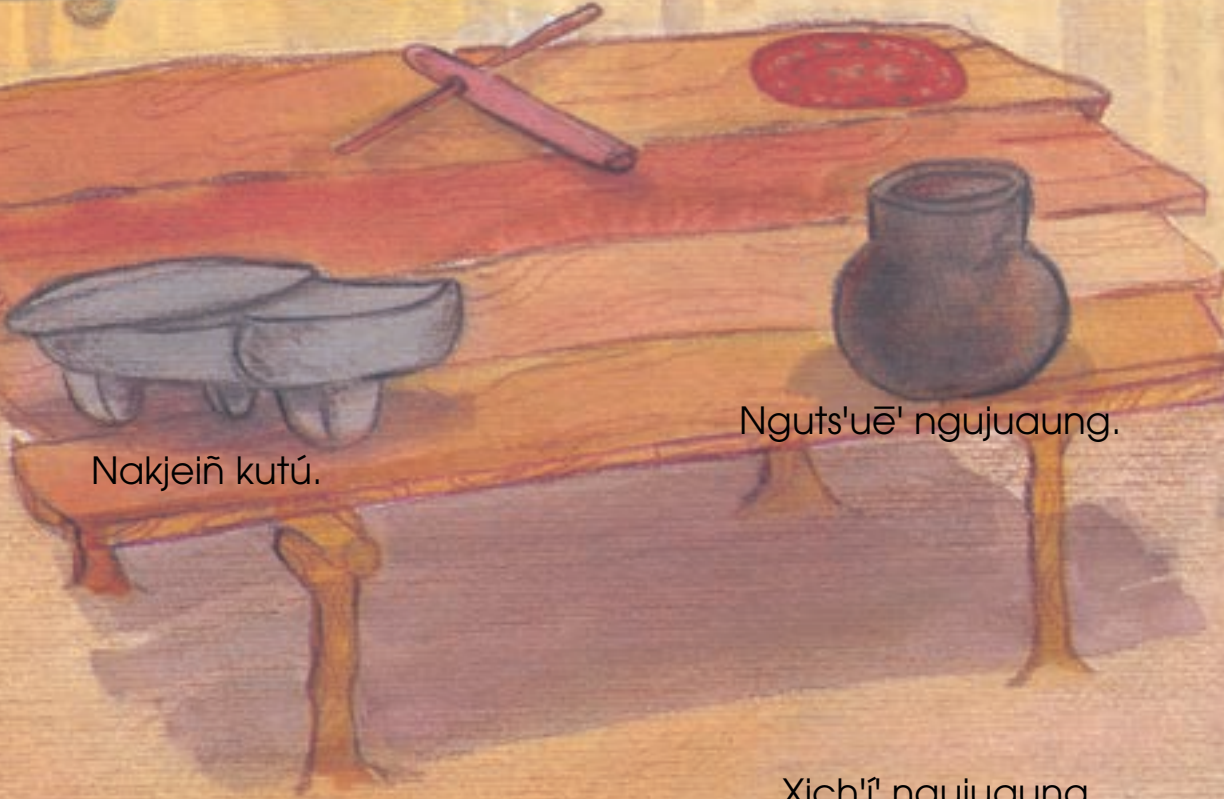


167

Kaun 'ius'n vatju'u vatsjau Valei sad-ia' se taken'.

Xilyjiēich' ngukuang.

Mamú kumájang.



Nakjeiñ kutú.

Nguts'uē' ngujuuang.

Xich'í' ngujuuang.



Kumú' ngukuang.



168

ndandsjau' ranju' lyen ndansjau'

*Gyíst i kiā't kanen vatsjau jjuuc' nd-ús.*

---

---

---

---

---

---



Niūt re ngcjūā se ndutsjau 'iuik.



Kutau 'iui makā.



Ne se vaké'  
Kajú 'iui.



Ndad-a'aung kingyié 'iui.



Xilyjaich'  
ngukuang



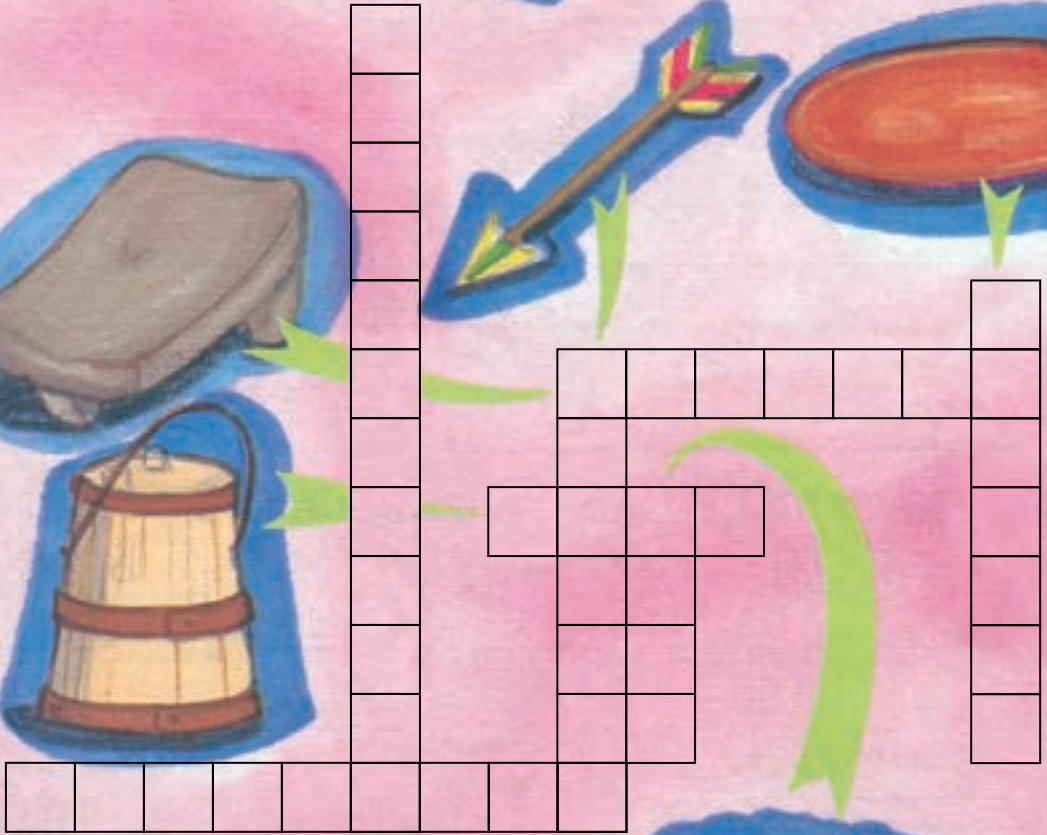
Ndatā' Vunui' tameiñ'



Matsjau  
ngujuaung 'iui.



Viajau't ka nda xikji'ik, statjum ki't re tajja'p se lumei i lamejep re lju'p. Vimia'at ndá killié es par ka tajja'p.



*Xip lamai'k tate' i vi'laut ranji se kunjí va'ajaun'*

¿ Kanén ndutsjau re lét se kukuat ndeu' meng ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

¿ Kiñjiu chu' lla nip lik'iajam mbakje' re rakjeiñ kutú, re vumu nguang i re kumu' nguang ?

---

---

---

---

---

---

---

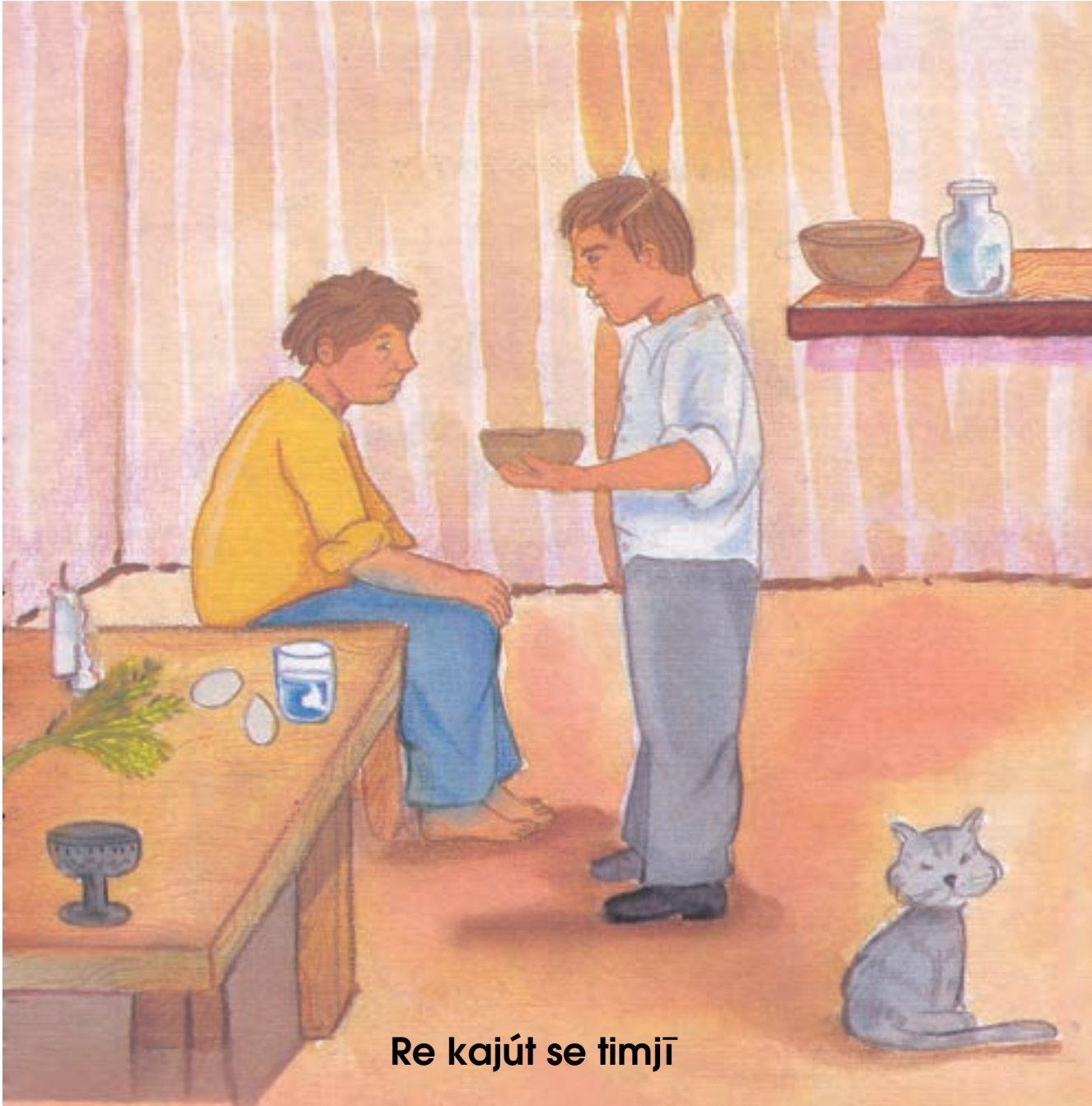
---

---

---

---





## Re kajút se timjī

Ndeu' mas nimj ī kajút l'ét lun'eiñk.

Ne kajú vaké' stikiūāng, mba'aik,  
landú par mananguát re lun'eink.  
Chū' lem timjī njī i kad-ét se l'é valei  
ndan'eiñ maiñ' se lét matú'ut.  
Re kajut se lik'iājām vatju'u paiñ'  
kje't ne gul'us kily'é.



173

Ranjēi re kjé're kad-ēt.

Kajú va'eun lun'eiñ

Rimiajañ majei'

Rikjē'ē majei'

Rikji'i majei'





*Gyist maiñ' vichjaut kia't otro kad-á rik'ip re kajut se jeu'k kiñiu'u ke kje'.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

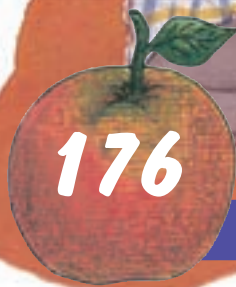
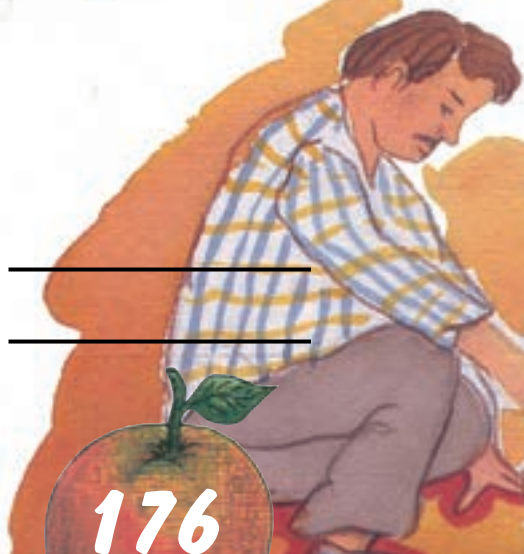
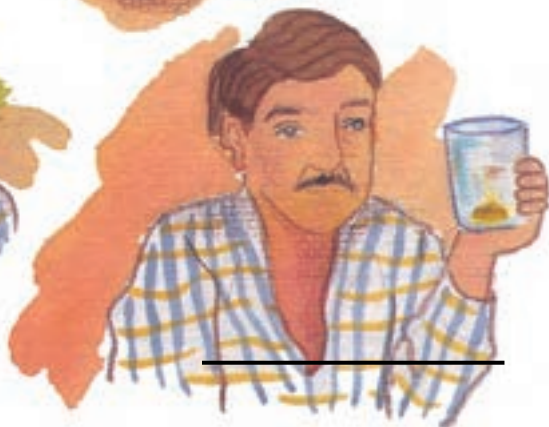
---

---

---



Gyist kimbie'p re lan'eje' kad-er se kipiajau' limí kingye'p xikji'ik.



176

ndandsjau' ranju' Iyen seska'ai telygyá



## Mandsep nguljung San Isidro (15 de mayo)

Re lét se kat kum'ús mimie'ei, rajuk desde ndeu' más vatsjau ne mandsep nguljung San Isidro tsjaut ne kunj' seska'ai kik'ei de ne ngum'au ngumaju kurus.

Rajuk tipiñ tily'iajau, lla se vakja't, kujui vupeiñ re rich'ijiñ, vatsjap re rimbial', ljeun kimbiu i maiñ' ndaut. Lla se vatsja'aut mi'iat re let tipiñ vatjaut re pakás i mat likia'al rangau njua. Kunjí pe vat'ei ka niñkije.

ndandsjau' ranju' lyeñ seska'ai telyñiujuiñ'



*Ñiut re xikji'ik maiñ' gyajaut kad-er lumei.*

Vatsjap mandsep nguljun San Isidro



Lét vatjau ba'aik pakást par malata'alt.



Vatem kandeil nguljun San Isidro



Lét ndaut ljaú vandsei.



nandsjau' ranju' lyen seska' ai ndandsjau' ndá



*Gyist kad-er se kipiajau se iumei re xikj'lik*



---

---



---

---

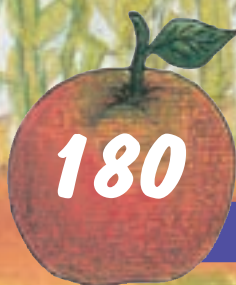
---

---

---

---

---



**180**

ndandsjau' kiñui lyen

*Mian i ñ'iējē't kad-á vandsei se jiuc' kiñiū'ū.*



**181**

Mian i gyist' kunjēi nguc'uix ndá mandsei se jjuic' kiñiū'ū i gyajaun' d-euk re vatsjau kalé.

---

---

---

---

---

---

---

---

Ñiūt ke main' timjī kalé mbú' xi'iuik, ke va'āūt tikjī nēt.

Ngunjēi'

Xi'ui náhuatl.

Tamein'



182

ndandsjau' kiñiul lyen nui



## Ma tujuaun ngutau nimbai'

Lunás, ñujuiñ' i ñju'un ranju'  
kiñiup, malji ngupai' i chinimbai' telygyá,  
ne ngutue' nimbai' par ku'ua malangau'.  
Re kad-á kunju' par ku'ua ma namú ngul'ajau.

Ndá nimbai' lumei telyñiujuñ kunju'.

*Re lan'eye' se lumei ma majau'tc, gyist kanén  
tutsjau mi'ia nimbai'.*

lunes

martes

miércoles

jueves

viernes

sábado

domingo

---

---

---

---

---

---

---

---



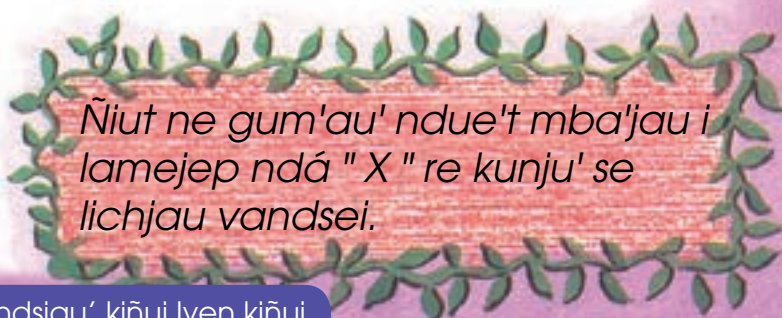
183

## Ndá ngum'au'

Ndá ngum'au' lumei kiñiui rimbai'.  
Lumei nda lyen seska'ai i raká'p lumei  
nda lyen seska'ai ndá kunju'.  
Kunjí ma'ei ma'e'ts:

### NGUM'AU' NDUE'T MBAJAU

<b>L</b>	<b>Ñ</b>	<b>Ñ</b>	<b>K</b>	<b>MN</b>	<b>CH</b>	<b>NN</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>
<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>
<b>22</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>
<b>29</b>	<b>30</b>	<b>31</b>				



*Ñiut ne gum'au' ndue't mba'jau i  
lamejep ndá " X " re kunju' se  
lichjau vandsei.*

# Ndá niŋgyije

viŋkjiu niŋkije							ngum'au masua'ang							ngum'au' ly'i't rikia'al								
nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH		
			1	2	3	4							1	1	2	3	4	5	6	7		
5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8	8	9	10	11	12	13	14		
12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	21		
19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22	22	23	24	25	26	27	28		
26	27	28	29	30	31	23	24	25	26	27	28	29	29	30	31							
ndue't mbajau							ngumajau kurus							ngumajau niljiaiñ								
nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH		
			1	2	3	4						1	2			1	2	3	4	5	6	
5	6	7	8	9	10	11	3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13		
12	13	14	15	16	17	18	10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20		
19	20	21	22	23	24	25	17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27		
26	27	28	29	30	24	25	26	27	28	29	30	28	29	30								
							31															
ngum'au' kikiu'u							ngumajau raviñ							ndue't pikié								
nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH		
			1	2	3	4							1			1	2	3	4	5		
5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12		
12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19		
19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26		
26	27	28	29	30	31	23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30						
							30	31														
ngum'au' xix							ngum'au' ljē'ē							mung kanje'								
nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH	nn	l	ñ	ñ	k	mn	CH		
				1	2	3	1	2	3	4	5	6	7			1	2	3	4	5		
4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10	11	12		
11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21	13	14	15	16	17	18	19		
18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28	20	21	22	23	24	25	26		
25	26	27	28	29	30	31	29	30	27	28	29	30	31									

*Gyajam re vimiju't kanén ndavai ne ndanú ka ndá ngum'au'i gyest kun nda nda'e'ts kily'iē re kunjú' se más li'iajaun' i lichjau mi'ia niŋkije.*



*Xip lamai'k tate, i gyist d-euk re vandsei lichjau  
mi'ta niñkije. Mian paiñ peuc pe lichjau.*

---

---

---

---

---

---

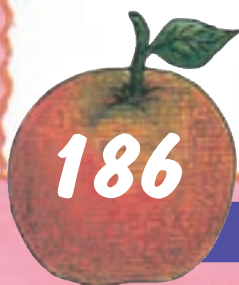
---

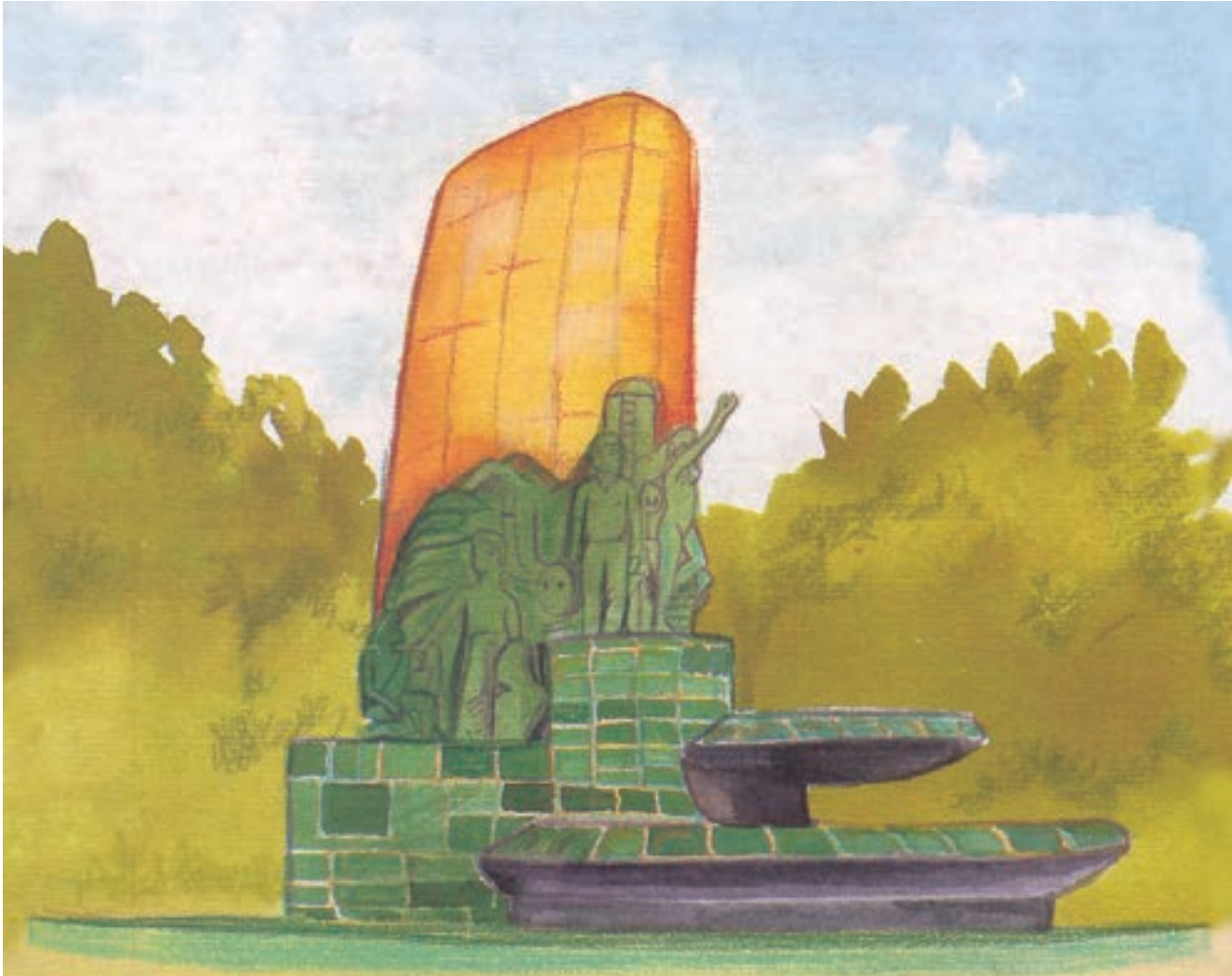
---

---

---

*Gyest kiñkie'p ne ndanú ka nda ngum'au' xi'iap  
pe kiñgyaiñ i vichjaut kia't kanén vatsjau kumeju  
kuans se tupā riñgyije.*





## Se kumá ndul'ueik kad-e naul'

Seska'ai ndandsjau' ngum'āū' se lich'ī'k  
nguang (marzo) ndá ndandsjau' ndá  
ndalyen seska'ai ndandsjau' (1938).

Ne seska'ai ndandsjau' ne ngum'āū' lich'i'k  
nguang tuma'an ne kunjū' ne xikí' kamai  
Lázaro Cárdenas, nduveiñ re lét se  
tibiei skiñiung, se nduju'u ndutsjau re  
rik'ix re kad-ē naul' i par manukuen'  
vi'iat re lét se va'ust re mbú' skiñiung.



187

*Vichjaut kiā't ne mandsei se mas kingyeich'.*

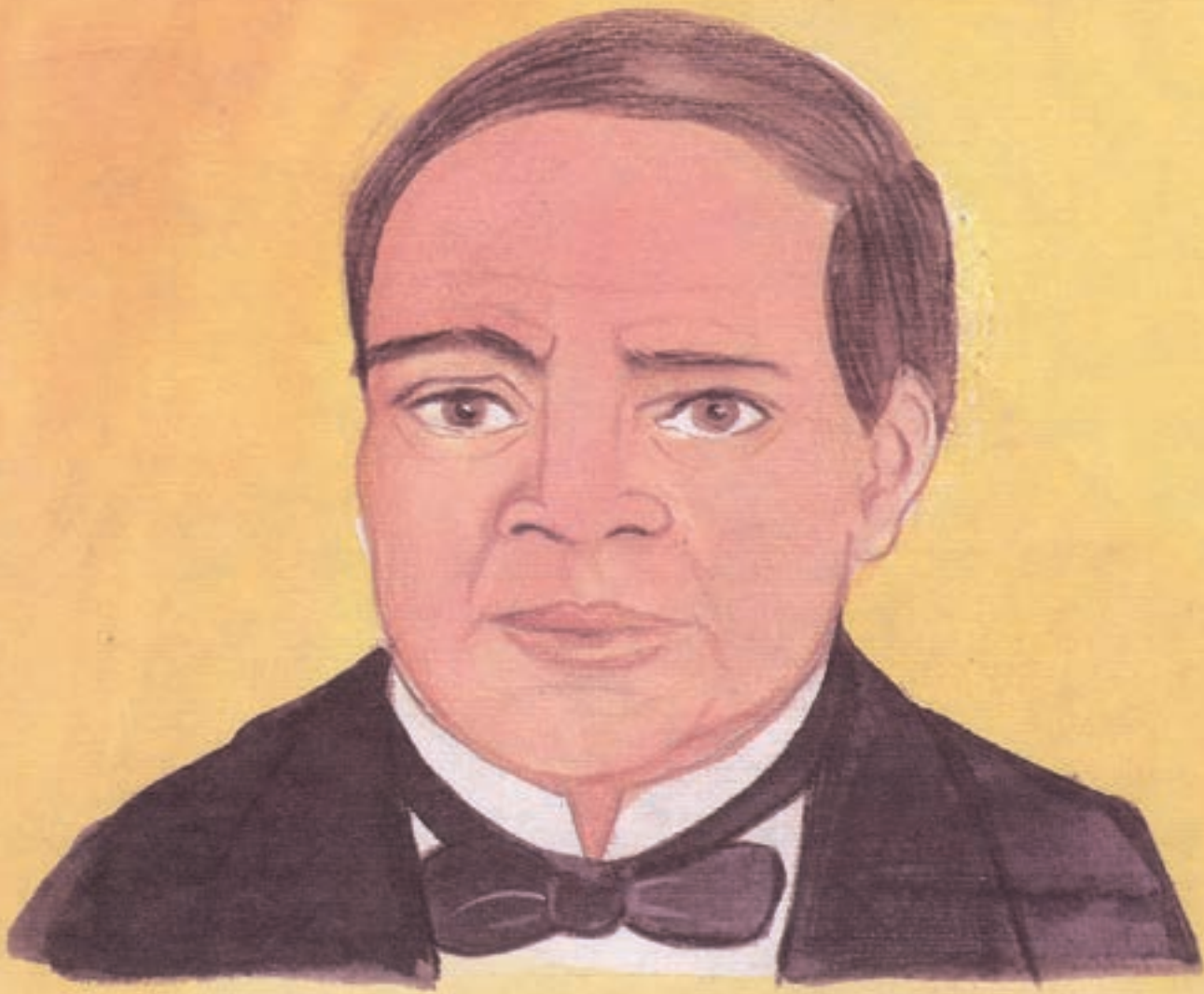
Ngutāū Benito Juarez.

Ne xikí' kamai Benito Juarez se niviju kupú Guelatao, ndá kum'ús ngunjīū' Oaxaca ndā man'ēiñ se tapaiñ ne kupú'.

L'ējēi' katung lyi mba'aik lunjiun' nijieiñ kiñiui ringyījī, ke nixiau' par katē'k riñjā i 'ast chikí' kamai kujua'al.

**188**

ndandsjau' kiñui lyen ndandsjau'



Se kunc'uaiñ Benito Juárez

Ndalyen ndá ngum'āū' se lich'i'k nguang  
ndá ndandsjau' talygyá (1806)

Ne ndalyen ndá ngum'āū' lich'i'k nguang,  
lem tuma'an se niviju ndá lik'ājām xiki' kamai  
xi'ui re kum'us skiñiung: Benito Juárez.  
Ne Benito Juárez, ndukue'et se vamjēi  
manatsé vi'ia re mbú' i vi'iat re lét.

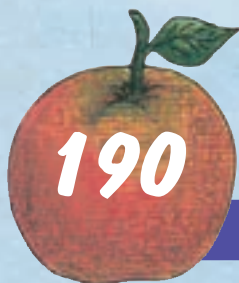


## Liviei skiñiung

Skiñiung, kupú' se tapaiñ vi'iat'n se kuan mbú' skiñiung.

Ne kasály', ne ngubé'et i ne ngutaū skiñiung, rapú re tapaiñ, ndañū se liviei skiñiung.

Ranjī re kaun más taman, re mbú' i se vi'ia kunjū' se kaún kuan.



190

ndandsjau' kiñiui lyen seska'ai



## Se kutap kukuāt re kum'us Tenochtitlán

Ne kasály' se luméi ne ngube'et lem tuma'an, se kumá kukuāt re kutúe' kum'us Tenochtitlán, ne nipbia skiñiung.

L'ējēi' re vad-u'uik lét ngunjiū't aztecas, vad-uan' vatjā'āū ndá ndanū, se ndusep ne Dios Huitzilopochtli, re kupú' peuc vumjēi manatsjau re rixiésp i re l'usp.

Nanjua'alt re kutue' kutsá ngunjiū' ngum'āū' i kupú ndubaju' ndá kasaly' namā tsajaung i kutsuju kimbiē'p ngubúng vanaung ndá kutsjei'.

Re lét aztecas ndul'ējēi ke napú ne ndanū se bé.

Nilyjiūng rajuk', re lét kupú ndamā'āiñ i kumá ndupup ndutsjau re kutue' kum'us.



## Nguljāū M'us skiñiung

Va'aust'n skiñiung vuma'an ne nabajai'  
Vigyeund chipia nimí' ngjá' ne nguvajal'  
I gyit ne'ēū ne kiñgyie'p méjep kupu'  
Lijju límian' ne ngutue' ne naljéik.

Laméjep'n skiñiung ne ngubéje' stikiaung  
I majau ikiān ngjáik' ne nguljung mandsei  
Ne kutau kunjū' ni mavatjung ne numbaiñ'  
kupú ndu'ūēī se ndu'uets ne tat Gyus.

Sukuá' njuí' ndá lixiā'ā'āūng mi'íp  
Ni manatsé, sen'iā katén' re kupú'  
Tad-ájaut i chi skiñiung ngjai'k ne kutau kunjū' !  
Ndá sandál namé'ét'n ngud-uí se ndu'ueung.

i Skiñiung ! i Skiñiung !, re rivieik tsjeík' likiējēi'.  
i manal'āik' paiñ' manabuc' ne matuanc'  
se kigyun' laljeik manája ne nipji'i  
u pa'āt vi'iat mauaiñ mi'ia ne matuang.

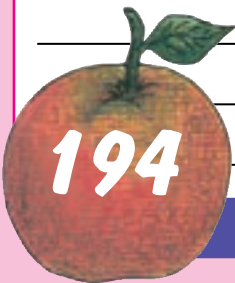
i Se jiuc' luvéjetc' ngubéje' stikiuang !  
; ndá ndanū ma rajūik se ndul'ējē' !  
i ndá stikiuang mandsei ma jiuc' se nikiējē' !  
i ndá kily'iam se rajūik re vandsép !





**NOTAS**

Lined area for taking notes, consisting of 25 horizontal lines.





## NOTAS



# NOTAS

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# NOTAS





# NOTAS

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

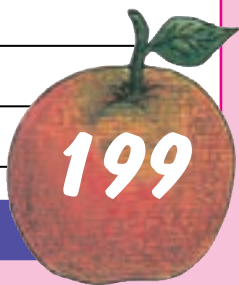
---

---

---

---

---



**Lengua pame, sur de San Luis Potosí**  
**Primer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en ...,  
con domicilio en ..  
México, D.F., el mes de ...  
El tiraje fue de      ejemplares

